



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2136

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2001
Nos. 37250 to 37261*

No. 37250. Multilateral:

- Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education
in the European Region. Lisbon, 11 April 1997 3

No. 37251. Multilateral:

- Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United
Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and
Psychotropic Substances (with appendix). Strasbourg, 31 January 1995..... 79

**No. 37252. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the
Belgo-Luxembourg Economic Union) and India:**

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the
Government of the Republic of India for the promotion and the protection
of investments. New Delhi, 31 October 1997..... 121

No. 37253. Austria and Portugal:

- Convention between the Republic of Austria and the Portuguese Republic on
social security. Vienna, 16 December 1998 171

No. 37254. Germany and Albania:

- Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal
Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania
(Project "Commodity Aid VII") (with annex). Tirana, 30 June 1995 191

No. 37255. Germany and Mexico:

- Agreement concerning technical cooperation between the Government of the
Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican
States. Bonn, 8 October 1997 193

No. 37256. Germany and Mexico:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Hazardous Waste Disposal in the Valley of Mexico City". Mexico City, 2 February 1999 and 8 June 1999 195

No. 37257. Germany and Mexico:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Development of Environmental Institutions in the State of Guanajuato". Mexico City, 30 June 1999 and 25 August 1999 197

No. 37258. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and South Africa:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of South Africa concerning air services (with annex). Cape Town, 18 March 2000 199

No. 37259. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Mongolia:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Mongolia concerning air services (with annex). Ulaanbaatar, 24 May 2000 231

No. 37260. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Lithuania:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Lithuania concerning international air services transit. Hong Kong, 30 June 1998 275

No. 37261. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Finland:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Finland concerning air services (with annex). Hong Kong, 14 January 2000 303

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2001
N^{os} 37250 à 37261*

N^o 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997..... 3

N^o 37251. Multilatéral :

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec appendice). Strasbourg, 31 janvier 1995..... 79

N^o 37252. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Inde :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection des investissements. New Delhi, 31 octobre 1997 121

N^o 37253. Autriche et Portugal :

Convention entre la République d'Autriche et la République portugaise sur la sécurité sociale. Vienne, 16 décembre 1998..... 171

N^o 37254. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie (Projet "Aide en marchandises VII") (avec annexe). Tirana, 30 juin 1995 .. 191

N^o 37255. Allemagne et Mexique :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Bonn, 8 octobre 1997..... 193

N° 37256. Allemagne et Mexique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Élimination des déchets dangereux dans la Vallée de Mexico". Mexico, 2 février 1999 et 8 juin 1999 195

N° 37257. Allemagne et Mexique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Développement des institutions environnementales dans l'État de Guanajuato". Mexico, 30 juin 1999 et 25 août 1999..... 197

N° 37258. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Afrique du Sud :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Le Cap, 18 mars 2000..... 199

N° 37259. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Mongolie :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Oulan-Bator, 24 mai 2000 231

N° 37260. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Lituanie :

- Accord relatif aux services aériens internationaux de transit entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Lituanie. Hong-Kong, 30 juin 1998..... 275

N° 37261. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Finlande :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe). Hong-Kong, 14 janvier 2000 303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

*Treaties and international agreements
registered in
February 2001
Nos. 37250 to 37261*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2001
N^{os} 37250 à 37261*

No. 37250

Multilateral

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Entry into force: *1 February 1999, in accordance with section XI (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 1 February 2001*

See also No. A-37250 in volume 2138.

Multilatéral

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er février 1999, conformément à la section XI (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 1er février 2001*

Voir aussi No A-37250 du volume 2138.

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Azerbaijan	10 Mar 1998
Estonia	1 Apr 1998
Kazakhstan	7 Oct 1998
Lithuania	17 Dec 1998
Switzerland with reservation ¹	24 Mar 1998 s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Azerbaïdjan	10 mars 1998
Estonie	1 avr 1998
Kazakhstan	7 oct 1998
Lituanie	17 déc 1998
Suisse avec réserve ¹	24 mars 1998 s

1. For the text of the reservation made upon definitive signature, see p. 77 of this volume -- Pour le texte de la réserve faite lors de la signature définitive, voir p. 77 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION

The Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the

Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications)

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

Higher education

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Higher education institution

An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Higher education programme

A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Period of study

Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Qualification

A. Higher education qualification

Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Qualification giving access to higher education

Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Recognition

A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Requirement

A. General requirements

Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

B. Specific requirements

Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

SECTION II. THE COMPETENCE OF AUTHORITIES

Article II.1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositaries with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depositary of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

SECTION III. BASIC PRINCIPLES RELATED TO
THE ASSESSMENT OF QUALIFICATIONS

Article III.1

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.

2. No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Article III.3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.

2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.

3. Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.

5. The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

SECTION IV. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING
ACCESS TO HIGHER EDUCATION

Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositaries that it avails itself of the

provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION V. RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY

Article V.1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

- a. there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and
- b. the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

SECTION VI. RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

- a. access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
- b. the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

- a. advice for general employment purposes;
- b. advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;
- c. advice to any other competent recognition authority.

Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION VII. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS HELD BY REFUGEES,
DISPLACED PERSONS AND PERSONS IN A REFUGEE-LIKE SITUATION

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

SECTION VIII. INFORMATION ON THE ASSESSMENT OF HIGHER EDUCATION
INSTITUTIONS AND PROGRAMMES

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

- a. in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this as-

assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;

b. in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

a. an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;

b. a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;

c. a description of higher education programmes;

d. a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

SECTION IX. INFORMATION ON RECOGNITION MATTERS

Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX.2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositaries of its establishment, or of any changes affecting it.

2. In each Party, the national information centre shall:

a. facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications of the country in which it is located;

b. facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;

c. give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.

3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

SECTION X. IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

- a. the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;
- b. the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X.2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.

2. For the purposes of Article X.2, the term "Party" shall not apply to the European Community.

3. The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.

4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.

5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.

7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.

8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.

9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.

10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X.3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.

2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.

3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

SECTION XI. FINAL CLAUSES

Article XI.1

1. This Convention shall be open for signature by:

a. the member States of the Council of Europe;

b. the member States of the UNESCO Europe Region;

c. any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region,

which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - c. accession.
3. Signatures shall be made with one of the depositaries. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositaries.

Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI.3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.

3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositaries. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.

4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositaries.

Article XI.4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138),

a. shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;

b. shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.

2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph I, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article XI.6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositaries.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by

the depositary. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.

3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI.7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depositary.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph I above.

3. Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositaries of this Convention.

2. The depositary with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;
- d. any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI.7;
- e. any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;
- f. any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;
- g. any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;
- h. any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;
- i. any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;
- j. any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. The depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depositary thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

[For the signatures, see p. 70 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes du fait que le droit à l'éducation est un droit de l'homme et que l'enseignement supérieur, qui joue un rôle éminent dans l'acquisition et dans le progrès de la connaissance, constitue une exceptionnelle richesse culturelle et scientifique, tant pour les individus que pour la société;

Considérant que l'enseignement supérieur devrait jouer un rôle essentiel dans la promotion de la paix, de la compréhension mutuelle et de la tolérance, et qu'il contribue à la création de la confiance mutuelle entre les peuples et les nations;

Considérant que la grande diversité des systèmes d'enseignement existant dans la région européenne reflète ses diversités culturelles, sociales, politiques, philosophiques, religieuses et économiques et représente dès lors une richesse exceptionnelle qu'il convient de respecter pleinement;

Désireuses de permettre à tous les habitants de la région de bénéficier pleinement de la richesse que représente cette diversité en facilitant l'accès des habitants de chaque État et des étudiants des établissements d'enseignement de chaque Partie aux ressources éducatives des autres Parties et plus particulièrement en leur permettant de poursuivre leur formation ou d'effectuer une période d'études dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Parties;

Considérant que la reconnaissance des études, des certificats, des diplômes et des titres obtenus dans un autre pays de la région européenne constitue une mesure importante en vue de promouvoir la mobilité académique entre les Parties;

Attachant une grande importance au principe de l'autonomie des établissements, et conscientes de la nécessité de sauvegarder et de protéger ce principe;

Convaincues qu'une reconnaissance équitable des qualifications représente un élément clé du droit à l'éducation et une responsabilité de la société;

Eu égard aux Conventions du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO relatives à la reconnaissance académique en Europe:

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1953, STE N° 15) et son Protocole additionnel (1964, STE N° 49);

Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (1956, STE N° 21);

Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (1959, STE N° 32);

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe (1979);

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (1990, STE N° 138);

Eu égard, également, à la Convention Internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats Arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée (1976), adoptée dans le cadre de l'UNESCO et couvrant partiellement la reconnaissance académique en Europe;

Rappelant que la présente Convention doit être considérée, également, dans le contexte des Conventions et de la Recommandation Internationale de l'UNESCO couvrant d'autres Régions du monde, et qu'il est nécessaire d'améliorer les échanges d'informations entre ces Régions;

Conscientes de l'évolution profonde de l'enseignement supérieur dans la région européenne depuis que ces Conventions ont été adoptées, ayant comme conséquence une diversification accrue tant au sein des systèmes nationaux d'enseignement supérieur qu'entre eux, ainsi que du besoin d'adapter les instruments juridiques et les pratiques afin de refléter cette évolution;

Conscientes de la nécessité de trouver des solutions communes aux problèmes pratiques posés par la reconnaissance dans la région européenne;

Conscientes de la nécessité d'améliorer les pratiques actuelles de reconnaissance, de les rendre plus transparentes et mieux adaptées à l'état actuel de l'enseignement supérieur dans la région européenne;

Convaincues de la portée d'une Convention élaborée et adoptée sous les auspices conjoints du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO, créant un cadre pour le développement futur des pratiques de reconnaissance dans la région européenne;

Conscientes de l'importance de prévoir des mécanismes de mise en oeuvre permanents, dans le but d'appliquer les principes et les dispositions de la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit:

SECTION I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente Convention, les termes repris ci-après auront la signification suivante:

Accès (à l'enseignement supérieur)

Le droit des candidats qualifiés à postuler et à être pris en considération pour être admis à l'enseignement supérieur.

Admission (aux établissements et programmes d'enseignement supérieur)

L'acte ou le système permettant aux candidats qualifiés de suivre des études dans un établissement déterminé et/ou un programme déterminé d'enseignement supérieur.

Evaluation (des établissements et des programmes)

Le processus permettant d'établir la qualité de l'enseignement d'un établissement ou d'un programme d'enseignement supérieur.

Evaluation (des qualifications individuelles)

Appréciation écrite, par un organisme compétent, des qualifications étrangères d'un individu.

Autorité compétente en matière de reconnaissance

Un organisme officiellement chargé d'établir des décisions contraignantes de reconnaissance des qualifications étrangères.

Enseignement supérieur

Tous les types de cycles d'études ou d'ensembles de cycles d'études, de formation ou de formation à la recherche, de niveau post-secondaire, reconnus par les autorités concernées d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur.

Etablissement d'enseignement supérieur

Etablissement dispensant un enseignement supérieur et reconnu par l'autorité compétente d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur.

Programme d'enseignement supérieur

Cycle d'études reconnu par l'autorité compétente d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur et dont la réussite procure à l'étudiant une qualification d'enseignement supérieur.

Période d'études

Toute partie d'un programme d'enseignement supérieur, qui a fait l'objet d'une évaluation et d'une validation et qui, bien que ne constituant pas un programme d'études complet en elle-même, représente un acquis significatif de connaissances et d'aptitudes.

Qualification

A. Qualification d'enseignement supérieur

Tout grade, diplôme, autre certificat ou autre titre délivré par une autorité compétente et attestant de la réussite à un programme d'enseignement supérieur.

B. Qualification donnant accès à l'enseignement supérieur

Tout diplôme ou autre certificat délivré par une autorité compétente, attestant de la réussite d'un programme d'enseignement et conférant à son titulaire le droit d'être pris en considération pour entrer dans l'enseignement supérieur (cf. la définition de l'accès).

Reconnaissance

Attestation, établie par une autorité compétente, de la valeur d'une qualification d'enseignement étrangère, aux fins d'accéder aux activités d'enseignement et/ou d'emploi.

Conditions requises

A. Conditions générales

Conditions qui doivent être remplies, dans tous les cas, pour l'accès à l'enseignement supérieur, l'accès à un niveau déterminé de cet enseignement, ou pour la délivrance d'une qualification d'enseignement supérieur d'un niveau déterminé.

B. Conditions spécifiques

Conditions qui doivent être remplies, en plus des conditions générales, afin d'obtenir l'admission à un programme particulier d'enseignement supérieur ou la délivrance d'une qualification spécifique d'enseignement supérieur dans une discipline particulière d'études.

SECTION II. COMPÉTENCE DES AUTORITÉS

Article II.1

1. Lorsque les autorités centrales d'une Partie sont compétentes pour décider des questions de reconnaissance, cette Partie est immédiatement liée par les dispositions de la présente Convention et prend les mesures nécessaires pour assurer l'application de ses dispositions sur son territoire.

Lorsque ce sont des entités composant la Partie qui ont compétence pour décider des questions de reconnaissance, la Partie fournit, à l'un des dépositaires, un bref rapport sur sa situation ou structure constitutionnelle, au moment de la signature ou lors du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite. En pareil cas, les autorités compétentes des entités composant les Parties concernées prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention sur leur territoire.

2. Lorsque ce sont des établissements d'enseignement supérieur ou d'autres entités qui ont compétence pour décider individuellement des questions de reconnaissance, chaque Partie, selon sa situation ou structure constitutionnelle, communique le texte de la présente Convention à ces établissements ou entités et prend toutes les mesures possibles pour les encourager à l'examiner et en appliquer les dispositions avec bienveillance.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux obligations des Parties en vertu des articles suivants de la présente Convention.

Article II.2

Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, chaque Etat, le Saint-Siège, la Communauté européenne indiquent, à l'un des dépositaires de la présente Convention, quelles sont les autorités compétentes pour prendre les différents types de décisions en matière de reconnaissance.

Article II.3

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être considérée comme dérogeant aux dispositions plus favorables relatives à la reconnaissance des qualifications délivrées dans l'une des Parties, qui seraient contenues dans un traité existant ou futur, ou qui en résulteraient, et dont une Partie à la présente Convention serait ou pourrait devenir partie.

SECTION III. PRINCIPES FONDAMENTAUX POUR
L'ÉVALUATION DES QUALIFICATIONS

Article III.1

1. Les titulaires de qualifications délivrées dans l'une des Parties ont un accès adéquat, à leur demande adressée à l'organisme compétent, à l'évaluation de ces qualifications.

2. Il n'est fait, à cet égard, aucune distinction fondée, notamment, sur le sexe, la race, la couleur, le handicap, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale, ethnique ou sociale des demandeurs, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation, ou quant à toute autre circonstance sans rapport avec la valeur de la qualification dont la reconnaissance a été sollicitée. Afin d'assurer ce droit, chaque Partie s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour évaluer toute demande de reconnaissance de qualifications en prenant exclusivement en compte les connaissances et aptitudes acquises.

Article III.2

Chaque Partie veille à ce que les procédures et critères utilisés dans l'évaluation et la reconnaissance des qualifications soient transparents, cohérents et fiables.

Article III.3

1. Les décisions de reconnaissance sont prises sur la base d'informations pertinentes relatives aux qualifications dont la reconnaissance est demandée.

2. La responsabilité de fournir des informations nécessaires incombe, en première instance, au demandeur qui doit les fournir de bonne foi.

3. Nonobstant la responsabilité du demandeur, à la requête de celui-ci, les établissements ayant délivré les qualifications en question ont le devoir de lui fournir, ainsi qu'à l'institution ou aux autorités compétentes du pays où la reconnaissance est demandée, des informations pertinentes dans les limites du raisonnable.

4. Les Parties donnent instruction à tous les établissements d'enseignement relevant de leur système d'enseignement de donner suite à toute demande raisonnable d'information faite dans le but de l'évaluation des qualifications obtenues dans lesdits établissements, ou, le cas échéant, encouragent les établissements à ce faire.

5. Il appartient à l'organisme qui entreprend l'évaluation de démontrer qu'une demande ne remplit pas les conditions requises.

Article III.4

Afin de faciliter la reconnaissance des qualifications, chaque Partie veille à ce que des informations nécessaires et claires soient fournies sur son système d'enseignement.

Article III.5

Les décisions de reconnaissance sont prises dans un délai raisonnable, précisé au préalable par l'autorité compétente en matière de reconnaissance, à dater du moment où toutes les informations nécessaires à l'examen de la demande auront été fournies. En cas de décision négative, les raisons du refus sont énoncées et le demandeur est informé des mesures qu'il pourrait prendre dans le but d'obtenir la reconnaissance à un moment ultérieur. En cas de décision négative ou d'absence de décision, le demandeur doit pouvoir faire appel de la décision dans un délai raisonnable.

SECTION IV. RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS DONNANT
ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article IV.1

Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'accès aux programmes relevant de son système d'enseignement supérieur, les qualifications délivrées par les autres Parties et qui satisfont, dans ces Parties, aux conditions générales d'accès à l'enseignement supérieur, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre les conditions générales d'accès dans la Partie dans laquelle la qualification a été obtenue et dans la Partie dans laquelle la reconnaissance de la qualification est demandée.

Article IV.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette au titulaire d'une qualification délivrée dans une des autres Parties d'obtenir une évaluation de cette qualification, à la demande du titulaire, et les dispositions de l'article IV.1 s'appliquent, mutatis mutandis, à un tel cas.

Article IV.3

Lorsqu'une qualification ne donne accès qu'à certains types d'établissements ou de programmes spécifiques d'enseignement supérieur dans la Partie dans laquelle elle a été obtenue, toute autre Partie garantit aux titulaires d'une telle qualification l'accès à des programmes spécifiques similaires dans les institutions relevant de son système d'enseignement supérieur, à moins que l'on ne puisse prouver qu'il existe une différence substantielle entre les conditions d'accès dans la Partie dans laquelle la qualification a été obtenue et les conditions d'accès dans la Partie dans laquelle la reconnaissance de la qualification est demandée.

Article IV.4

Lorsque l'admission à des programmes particuliers d'enseignement supérieur dépend de conditions spécifiques, complémentaires aux conditions générales d'accès, les autorités compétentes de la Partie concernée peuvent imposer ces mêmes conditions complémentaires aux titulaires de qualifications obtenues dans les autres Parties ou évaluer si les deman-

deurs ayant des qualifications obtenues dans d'autres Parties remplissent des conditions équivalentes.

Article IV.5

Lorsque, dans la Partie dans laquelle ils ont été obtenus, les certificats d'enseignement secondaire ne donnent accès à l'enseignement supérieur que lorsqu'ils sont accompagnés d'attestations de réussite d'examens complémentaires, en tant que condition préalable à l'accès, les autres Parties peuvent conditionner l'accès aux mêmes exigences ou offrir une alternative permettant de satisfaire aux exigences, complémentaires au sein de leur propre système d'enseignement. Tout Etat, le Saint-

Siège, la Communauté européenne, au moment de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, peuvent déclarer à l'un des dépositaires faire usage des dispositions du présent article, en indiquant les Parties à l'égard desquelles ils ont l'intention d'appliquer cet article, ainsi que les raisons qui justifient cette mesure.

Article IV.6

Sans préjudice des dispositions des articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 et IV.5, l'admission dans un établissement déterminé d'enseignement supérieur ou à un programme déterminé de cet établissement peut être limitée ou sélective. Dans les cas où l'admission dans un établissement et/ou à un programme d'enseignement supérieur est sélective, les procédures d'admission doivent être conçues de telle sorte que l'évaluation des qualifications étrangères soit effectuée conformément aux principes d'équité et de non-discrimination décrits à la section III.

Article IV.7

Sans préjudice des dispositions des articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 et IV.5, l'admission dans un établissement déterminé d'enseignement supérieur peut être subordonnée à la preuve que le demandeur possède des connaissances suffisantes de la langue, ou des langues d'enseignement de l'établissement concerné ou d'autres langues spécifiées.

Article IV.8

Dans les Parties dans lesquelles l'accès à l'enseignement supérieur peut être obtenu sur base de qualifications non traditionnelles, des qualifications similaires obtenues dans d'autres Parties sont évaluées de la même manière que les qualifications non traditionnelles obtenues dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article IV.9

Aux fins d'admission aux programmes d'enseignement supérieur, chaque Partie peut stipuler que la reconnaissance des qualifications délivrées par un établissement d'enseigne-

ment étranger situé sur son territoire est subordonnée à des conditions spécifiques de la législation nationale, ou à des accords spécifiques conclus avec la Partie d'origine de cet établissement.

SECTION V. RECONNAISSANCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES

Article V.1

Chaque Partie reconnaît les périodes d'études accomplies dans le cadre d'un programme d'enseignement supérieur dans une autre Partie. Cette reconnaissance comprend de telles périodes d'études en vue de l'accomplissement d'un programme d'enseignement supérieur dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre les périodes d'études accomplies dans une autre Partie et la partie du programme d'enseignement supérieur qu'elles remplaceraient dans la Partie où la reconnaissance est demandée.

Article V.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette à une personne ayant accompli une période d'études dans le cadre d'un programme d'enseignement supérieur d'une autre Partie d'obtenir une évaluation de cette période d'études, à la demande de la personne concernée, et les dispositions de l'article V.1 s'appliquent, mutatis mutandis, à un tel cas.

Article V.3

En particulier, chaque Partie facilite la reconnaissance des périodes d'études lorsque:

a. il y a eu accord préalable entre, d'une part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente responsable de la période d'études et, d'autre part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente en matière de reconnaissance responsable pour la reconnaissance demandée; et

b. l'établissement d'enseignement supérieur où la période d'études a été accomplie a délivré un certificat ou un relevé de notes attestant que l'étudiant a satisfait aux exigences requises pour ladite période d'études.

SECTION VI. RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article VI.1

Dans la mesure où une décision de reconnaissance est basée sur le savoir et le savoir-faire certifiés par une qualification d'enseignement supérieur, chaque Partie reconnaît les qualifications d'enseignement supérieur conférées dans une autre Partie, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre la qualification dont la reconnaissance est demandée et la qualification correspondante dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article VI.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette au titulaire d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée dans une des autres Parties d'obtenir une évaluation de cette qualification, à la demande du titulaire, et les dispositions de l'article VI.1 s'appliquent, mutatis mutandis, à un tel cas.

Article VI.3

La reconnaissance, par une Partie, d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée par une autre Partie entraîne les deux conséquences suivantes, ou l'une d'entre elles:

a. l'accès à des études d'enseignement supérieur complémentaires, y compris aux examens y afférents, et/ou aux préparations au doctorat, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux titulaires de qualifications de la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée;

b. l'usage d'un titre académique, sous réserve des lois ou règlements de la Partie, ou d'une juridiction de la partie, dans laquelle la reconnaissance est demandée.

En outre, la reconnaissance peut faciliter l'accès au marché du travail, sous réserve des lois et règlements de la Partie, ou d'une juridiction de la Partie, dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article VI.4

L'évaluation, par une Partie, d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée dans une autre Partie peut revêtir l'une ou l'autre des formes suivantes:

- a. des avis dispensés à des fins d'emploi;
- b. des avis adressés à un établissement d'enseignement aux fins d'admission à ses programmes,
- c. des avis destinés à toute autre autorité compétente en matière de reconnaissance.

Article VI.5

Chaque Partie peut, s'agissant de la reconnaissance de qualifications d'enseignement supérieur délivrées par un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire, subordonner cette reconnaissance à des conditions spécifiques de la législation nationale ou à des accords spécifiques conclus avec la Partie d'origine de cet établissement.

SECTION VII. RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS DES RÉFUGIÉS, DES PERSONNES DÉPLACÉES ET DES PERSONNES ASSIMILÉES AUX RÉFUGIÉS

Article VII

Chaque Partie prend toutes les mesures possibles et raisonnables dans le cadre de son système éducatif, en conformité avec ses dispositions constitutionnelles, légales et admi-

nistratives, pour élaborer des procédures appropriées permettant d'évaluer équitablement et efficacement si les réfugiés, les personnes déplacées et les personnes assimilées aux réfugiés, remplissent les conditions requises pour l'accès à l'enseignement supérieur, la poursuite de programmes d'enseignement supérieur complémentaires ou l'exercice d'une activité professionnelle et ce, même lorsque les qualifications obtenues dans l'une des Parties ne peuvent être prouvées par des documents les attestant.

SECTION VIII. INFORMATION SUR L'ÉVALUATION DES ÉTABLISSEMENTS ET DES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article VIII.1

Chaque Partie fournit l'information nécessaire sur tout établissement relevant de son système d'enseignement supérieur ainsi que sur tout programme organisé par ces établissements, en vue de permettre aux autorités compétentes des autres Parties de vérifier si la qualité des qualifications délivrées par ces institutions justifie la reconnaissance dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée. Une telle information se présente comme suit:

- a. dans le cas des Parties ayant établi un système officiel d'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur: information sur les méthodes et résultats de cette évaluation et sur les normes de qualité spécifiques à chaque type d'établissement d'enseignement supérieur délivrant des qualifications d'enseignement supérieur et aux programmes y menant;
- b. dans le cas des Parties n'ayant pas établi de système officiel d'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur: information sur la reconnaissance des différentes qualifications obtenues dans tout établissement ou par le biais de tout programme relevant de leur système d'enseignement supérieur.

Article VIII.2

Chaque Partie prend les dispositions nécessaires pour établir, tenir à jour et diffuser:

- a. une typologie des différents types d'établissement d'enseignement supérieur relevant de son système d'enseignement supérieur, comprenant les caractéristiques spécifiques de chaque type d'établissements;
- b. une liste des établissements (publics et privés) reconnus comme relevant de son système d'enseignement supérieur, indiquant leur capacité à délivrer les différents types de qualifications ainsi que les conditions requises pour l'accès à chaque type d'établissements et de programmes;
- c. une description des programmes d'enseignement supérieur;
- d. une liste des établissements d'enseignement situés hors de son territoire et qu'elle considère comme relevant de son système d'enseignement.

SECTION IX. INFORMATION EN MATIÈRE DE RECONNAISSANCE

Article IX.1

Afin de faciliter la reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur, les Parties s'engagent à établir des systèmes transparents permettant une description complète des qualifications décernées.

Article IX.2

1. Reconnaissant la nécessité de disposer d'informations appropriées, précises et mises à jour, chaque Partie crée ou maintient un centre national d'information et notifie, à l'un des depositaires, cette création ou toute modification y afférente.

2. Dans chaque Partie, le centre national d'information:

a. facilite l'accès à des informations exactes et fiables sur le système d'enseignement supérieur et les qualifications du pays dans lequel il est situé;

b. facilite l'accès aux informations sur les systèmes d'enseignement supérieur et les qualifications des autres Parties;

c. donne des conseils ou des informations en matière de reconnaissance et d'évaluation des qualifications, dans le respect des lois et des règlements nationaux.

3. Chaque centre national d'information doit avoir à sa disposition les moyens nécessaires pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Article IX.3

Les Parties encouragent, par l'intermédiaire des centres nationaux d'information ou par d'autres moyens, l'utilisation, par les établissements d'enseignement supérieur des Parties, du Supplément au Diplôme de l'UNESCO/Conseil de l'Europe ou de tout autre document comparable.

SECTION X. MÉCANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article X.1

Les organes suivants surveillent, promeuvent et facilitent la mise en oeuvre de la Convention:

a. le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne;

b. le Réseau Européen des Centres Nationaux d'information sur la reconnaissance et la mobilité académiques (le réseau ENIC créé par décision du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 9 juin 1994 et du Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO le 18 juin 1994.

Article X.2

1. Le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne (dénommé ci-après « Le Comité ») est créé par la présente Convention. Il est composé d'un représentant de chaque Partie.

2. Aux fins de l'article X.2, le terme «Partie» ne s'applique pas à la Communauté européenne.

3. Les Etats mentionnés à l'article XI.1.1 et le Saint-Siège, s'ils ne sont pas Parties à la présente Convention, la Communauté européenne ainsi que le Président du Réseau ENIC peuvent participer aux réunions du Comité en tant qu'observateurs. Des représentants d'organisations gouvernementales ou non gouvernementales actives dans le domaine de la reconnaissance au niveau de la Région pourront également être invités à participer aux réunions du Comité en tant qu'observateurs.

4. Le Président du Comité régional de l'UNESCO pour l'application de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats appartenant à la Région Europe sera également invité à participer aux réunions du Comité en qualité d'observateur.

5. Le Comité promeut l'application de la présente Convention et surveille sa mise en oeuvre. A cette fin, il peut adopter, à la majorité des Parties, des recommandations, des déclarations, des protocoles et des codes de bonne pratique, pour aider les autorités compétentes des Parties dans la mise en oeuvre de la Convention et dans l'examen des demandes de reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur. Bien qu'elles ne soient pas liées par de tels textes, les Parties n'épargnent aucun effort pour les appliquer, les soumettre à l'attention des autorités compétentes et encourager leur application. Le Comité demande l'avis du Réseau ENIC avant de prendre ses décisions.

6. Le Comité fait rapport aux instances concernées du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO.

7. Le Comité assure la liaison avec les Comités Régionaux de l'UNESCO pour l'application des Conventions sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur adoptées sous les auspices de l'UNESCO.

8. Le quorum est atteint lorsque la majorité des Parties est présente.

9. Le Comité adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins tous les trois ans. Le Comité se réunit pour la première fois dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

10. Le Secrétariat du Comité est confié conjointement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et au Directeur général de l'UNESCO.

Article X.3

1. Chaque Partie désigne comme membre du Réseau européen des centres nationaux d'information sur la mobilité et la reconnaissance académiques (le Réseau ENIC) le centre national d'information créé ou maintenu dans la Partie en vertu de l'article IX.2. Dans l'hypothèse où plus d'un centre national d'information est créé ou maintenu dans une Partie en

vertu de l'article IX.2, tous ces centres sont membres du Réseau, mais les centres nationaux d'information concernés ne disposent que d'une voix.

2. Le réseau ENIC, dans sa composition limitée aux centres nationaux d'information des Parties à la présente Convention, apporte son soutien et aide à la mise en oeuvre pratique de la Convention par les autorités nationales compétentes. Le Réseau se réunit au moins une fois par an en session plénière. Il élit son Président et son Bureau conformément à son mandat.

3. Le Secrétariat du Réseau ENIC est confié conjointement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et au Directeur général de l'UNESCO.

4. Les Parties coopèrent, à travers le Réseau ENIC, avec les centres nationaux d'information des autres Parties, en leur permettant, notamment, de recueillir toute information utile à la réalisation des activités des centres nationaux d'information relatives à la reconnaissance et la mobilité académiques.

SECTION XI. CLAUSES FINALES

Article XI.1

1. La présente Convention est ouverte à la signature:

- a. des Etats membres du Conseil de l'Europe;
- b. des Etats membres de la Région Europe de l'UNESCO;
- c. de tout autre signataire, Etat contractant ou partie à la Convention culturelle européenne du Conseil de l'Europe et/ou à la Convention de l'UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe,

qui ont été invités à participer à la Conférence diplomatique chargée de l'adoption de la présente Convention.

2. Ces Etats et le Saint Siège peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature, soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de la ratification, acceptation ou approbation; ou
- c. adhésion.

3. Les signatures auront lieu près l'un des dépositaires. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près l'un des dépositaires.

Article XI.2

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après que cinq Etats, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe et/ou de la Région Europe de l'UNESCO, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, le premier jour du

mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention.

Article XI.3

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat autre que ceux appartenant à l'une des catégories énumérées à l'article XI.1 peut introduire une demande d'adhésion à la Convention. Toute demande en ce sens devra être communiquée à l'un des dépositaires, qui la transmettra aux Parties trois mois au moins avant la réunion du Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil Exécutif de l'UNESCO.

2. La décision d'inviter un Etat qui en a fait la demande à adhérer à la présente Convention est prise à la majorité des deux tiers des Parties.

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Communauté européenne peut y adhérer, à la demande de ses Etats membres, adressée à l'un des dépositaires. Dans ces circonstances, l'article XI.3.2 ne s'applique pas.

4. Pour tout Etat adhérent, et pour la Communauté européenne, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près l'un des dépositaires.

Article XI.4

1. Les Parties à la présente Convention, qui sont en même temps parties à l'une ou plusieurs des Conventions suivantes:

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1953, STE N° 15) et son Protocole (1964, STE N° 49);

Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (1956, STE N° 21);

Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (1959, STE N° 32);

Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur dans les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée (1976);

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe (1979);

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (1990, STE 138),

a. appliqueront les dispositions de la présente Convention dans leurs relations réciproques;

b. continueront à appliquer les Conventions mentionnées ci-dessus, auxquelles elles sont déjà parties, dans leurs relations avec d'autres Etats parties aux dites Conventions mais pas à la présente Convention.

2. Les Parties à la présente Convention s'engagent à s'abstenir de devenir parties aux Conventions mentionnées au paragraphe 1, auxquelles elles ne seraient pas encore parties, à l'exception de la Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur dans les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée.

Article XI.5

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'applique la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire. La Convention entrera en vigueur, à l'égard de ce territoire, le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception d'une telle déclaration par le dépositaire.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents, à l'égard de tout territoire désigné dans une telle déclaration, peut être retirée par notification adressée à l'un des dépositaires. Elle prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception d'une telle notification par le dépositaire.

Article XI.6

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention par notification adressée à l'un des dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Toutefois, cette dénonciation n'affectera pas les décisions de reconnaissance prises antérieurement en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. L'extinction de la présente Convention ou la suspension de son application comme conséquence de la violation par une Partie d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but de la Convention se fera conformément au droit international.

Article XI.7

1. Tout Etat, le Saint-Siège, la Communauté européenne peuvent lors de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'ils se réservent le droit de ne pas appliquer, partiellement ou totalement, un ou plusieurs des Articles suivants de la présente Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie ayant formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer, en tout ou partie, par notification adressée à l'un des dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le dépositaire.

3. Une Partie ayant formulé une réserve à l'égard d'une disposition de la présente Convention ne peut pas prétendre à son application par une autre Partie; elle peut, toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article XI.8

1. Le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne peut adopter des projets d'amendements à la présente Convention par une décision prise à la majorité des deux tiers des Parties. Tout amendement ainsi adopté est incorporé dans un protocole à la présente Convention. Le protocole spécifie les modalités de son entrée en vigueur qui, en tout état de cause, nécessite l'accord des Parties afin qu'elles soient liées par le protocole.

2. Aucun amendement ne peut être apporté à la section III de la présente Convention en vertu de la procédure du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute proposition d'amendement doit être communiquée à l'un des dépositaires, qui la transmettra aux Parties trois mois au moins avant la réunion du Comité. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil Exécutif de l'UNESCO.

Article XI.9

1. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture sont les dépositaires de la présente Convention.

2. Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Parties à la présente Convention, ainsi qu'aux autres Etats membres du Conseil de l'Europe et/ou de la Région Europe de l'UNESCO:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu des dispositions des articles XI.2 et XI.3.4;
- d. toute réserve faite en application des dispositions de l'article XI.7 et le retrait de toute réserve faite en application des dispositions de l'article XI.7;
- e. toute dénonciation de la présente Convention en application de l'article XI.6;
- f. toute déclaration faite en vertu des dispositions de l'article II.1 ou de l'article II.2;

g. toute déclaration faite en vertu des dispositions de l'article IV.5;

h. toute demande d'adhésion faite en vertu de l'article XI.3;

i. toute proposition faite en vertu de l'article XI.8;

j. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

3. Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification en vertu des dispositions de la présente Convention en informera immédiatement l'autre dépositaire.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Lisbonne, le 11 avril 1997, en anglais, français, russe et espagnol, les quatre textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés à l'Article XI.1, au Saint-Siège et à la Communauté européenne, ainsi qu'au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[Pour les signatures voir p. 70 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ
КВАЛИФИКАЦИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К
ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ
В ЕВРОПЕЙСКОМ РЕГИОНЕ

ЛИССАБОН, 1997

Стороны настоящей Конвенции

сознавая тот факт, что право на образование является одним из прав человека и что высшее образование, которое служит ключевым фактором расширения и развития знаний, представляет собой исключительно ценное культурное и научное достояние, как для каждого человека, так и для общества,

принимая во внимание, что высшее образование играет жизненно важную роль в укреплении мира, взаимопонимания и терпимости и в создании взаимного доверия между народами и странами,

принимая во внимание, что большое разнообразие систем образования в европейском регионе является отражением его культурного, социального, политического, философского, религиозного и экономического многообразия, являющегося исключительным достоянием, которое требует всемерного уважения,

желаая предоставить всем людям данного региона возможность в полной мере пользоваться этим источником многообразия путем облегчения доступа жителей каждого государства и учащихся учебных заведений каждой Стороны, к образовательным ресурсам других государств и, более конкретно, посредством содействия их усилиям по продолжению своего образования или завершению периода обучения в высших учебных заведениях в этих других Странах,

считая, что признание учебных курсов, свидетельств, дипломов и степеней, полученных в какой-либо другой стране европейского региона, представляет собой важную меру, направленную на содействие расширению академической мобильности между Странами,

придавая большое значение принципу автономии учебных заведений и сознавая необходимость утверждения и защиты этого принципа,

будучи убеждены в том, что справедливое признание квалификаций является ключевым элементом права на образование, равно как и обязанностью общества,

принимая во внимание вытекающие из конвенции Совета Европы и ЮНЕСКО, касающиеся академического признания в Европе:

Европейскую конвенцию об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты (1953 г., ETS 15) и Протокол к ней (1964 г., ETS 49);

Европейскую конвенцию об эквивалентности периодов университетского образования (1956 г., ETS 21);

Европейскую конвенцию об академическом признании университетских квалификаций (1959 г., ETS 32);

Конвенцию о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и учебных степеней в государствах региона Европы (1979 г.);

Европейскую конвенцию об общей эквивалентности периодов университетского образования (1990 г., ETS 138),

принимая также во внимание Международную конвенцию о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря (1976 г.), принятую в рамках ЮНЕСКО и отчасти касающуюся академического признания в Европе,

напоминая, что настоящая Конвенция должна также рассматриваться в контексте конвенций и Международной Рекомендации ЮНЕСКО, относящихся к другим регионам мира, и что необходимо усиливать обмен информацией между этими регионами,

сознавая широкие перемены в области высшего образования в европейском регионе со времени принятия указанных выше конвенций, вызвавшие значительно возросшую диверсификацию внутри

национальных систем высшего образования и между ними, и необходимость приведения правовых актов в практики в соответствии с этими процессами,

сознавая потребность в поиске совместных решений практических проблем признания в европейском регионе,

сознавая необходимость совершенствования нынешней практики признания и обеспечения того, чтобы она была более ясной и лучше адаптированной к современному состоянию высшего образования в европейском регионе,

будучи уверенными в позитивном значении Конвенции, разработанной и принятой под совместной эгидой Совета Европы и ЮНЕСКО и определяющей рамки дальнейшего развития практики признания в европейском регионе,

сознавая важность создания постоянных механизмов для претворения в жизнь принципов и положений настоящей Конвенции;

согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I.1

Для целей настоящей Конвенции приведенные ниже термины имеют следующее значение:

Доступ (к высшему образованию)

Право лиц, обладающих соответствующей квалификацией, представить свою кандидатуру и быть рассмотренным с целью приема в высшее учебное заведение.

Приним (в учебные заведения и на программы высшего образования)

Действие или система, разрешающие кандидатам, обладающим соответствующей квалификацией, продолжать высшее образование в определенном учебном заведении и/или по определенной программе высшего образования.

Оценка (высших учебных заведений и программ)

Определение качества образования в данном высшем учебном заведении или по данной программе высшего образования.

Оценка (индивидуальных квалификаций)

Письменное заключение или оценка компетентным органом индивидуальных иностранных квалификаций.

Полномочный орган по вопросам признания

Орган, официально уполномоченный принимать решения обязательного характера по вопросам признания иностранных квалификаций.

Высшее образование

Все виды курсов обучения или групп курсов обучения, в том числе подготовки специалистов или исследователей на последнем уровне, которые признаются соответствующими органами Стороны как составляющие ее систему высшего образования.

Высшее учебное заведение

Учреждение, предоставляющее высшее образование и признаваемое полномочным органом Стороны как составляющее ее систему высшего образования.

Программа высшего образования

Курс обучения, признаваемый полномочным органом Стороны как составляющей ее системы высшего образования, и по завершению которого студент получает квалификацию высшего образования.

Период обучения

Любая составная часть программы высшего образования, которая была оценена и документирована и которая, хотя и не представляет собой программу обучения, обеспечивает существенное приобретение знаний или навыков.

Квалификация

A. Квалификация высшего образования

Любой документ о присуждении степени, диплом или иное свидетельство, выданное полномочным органом и удостоверяющее успешное завершение программы высшего образования.

B. Квалификация, дающая доступ к высшему образованию

Любой выдаваемый полномочным органом диплом или иное свидетельство, удостоверяющее успешное завершение программы обучения и дающее его обладателю право на рассмотрение его кандидатуры с целью приема в высшее учебное заведение (см. определение доступа).

Признание

Официальное подтверждение полномочным органом значимости иностранной образовательной квалификации в целях доступа ее обладателя к образовательной и/или профессиональной деятельности.

Требование

A. Общие требования

Условия, которые должны быть выполнены во всех случаях для доступа к высшему образованию или к его определенному уровню, или для получения квалификации высшего образования определенного уровня.

B. Особые требования

Условия, которые должны быть выполнены в дополнение к общим требованиям для обеспечения приема на специфичную программу высшего образования или для получения специфичной квалификации высшего образования в определенной области знаний.

РАЗДЕЛ II. КОМПЕТЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ

Статья II.1

- 1 В том случае, когда центральные органы какой-либо Стороны полномочны принимать решения по вопросам признания, эта Сторона становится непосредственно связанной положениями настоящей Конвенции и принимают необходимые меры по обеспечению осуществления ее положений на ее территории.

В том случае, когда компетенцией на принятие решений по вопросам признания обладают составные части Стороны, данная Сторона в момент подписания или при передаче своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем представляет одному из депозитариев краткое заявление о своем конституционном устройстве. В этих случаях полномочные органы обозначенных таким образом составных частей Сторон принимают необходимые меры по обеспечению выполнения положений настоящей Конвенции на их территории.

- 2 В том случае, когда полномочными на принятие решений по вопросам признания обладают отдельные высшие учебные заведения или другие органы, каждая Сторона в соответствии со своим конституционным устройством или структурой передает текст настоящей Конвенции таким заведениям и органам и предпринимает все возможные шаги с целью содействия благоприятному рассмотрению и применению или ее положений.
- 3 Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis*, к обязательствам Сторон, которые ими принимаются в соответствии с последующими статьями этой Конвенции.

Статья II.2

В момент подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем каждое Государство, Святейший престол или Европейское сообщество информирует одного из депозитариев настоящей Конвенции об органах, которые полномочны выносить различные виды решений по вопросам признания.

Статья II.3

Ничто в настоящей Конвенции не считается отменяющими любые более благоприятные положения, касающиеся признания квалификаций, выданных в одной из Сторон, содержащиеся или вытекающие из действующего или будущего договора, участником которого может являться или стать Сторона настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ III. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОЦЕНКЕ КВАЛИФИКАЦИЙ

Статья III.1

- 1 Обладатели квалификаций, выданных в одной из Сторон, имеют надлежащий доступ, по просьбе, обращенной к соответствующему органу, к оценке этих квалификаций.
- 2 В этом отношении не допускается никакая дискриминация по любому признаку, такому, как пол, раса, цвет кожи, инвалидность, язык, религия, политические или другие убеждения, национальное, этническое или социальное происхождение, принадлежность к национальному меньшинству, имущественное, сословное или иное положение заявителя, либо по признаку, связанному с любыми другими обстоятельствами, не относящимися к значимости квалификации, в отношении которой испрашивается признание. С целью реализации этого права каждая Сторона обеспечивает принятие соответствующих мер при рассмотрении заявления о признании квалификаций исключительно на основе приобретенных знаний и навыков.

Статья III.2

Каждая Сторона обеспечивает открытость, согласованность и надежность процедур и критериев, используемых при оценке и признании квалификаций.

Статья III.3

- 1 Решения о признании принимаются на основе соответствующей информации о квалификациях, в отношении которых испрашивается признание.

- 2 Обязанность представления надлежащей информации лежит прежде всего на заявителе, который обеспечивает добросовестность такой информации.
- 3 Независимо от обязанности заявителя учебные заведения, выдавшие указанные квалификации, обязаны представлять по запросу заявителя и в разумных пределах всю относящуюся к делу информацию обладателю квалификации, учебному заведению или полномочным органам той страны, где испрашивается признание.
- 4 Стороны поручают всем учебным заведениям, составляющим их систему образования, - а в соответствующих случаях призывают их - удовлетворять все обоснованные запросы о представлении информации в целях оценки квалификаций, полученных в вышеупомянутых заведениях.
- 5 Ответственность за доказывание того, что заявление не отвечает соответствующим требованиям, лежит на органе, осуществляющем оценку.

Статья III.4

С целью содействия признанию квалификаций каждая Сторона обеспечивает представление надлежащей и четкой информации о ее системе образования.

Статья III.5

Решения о признании принимаются в разумные сроки, заранее оговариваемые полномочными органами, осуществляющими признание, и исчисляемые со времени представления всей необходимой информации по данному запросу. Если в признании отказано, объясняются причины этого отказа и сообщаются сведения, касающиеся возможных мер, которые может принять заявитель в целях получения признания на более поздней стадии. Если в признании отказано или если не принято никакого решения, заявитель может обжаловать решение в разумные сроки.

РАЗДЕЛ IV. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ, ДАЮЩИХ ДОСТУП К ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ

Статья IV.1

Каждая Сторона признает квалификации, выданные другими Сторонами и отвечающие общим требованиям для доступа к высшему образованию в этих Сторонах, с целью доступа к программам, составляющим ее систему высшего образования, кроме тех случаев, когда может быть доказано наличие существенных различий между общими требованиями к доступу в Стороне, в которой была получена квалификация, и в Стороне, в которой испрашивается признание этой квалификации.

Статья IV.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации, выданной в одной из других Сторон, возможность получить оценку этой квалификации по запросу ее обладателя, а положения Статьи VI.1 применяются *mutatis mutandis* к такому случаю.

Статья IV.3

В том случае, когда квалификация дает доступ только в высшие учебные заведения или к программам высшего образования определенного типа в Стороне, где была получена эта квалификация, каждая другая Сторона предоставляет обладателям таких квалификаций доступ к аналогичным программам в учебных заведениях, составляющих ее систему высшего образования, кроме тех случаев, когда существенные различия могут быть доказаны между требованиями к доступу в Стороне, в которой была получена квалификация, и в Стороне, в которой испрашивается признание этой квалификации.

Статья IV.4

В том случае, когда прием на специфичные программы высшего образования зависит от выполнения особых требований к доступу в дополнение к общим требованиям, полномочные органы соответствующей Стороны могут устанавливать такие же дополнительные требования и в отношении обладателей квалификаций, полученных в других Сторонах, или проводить оценку, соответствуют ли эквивалентным требованиям заявителя, обладающие квалификациями, полученными в других Сторонах.

Статья IV.5

В том случае, когда полученные в какой-либо Стороне свидетельства о среднем образовании предоставляют доступ к высшему образованию только в сочетании с дополнительными эквивалентами в качестве предварительного условия доступа, другие Стороны также могут сделать доступ зависимым от этих требований или предлагать альтернативное решение для удовлетворения дополнительных требований в рамках их собственной образовательной системы. Любое государство, Святейший престол или Европейское сообщество могут в момент подписания или передачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в дальнейшем уведомить одного из деюнитариев о том, что оно использует положения этой статьи, указав Стороны, в отношении которых оно намерено применять эту статью, а также связанные с этим причины.

Статья IV.6

Без ущерба для положений статей IV.1, IV.2, IV.3 и IV.4 прием в то или иное высшее учебное заведение или для обучения по определенной программе в таком учебном заведении может быть ограниченным или селективным. В тех случаях, когда прием в высшее учебное заведение и/или на программу является селективным, устанавливаются процедуры приема, обеспечивающие проведение оценки иностранных квалификаций в соответствии с принципами справедливости и не дискриминации, которые изложены в разделе III.

Статья IV.7

Без ущерба для положений статей IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 и IV.5 прием в определенное высшее учебное заведение может быть поставлен в зависимость от доказательства заявителем знания в достаточном объеме языка или языков, на которых ведется обучение в соответствующем учебном заведении, или других специально оговариваемых языков.

Статья IV.8

В Сторонах, в которых доступ к высшему образованию может быть получен на основе нетрадиционных квалификаций, аналогичные квалификации, полученные в других Сторонах, оцениваются таким же образом как нетрадиционные квалификации, полученные в Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья IV.9

В целях обеспечения доступа к программам высшего образования: каждая Сторона может осуществлять признание квалификаций, выданных иностранными учебными заведениями, осуществляющими свою деятельность на ее территории, обусловленную конкретными требованиями национального законодательства или специальными соглашениями, заключенными со Стороной, к которой относятся подобные учебные заведения.

РАЗДЕЛ V. ПРИЗНАНИЕ ПЕРИОДОВ ОБУЧЕНИЯ

Статья V.1

Каждая Сторона признает периоды обучения, пройденные в рамках программы высшего образования в другой Стороне. Это признание касается таких периодов обучения в целях завершения программы высшего образования в Стороне, в которой испрашивается признание, кроме тех случаев, когда могут быть обоснованно представлены существенные различия между завершёнными периодами обучения в другой Стороне и частью программы высшего образования, предположительно заменяемой ими в той Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья V.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить лицу, которое завершило период обучения в рамках программы высшего образования в одной из других Сторон, возможность получить оценку этого периода обучения по запросу соответствующего лица, а положения Статьи V.1 применяются *mutatis mutandis* к такому случаю.

Статья V.3

В частности, каждая Сторона содействует признанию периодов обучения в случаях, когда:

- a) имело место ранее заключенное соглашение между, с одной стороны, высшим учебным заведением или полномочным органом, отвечающим за соответствующий период обучения, и, с другой стороны, высшим учебным заведением или полномочным органом по вопросам признания, отвечающим за испрашиваемое признание;
- b) высшее учебное заведение, в котором был завершен период обучения, выдало свидетельство или выписку из зачетно-экзаменационной ведомости, удостоверяющие, что обучающийся успешно выполнял установленные требования применительно к данному периоду обучения.

РАЗДЕЛ VI. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья VI.1

В силу того, что решение о признании основывается на знаниях и навыках, удостоверяемых квалификацией высшего образования, каждая Сторона признает квалификации высшего образования, выданные в другой Стороне, кроме тех случаев, когда могут быть обоснованно представлены существенные различия между квалификацией, в отношении которой испрашивается признание, и соответствующей квалификацией в Стороне, в которой испрашивается признание.

Статья VI.2

Альтернативно Стороне достаточно предоставить обладателю квалификации, выданной в одной из других Сторон, возможность получить оценку той квалификации по запросу ее обладателя, а положения Статьи IV.1 применяются *mutatis mutandis* к такому случаю.

Статья VI.3

Признание Стороной квалификации высшего образования, выданной в одной из других Сторон, влечет за собой одно или больше из следующих последствий:

- a) доступ к дальнейшему обучению в системе высшего образования, включая соответствующие экзамены, и/или к подготовке по программам, ведущим к получению ученой степени, на условиях, аналогичных тем, которые применяются к обладателям квалификации Стороны, в которой испрашивается признание;

- б использование ученой степени в соответствии с законами и правилами Стороны или под ее юрисдикцией, в которой испрашивается признание.

Кроме того, признание может облегчить доступ на рынок труда в соответствии с законами и правилами Стороны или под ее юрисдикцией, в которой испрашивается признание.

Статья VI.4

Оценка квалификации высшего образования в какой-либо из Сторон, выданная другой Стороной, может принять следующие формы:

- а рекомендации в отношении общих целей занятости;
- б рекомендации какому-либо учебному заведению с целью включения ее в программы;
- с рекомендации любому другому компетентному органу, занимающемуся вопросами признания.

Статья VI.5

Каждая Сторона может осуществлять признание квалификаций, относящихся к высшему образованию, выданных иностранными учебными заведениями, осуществляющими свою деятельность на ее территории, при условии соблюдения конкретных требований национального законодательства или специальными соглашениями, заключенными со Стороной, к которой относятся подобные учебные заведения.

РАЗДЕЛ VII. ПРИЗНАНИЕ КВАЛИФИКАЦИЙ ОБЛАДАТЕЛЯМИ КОТОРЫХ ЯВЛЯЮТСЯ БЕЖЕНЦЫ, ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА И ЛИЦА, НАХОДЯЩИЕСЯ В ПОЛОЖЕНИИ БЕЖЕНЦЕВ

Статья VII

Каждая Сторона в рамках своих систем образования и в соответствии со своими конституционными, правовыми и регламентирующими положениями принимает все возможные и разумные меры для разработки процедур, направленных на обеспечение справедливой и быстрой оценки того, отвечают ли беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся в положении беженцев, соответствующим требованиям, предъявляемым для доступа к высшему образованию, продолжению учебы по программам высшего образования или занятости, причем даже в тех случаях, когда квалификации, полученные в одной из Сторон, не могут быть подтверждены документально.

РАЗДЕЛ VIII. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОЦЕНКЕ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ И ПРОГРАММ

Статья VIII.1

Каждая Сторона предоставляет адекватную информацию во любому учебному заведению, составляющему ее систему высшего образования, и по любой программе, осуществляемой этими заведениями, с целью предоставления полномочным органам других Сторон возможности удостовериться, дает ли качество квалификаций, выданных этими заведениями, основание для признания в стране, где испрашивается признание. Предоставляется следующая информация:

- а в случае создания Сторонами системы официальной оценки высших учебных заведений и программ: информация относительно методов и результатов этой оценки, а также конкретных стандартов качества для каждого типа учебного заведения, выдающего квалификацию высшего образования, и для программ, ведущих к получению таких квалификаций;

- b в случае, если Стороны не создали систему официальной оценки высших учебных заведений и программ: информация относительно признания различных квалификаций, полученных в том или ином высшем учебном заведении или в рамках какой-либо программы высшего образования, составляющих их систему высшего образования.

Статья VIII.2

Каждая Сторона принимает адекватные меры по составлению, обновлению и публикации:

- a обзора различных типов высших учебных заведений, составляющих ее систему высшего образования, с характеристиками, присущими каждому типу такого заведения;
- b перечня признанных высших учебных заведений (государственных и частных), составляющих ее систему образования, с указанием их полномочий по выдаче различных видов квалификаций и требований, предъявляемых к получению доступа к каждому типу учебного заведения в программы;
- c описания программ высшего образования;
- d перечня учебных заведений, расположенных вне пределов ее территорий, которые каждая Сторона считает составляющими ее систему образования.

РАЗДЕЛ IX. ИНФОРМАЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ПРИЗНАНИЯ

Статья IX.1

С целью содействия признанию квалификаций высшего образования Стороны обязуются создать отличающиеся открытостью системы, дающие полное описание получаемых квалификаций.

Статья IX.2

- 1 Признавая необходимость в соответствующей, точной и обновленной информации, каждая Сторона создает национальный информационный центр или поддерживает уже существующий и уведомляет о его создании и о любых касающихся его изменениях одного из депозитариев.
- 2 Национальный информационный центр каждой Стороны:
 - a облегчает доступ к достоверной и точной информации относительно системы высшего образования и квалификациях высшего образования той страны, в которой он расположен;
 - b облегчает доступ к информации относительно систем высшего образования и квалификациях высшего образования других Сторон;
 - c обеспечивает консультации и информацию по вопросам признания и оценке квалификаций в соответствии с национальными законами и регламентами.
- 3 Каждый национальный информационный центр располагает необходимыми ресурсами, дающими ему возможность выполнять его функции.

Статья IX.3

Стороны содействуют, через национальные информационные центры или иными способами, использованию высшими учебными заведениями Сторон Приложения к дипломам ЮНЕСКО/Совета Европы или любого другого сопоставимого документа.

РАЗДЕЛ X. МЕХАНИЗМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Статья X.1

Следующие органы наблюдают за реализацией, содействуют и облегчают осуществление Конвенции:

- a Комитет Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе;
- b Европейская сеть национальных информационных центров по вопросам академического призвания и мобильности (Сеть ЕНИК), созданная на основе решений, принятых 9 июня 1994 г. Комитетом министров Совета Европы и 18 июня 1994 г. Региональным комитетом ЮНЕСКО для Европы.

Статья X.2

- 1 Настоящим учреждается Комитет Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе (именуемый далее «Комитет»). В состав Комитета входит по одному представителю от каждой Стороны.
- 2 Для целей Статьи X.2 термин "Стороны" не используется в отношении Европейского сообщества.
- 3 Государства, упомянутые в статье XI.1.1, и Святейший престол, если они не являются Сторонами настоящей Конвенции, Европейское сообщество, а также председатель Сети ЕНИК, могут принимать участие в заседаниях Комитета в качестве наблюдателей. Представители правительственных и неправительственных организаций, специализирующихся в области признания в этом регионе, также могут быть приглашены на заседания Комитета в качестве наблюдателей.
- 4 Председатель Регионального комитета ЮНЕСКО по выполнению Конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы также приглашается принять участие в заседаниях Комитета в качестве наблюдателя.
- 5 Комитет содействует осуществлению настоящей Конвенции и наблюдает за ее реализацией. В связи с этим он может принимать большинством Сторон рекомендации, декларации, протоколы и примеры зарекомендовавшей себя практики в целях ориентации полномочных органов Сторон в ходе реализации ими Конвенции и при рассмотрении ими заявлений о признании квалификаций высшего образования. Хотя они не связаны перечисленными выше документами, Стороны будут всецело стремиться следовать им, доводить эти документы до сведения полномочных органов и содействовать их применению. Комитет запрашивает мнение Сети ЕНИК прежде, чем выносит свои решения.
- 6 Комитет представляет доклад соответствующим органам Совета Европы и ЮНЕСКО.
- 7 Комитет поддерживает связь с региональными комитетами ЮНЕСКО, которые занимаются вопросами применения конвенций о признании учебных курсов, дипломов и степеней в области высшего образования, принятых под эгидой ЮНЕСКО.
- 8 Большинство Сторон Конвенции составляет кворум.
- 9 Комитет принимает свои Правила процедуры. Он проводит свои очередные заседания не реже одного раза в три года. Комитет собирается в первый раз в течение года, когда настоящая Конвенция вступит в силу.
- 10 Секретариатское обеспечение Комитета возлагается совместно на Генерального секретаря Совета Европы и Генерального директора ЮНЕСКО.

Статья X.3

- 1 Каждая из Сторон назначает в качестве члена Европейской сети национальных информационных центров, занимающихся вопросами академической мобильности и признания (сеть ЕНИК), национальный информационный центр, созданный или действующий в соответствии со статьей IX.2. В случаях, когда в одной из Сторон в соответствии со статьей IX.2 созданы или действуют несколько национальных информационных центров, все они являются членами сети, однако соответствующие национальные информационные центры располагают только одним голосом.
- 2 Сеть ЕНИК в составе, ограниченном национальным информационным центром Сторон настоящей Конвенции, наблюдает за практическим осуществлением и содействует применению Конвенции с помощью уполномоченных национальных органов. Пленарное заседание участников Сети проводится не реже одного раза в год. Она избирает своего Председателя и Президиум в соответствии со своими полномочиями.
- 3 Секретариатское обеспечение сети ЕНИК возлагается совместно на Генерального секретаря Совета Европы и Генерального директора ЮНЕСКО.
- 4 Стороны сотрудничают через сеть ЕНИК с национальными информационными центрами других Сторон, в частности помогая им собирать всю полезную для национальных информационных центров информацию в рамках их мероприятий, касающихся академического признания и мобильности.

РАЗДЕЛ XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XI.1

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания
 - a государствами - членами Совета Европы;
 - b государствами - членами ЮНЕСКО региона Европы;
 - c любому другому подписавшему, договаривающемуся Государству или Стороне Европейской конвенции по вопросам культуры Совета Европы и/или Конвенции ЮНЕСКО о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы,которые были приглашены на Дипломатическую конференцию с целью принятия настоящей Конвенции.
- 2 Эти государства и Европейское сообщество могут выразить свое согласие быть связанными:
 - a подписанием без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения; или
 - b подписанием при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением;
 - c присоединением.
- 3 Подписание осуществляется у одного из депозитариев. Ратификационные грамоты, документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение одному из депозитариев.

Статья XI.2

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня заявления пятью государствами, включая во крайней мере три государства - члена Совета Европы и/или государства - члена ЮНЕСКО Европейского региона, о своем согласии быть связанными положениями Конвенции. Она вступает в силу для каждого другого государства в

первый день месяца по истечении периода в один месяц со дня выражения им своего согласия быть связанным положениями Конвенции.

Статья XI.3

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, кроме тех, которые относятся к категориям, перечисленным в статье XI.1, может обратиться с просьбой о присоединении к настоящей Конвенции. Любая просьба, имеющая подобную цель, направляется одному из депозитариев, который передает ее Договаривающимся Государствам по крайней мере за три месяца до заседания Комитета Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе. Депозитарии также информируют об этом Комитет министров Совета Европы и Исполнительный совет ЮНЕСКО.
- 2 Решение предложить государству, которое обращается с такой просьбой, присоединиться к настоящей Конвенции принимается Сторонами большинством в две трети.
- 3 После вступления в силу настоящей Конвенции Европейское сообщество может присоединиться к ней по просьбе своих государств-членов, которая направляется одному из депозитариев. В этом случае Статья XI.3.2 не применяется.
- 4 В отношении любого из присоединяющихся государств или Европейского сообщества настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня сдачи на хранение документа о присоединении одному из депозитариев.

Статья XI.4

- 1 Стороны настоящей Конвенции, которые в то же время являются Сторонами одной или нескольких перечисленных ниже конвенций:

Европейской конвенции об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты (1953 г., ETS 15) и Протокола к ней (1964 г., ETS 49);

Европейской конвенции об эквивалентности периодов университетского образования (1956 г., ETS 21);

Европейской конвенции об академическом признании университетских квалификаций (1959 г., ETS 32);

Международной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря (1976 г.);

Конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы (1979 г.);

Европейской конвенции об общей эквивалентности периодов университетского образования (1990 г., ETS 138),

 - a следуют в своих взаимных отношениях положениям настоящей Конвенции;
 - b продолжают следовать перечисленным выше конвенциям, сторонами которых они являются, в своих отношениях с другими государствами, являющимися сторонами этих конвенций, но не настоящей Конвенции.
- 2 Стороны настоящей Конвенции берут на себя обязательство воздерживаться от того, чтобы становиться Сторонами любых конвенций, перечисленных в пункте 1, Сторонами которых они еще не являются, за исключением Международной конвенции о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в арабских и европейских государствах бассейна Средиземного моря.

Статья XI.5

- 1 Любое государство может, в момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении, указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.
- 2 Любое государство может в любое время в дальнейшем, путем заявления, направленного одному из депозитариев, распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня получения такого заявления депозитарием.
- 3 Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов, может, в отношении любой из указанной в таком заявлении территории, быть отозвано путем уведомления, направленного одному из депозитариев. Отзыв приобретает силу в первый день месяца по истечении срока в один месяц со дня получения такого уведомления депозитарием.

Статья XI.6

- 1 Любой из участников может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления одного из депозитариев.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев со дня получения уведомления депозитарием. Однако такая денонсация не затрагивает решений о признании, принятых ранее в соответствии с положениями настоящей Конвенции.
- 3 Вопрос о прекращении или приостановлении действия настоящей Конвенции в результате нарушения Стороной какого-либо ее положения, являющегося основополагающим для достижения задачи в цели Конвенции, решается в соответствии с международным правом.

Статья XI.7

- 1 Любое государство, Святейший престол или Европейское сообщество могут в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении, заявить, что оно сохраняет за собой право не применять целиком или частично одну или несколько из следующих статей настоящей Конвенции:

Статья IV.8

Статья V.3

Статья VI.3

Статья VIII.2

Статья IX.3

Никакие другие оговорки не допускаются.

- 2 Любая Сторона, которая сделала оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее путем уведомления, направленного одному из депозитариев. Снятие оговорки вступает в силу, начиная с даты получения такого уведомления депозитарием.
- 3 Сторона, которая сделала оговорку в отношении положения настоящей Конвенции, не может требовать применения этого положения любой другой Стороной; она может, однако, если ее оговорка является частичной или условной, требовать применения такого положения в той мере, в какой она сама его приняла.

Статья XI.8

- 1 Проекты поправок к настоящей Конвенции могут приниматься Комитетом Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, большинством в две трети Сторон. Любой принятый таким образом проект поправки, включается в Протокол к настоящей Конвенции. В Протоколе указываются условия его вступления в силу, которые в любом случае требуют согласия Сторон быть им связанными.
- 2 Не допускается никакой поправки к разделу III настоящей Конвенции в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте I выше.
- 3 Любое предложение о внесении поправок доводится до сведения одного из депозитариев, который передает его Сторонам не позднее чем за три месяца до заседания Комитета. Депозитарий информирует также Комитет министров Совета Европы и Исполнительный совет ЮНЕСКО.

Статья XI.9

- 1 Генеральный секретарь Совета Европы и Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры являются депозитариями настоящей Конвенции.
- 2 Депозитарий, которому был сдан на хранение какой-либо документ, уведомление или сообщение, уведомляет об этом Стороны настоящей Конвенции, а также другие государства - члены Совета Европы и/или региона Европы в ЮНЕСКО о следующем:
 - a любом подписании;
 - b сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
 - c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статей XI.2 и XI.3.4;
 - d любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями Статьи XI.7, и о снятии любых оговорок, сделанных в соответствии с положениями Статьи XI.7;
 - e любой денонсации настоящей Конвенции в соответствии со Статьей XI.6;
 - f любых заявлениях, сделанных в соответствии с положениями Статьи II.1 или Статьи II.2;
 - g любых заявлениях, сделанных в соответствии с положениями Статьи IV.5;
 - h любой просьбе о присоединении, сделанной в соответствии с положениями Статьи XI.3;
 - i любом предложении, сделанном в соответствии с положениями Статьи XI.8;
 - j любом другом действии, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.
- 3 Депозитарий, получивший сообщение или сделавший уведомление во исполнение положений настоящей Конвенции, незамедлительно информирует об этом другого депозитария.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лиссабоне 11 апреля 1997 г. на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу, в двух экземплярах, один из которых сдается на хранение в Архив Совета Европы, а другой - в Архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Надлежащим образом заверенные копии направляются всем государствам, указанным в статье XI.1, Святейшему престолу, Европейскому сообществу, а также Секретариату Организации Объединенных Наций.

[For the signatures, see p70 of this volume -- Pour les signatures, voir p.70 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio sobre reconocimiento
de cualificaciones relativas
a la educación superior
en la región Europea

Lisboa, 11.IV.1997

Las Partes en el presente Convenio,

Conscientes de que el derecho a la educación es un derecho humano y que la educación superior, que es determinante para la adquisición y el progreso del conocimiento, constituye una riqueza cultural y científica excepcional para los individuos y la sociedad;

Considerando que la educación superior debe desempeñar una función fundamental en la promoción de la paz, el entendimiento mutuo y la tolerancia y en la creación de la confianza mutua entre los pueblos y las naciones;

Considerando que la gran diversidad de sistemas de educación en la región europea refleja sus diversidades culturales, sociales, políticas, filosóficas, religiosas y económicas y representa una riqueza excepcional que conviene respetar plenamente;

Deseando que todos los habitantes de la región se beneficien plenamente de la riqueza que representa esta diversidad facilitando el acceso de los habitantes de cada Estado y de los alumnos de las instituciones de enseñanza de cada Parte a la oferta educativa de las demás Partes, en particular permitiéndoles proseguir su formación o cursar un periodo de estudios en instituciones de educación superior de esas otras Partes;

Considerando que el reconocimiento de estudios, certificados, diplomas y títulos obtenidos en otro país de la región europea constituye una medida importante para promover la movilidad académica entre las Partes;

Asignando gran importancia al principio de autonomía de los centros y conscientes de la necesidad de mantener y proteger este principio;

Convencidas de que un reconocimiento equitativo de cualificaciones es un elemento clave del derecho a la educación y una responsabilidad de la sociedad;

Teniendo en cuenta los convenios del Consejo de Europa y la UNESCO de reconocimiento académico en Europa:

Convenio europeo de equivalencia de los diplomas que permiten el ingreso en las universidades (1953, STE num. 15) y su Protocolo (1964, STE num. 49);

Convenio europeo de equivalencia de periodos de estudios universitarios (1956, STE num. 21);

Convenio europeo de convalidación académica de cualificaciones universitarias (1959, STE num. 32);

Convenio de Reconocimiento de Estudios, y Títulos o Diplomas relativos a Educación Superior en los Estados de la Región Europea (1979);

Convenio europeo de equivalencia general de periodos de estudios universitarios (1990, STE num. 138);

Teniendo en cuenta asimismo el Convenio Internacional de Reconocimiento de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en los Estados árabes y los Estados europeos ribereños del Mediterráneo (1976), aprobado en el marco de la UNESCO y que cubre parcialmente el reconocimiento académico en Europa;

Teniendo presente que este Convenio debe considerarse también en el contexto de los Convenios y la Recomendación Internacional de la UNESCO relativos a otras regiones del mundo y que es necesario mejorar el intercambio de información entre esas regiones;

Conscientes de los cambios profundos de la educación superior en la región europea desde que se aprobaron esos Convenios, cuya consecuencia ha sido una mayor diversificación de los sistemas nacionales de educación superior, tanto en el plano interno como entre los distintos Estados Miembros, así como de la necesidad de adaptar los instrumentos jurídicos y las prácticas para que reflejen dichos cambios;

Conscientes de la necesidad de encontrar soluciones comunes a los problemas concretos de reconocimiento en la región europea;

Conscientes de la necesidad de mejorar las prácticas actuales de reconocimiento y de que sean más transparentes y estén mejor adaptadas a la situación actual de la educación superior en la región europea;

Seguras de la trascendencia positiva de un Convenio elaborado y aprobado bajo los auspicios conjuntos del Consejo de Europa y de la UNESCO que sirva de marco para el desarrollo futuro de prácticas de reconocimiento en la región europea;

Conscientes de la importancia de prever mecanismos de aplicación permanentes para poner en práctica los principios y las disposiciones de este Convenio;

Han convenido en lo siguiente:

Sección I. Definiciones

Artículo I

A los fines del presente Convenio, los términos y expresiones enumerados a continuación tendrán el significado siguiente:

Acceso (a la educación superior)

Derecho de los candidatos cualificados a solicitar su admisión en la educación superior y a ser tenidos en cuenta a tal efecto.

Admisión (en las instituciones y programas de educación superior)

Acto o sistema que permite a los solicitantes cualificados cursar estudios superiores en una institución y/o en un programa determinados.

Evaluación (de las instituciones o programas)

Procedimiento que permite determinar la calidad de la enseñanza impartida en una institución o en un programa de educación superior.

Evaluación (de las cualificaciones individuales)

Valoración escrita por un organismo competente de las cualificaciones obtenidas por una persona en el extranjero.

Autoridad competente en materia de reconocimiento

Organismo encargado oficialmente de adoptar decisiones vinculantes sobre el reconocimiento de cualificaciones obtenidas en el extranjero.

Educación superior

Todos los tipos de ciclos de estudios o series de ciclos de estudios, capacitación o formación para la investigación de nivel postsecundario reconocidos por las autoridades competentes de una Parte como elemento constitutivo de su sistema de educación superior.

Institución de educación superior

Institución donde se imparte educación superior y que la autoridad competente de una Parte reconoce como elemento constitutivo de su sistema de educación superior.

Programa de educación superior

Ciclo de estudios reconocido por la autoridad competente de una Parte como elemento constitutivo de su sistema de educación superior y cuya culminación confiere al estudiante una cualificación de educación superior.

Periodo de estudios

Parte de un programa de educación superior evaluada y validada y que, aunque no constituye en sí misma un programa de estudios completo, representa una adquisición significativa de conocimientos o aptitudes.

Cualificación

A. Cualificación de educación superior

Todo título, diploma o certificado expedido por una autoridad competente acreditativo de haber cursado un programa completo de educación superior.

B. Cualificación que da acceso a la educación superior

Todo diploma o certificado expedido por una autoridad competente acreditativo de haber superado un programa completo de educación y que confiere a su titular el derecho de ser tenido en cuenta para ingresar en la educación superior (véase la definición de "Acceso").

Reconocimiento

Resolución oficial adoptada por una autoridad competente sobre el valor de una cualificación de educación obtenida en el extranjero, a efectos de acceder a la educación y/o a actividades laborales.

Requisitos

A. Requisitos generales

Condiciones que deben reunirse en todos los casos para acceder a la educación superior o a un determinado nivel de ésta, o para la obtención de una cualificación de educación superior de un determinado nivel.

B. Requisitos específicos

Condiciones que deben reunirse, además de los requisitos generales, para la admisión en un determinado programa de educación superior o para la obtención de una cualificación específica de educación superior en una rama particular de estudios.

Sección II. Competencia de las autoridades

Artículo II.1

- 1 Cuando las autoridades centrales de una Parte sean competentes para adoptar decisiones en materia de reconocimiento, dicha Parte se obligará de inmediato por las disposiciones de este Convenio y adoptará las medidas necesarias para la aplicación de sus disposiciones en su territorio.

Cuando la competencia para adoptar decisiones en materia de reconocimiento incumba a entidades constitutivas de la Parte, la Parte comunicará a uno de los depositarios un breve informe sobre su situación o estructura constitucional en el momento de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier otro momento posterior. En ese caso, las autoridades competentes de las entidades constitutivas de la Parte que ésta designe adoptarán las medidas necesarias para la aplicación en sus respectivos territorios de las disposiciones del presente Convenio.

- 2 Cuando la competencia para adoptar decisiones en materia de reconocimiento incumba a cada una de las instituciones de educación superior o a otras entidades, cada Parte, según su situación o estructura constitucional, transmitirá el texto del presente Convenio a dichas instituciones o entidades y adoptará todas las medidas posibles para instarlos a examinar y aplicar favorablemente sus disposiciones.
- 3 Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las obligaciones de las Partes en virtud de los artículos siguientes del presente Convenio.

Artículo II.2

En el momento de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier otro momento posterior, cada Estado, la Santa Sede o la Comunidad Europea, indicará a uno de los depositarios del presente Convenio cuáles son las autoridades competentes para adoptar los diferentes tipos de decisiones en materia de reconocimiento.

Artículo II.3

Ninguna de las disposiciones de este Convenio podrá considerarse como una derogación de disposiciones más favorables relativas al reconocimiento de cualificaciones conferidas en una Parte, que figuren en un tratado existente o futuro, o que resulten de éste, y en el que sea o pueda llegar a ser parte una Parte en el presente Convenio.

Sección III. Principios fundamentales relativos a la evaluación de las cualificaciones

Artículo III.1

- 1 Los titulares de cualificaciones conferidas en una Parte podrán obtener, previa solicitud al órgano competente, una evaluación de dichas cualificaciones.
- 2 Nadie será objeto, a este respecto, de ninguna discriminación basada en el sexo, la raza, el color, la discapacidad, la lengua, la religión, las opiniones políticas o de cualquier otro tipo, el origen nacional, étnico o social, la pertenencia a una minoría nacional, los bienes personales, el nacimiento o cualquier otra situación, ni tampoco en ninguna otra circunstancia ajena al valor de la cualificación cuyo reconocimiento se solicita. A fin de garantizar este derecho, cada Parte se compromete a adoptar las disposiciones necesarias para la evaluación de una solicitud de reconocimiento, teniendo en cuenta exclusivamente los conocimientos y las aptitudes adquiridos.

Artículo III.2

Cada Parte velará por que los procedimientos y criterios utilizados para la evaluación y el reconocimiento de las cualificaciones sean transparentes, coherentes y fiables.

Artículo III.3

- 1 Las decisiones de reconocimiento se adoptarán basándose en informaciones pertinentes sobre las cualificaciones cuyo reconocimiento se solicita.
- 2 La responsabilidad de proporcionar las informaciones necesarias incumbe, en primera instancia, al solicitante que deberá proporcionarlas de buena fe.
- 3 Sin perjuicio de la responsabilidad del solicitante, las instituciones que hayan conferido las cualificaciones en cuestión deberán proporcionar, previa petición del solicitante y en plazos razonables, todas las informaciones pertinentes al titular de la cualificación, a la institución o a las autoridades competentes del país donde se solicita el reconocimiento.
- 4 Las Partes impartirán instrucciones a todas las instituciones educativas que forman parte integrante de su sistema de educación para que accedan a toda solicitud razonable de información presentada con objeto de evaluar cualificaciones obtenidas en dichas instituciones o, según proceda, instarlas a que lo hagan.
- 5 Incumbe al órgano que efectúa la evaluación demostrar que una solicitud no reúne los requisitos pertinentes.

Artículo III.4

Para facilitar la reconocimiento de cualificaciones, cada Parte velará por que se proporcionen informaciones suficientes y claras sobre su sistema de educación.

Artículo III.5

Las decisiones de reconocimiento se adoptarán en un plazo razonable precisado previamente por la autoridad competente en materia de reconocimiento y calculado a partir del momento en que se hayan proporcionado todas las informaciones necesarias para el examen de la solicitud. Si no se concede el reconocimiento, se deberán enunciar las razones de la negativa y se deberá informar al solicitante de las posibles medidas que podría adoptar para obtener el reconocimiento ulteriormente. Si no se concede el reconocimiento o si no se adopta ninguna decisión al respecto, el solicitante deberá poder recurrir en un plazo razonable.

Sección IV. Reconocimiento de cualificaciones que dan acceso a la educación superior

Artículo IV.1

Cada Parte reconoce, con miras al acceso a los programas pertenecientes a su sistema de educación superior, las cualificaciones conferidas por otras Partes que respondan, en esas Partes, a los requisitos de acceso a la educación superior, a menos que se pueda demostrar que existe una diferencia sustancial entre los requisitos generales de acceso en la Parte donde se obtuvo la cualificación y los requisitos generales de acceso en la Parte donde se solicita su reconocimiento.

Artículo IV.2

Alternativamente, bastará con que una Parte permita al titular de una cualificación obtenida en alguna de las otras Partes obtener una evaluación de dicha cualificación, a solicitud del titular, aplicándose entonces, *mutatis mutandis*, las disposiciones del Artículo IV.1 a dicho caso.

Artículo IV.3

Cuando una cualificación dé acceso únicamente a determinados tipos de instituciones o programas de educación superior en la Parte donde se obtuvo, toda Parte garantizará a los titulares de dicha cualificación el acceso a programas similares en instituciones pertenecientes a su sistema de educación superior, a menos que se pueda demostrar que existe una diferencia sustancial entre los requisitos de acceso en la Parte donde se obtuvo la cualificación y los requisitos de acceso en la Parte donde se solicita su reconocimiento.

Artículo IV.4

Cuando la admisión en ciertos programas de educación superior dependa del cumplimiento de requisitos específicos además de los requisitos generales de acceso, las autoridades competentes de la Parte interesada podrán imponer esos mismos requisitos complementarios a los titulares de cualificaciones obtenidas en las otras Partes o determinar si los solicitantes con cualificaciones obtenidas en otras Partes reúnen requisitos equivalentes.

Artículo IV.5

Cuando, en la Parte donde se hayan obtenido, los certificados de educación secundaria sólo den acceso a la educación superior si se acompañan de exámenes complementarios como condición previa de acceso, las otras Partes podrán condicionar el acceso a las mismas exigencias complementarias u ofrecer una alternativa que permita satisfacerlas dentro de su propio sistema de educación. Todo Estado, la Santa Sede o la Comunidad Europea, podrá, en el momento de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier otro momento posterior, notificar a uno de los depositarios que se acoge a las disposiciones del presente artículo, indicando las Partes a las que se propone aplicar este artículo así como las razones pertinentes.

Artículo IV.6

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 y IV.5, la admisión en una determinada institución de educación superior o un determinado programa de dicha institución podrá ser limitada o selectiva. Cuando la admisión en una institución y/o en un programa de educación superior sea selectiva, los procedimientos de admisión estarán concebidos de tal modo que la evaluación de las cualificaciones extranjeras se efectúe de conformidad con los principios de equidad y no discriminación expuestos en la Sección III.

Artículo IV.7

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 y IV.5, la admisión en una determinada institución de educación superior podrá condicionarse a la prueba de que el solicitante tiene conocimientos suficientes de la lengua o las lenguas de enseñanza de la institución interesada, o de otras lenguas indicadas.

Artículo IV.8

En las Partes donde pueda accederse a la educación superior mediante cualificaciones no tradicionales, las cualificaciones similares obtenidas en otras Partes se evaluarán de la misma manera que las cualificaciones no tradicionales obtenidas en la Parte donde se solicita el reconocimiento.

Artículo IV.9

A efectos de la admisión en programas de educación superior, cada Parte puede condicionar el reconocimiento de las cualificaciones conferidas por instituciones educativas extranjeras que funcionen en su territorio a requisitos específicos de su legislación nacional o a acuerdos específicos con la Parte de origen de dichas instituciones.

Sección V. Reconocimiento de periodos de estudios

Artículo V.1

Cada Parte reconocerá los periodos de estudios cursados en el marco de un programa de educación superior en otra Parte. Este reconocimiento comprenderá tales periodos de estudios con objeto de cursar un programa completo de educación superior en la Parte donde se solicita el reconocimiento, a menos que se pueda demostrar que existe una diferencia sustancial entre los periodos de estudios cursados en otra Parte y la parte del programa de educación superior que éstos reemplazarían en la Parte donde se solicita el reconocimiento.

Artículo V.2

Alternativamente, bastará con que una Parte permita a una persona que haya cursado un periodo de estudios en el marco de un programa de educación superior en otra Parte obtener una evaluación de dicho periodo de estudios, a solicitud de la persona interesada, aplicándose entonces, *mutatis mutandis*, las disposiciones del Artículo V.1 a dicho caso.

Artículo V.3

En particular, cada Parte facilitará el reconocimiento de los periodos de estudio cuando:

- a) haya habido un acuerdo previo entre, por un lado, la institución de educación superior o la autoridad competente responsable del periodo de estudios en cuestión y, por otro, la institución de educación superior o la autoridad competente en materia de reconocimiento responsable del reconocimiento solicitado; y
- b) la institución de educación superior donde se cursó el periodo de estudios haya expedido un certificado o copia del expediente académico en que conste que el estudiante ha superado satisfactoriamente las exigencias correspondientes a dicho periodo de estudios.

Sección VI. Reconocimiento de cualificaciones de educación superior

Artículo VI.1

En la medida en que una decisión de reconocimiento se base en los conocimientos y las aptitudes certificados por la cualificación de educación superior, cada Parte reconocerá las cualificaciones de educación superior conferidas en otra Parte, a menos que se pueda demostrar que existe una diferencia sustancial entre la cualificación cuyo reconocimiento se solicita y la cualificación correspondiente en la Parte donde se solicita el reconocimiento.

Artículo VI.2

Alternativamente, bastará con que una Parte permita al titular de una cualificación de educación superior conferida por otra Parte obtener una evaluación de dicha cualificación, a solicitud del titular, aplicándose entonces, *mutatis mutandis*, las disposiciones del Artículo VI.1 a dicho caso.

Artículo VI.3

El reconocimiento en una Parte de una cualificación de educación superior conferida en otra Parte tendrá una de las consecuencias siguientes, o ambas:

- a) el acceso a estudios subsiguientes de educación superior, incluidos los exámenes correspondientes, y/o a la preparación del doctorado, en las mismas condiciones que las aplicables a los titulares de cualificaciones de la Parte en que se solicita el reconocimiento;

- b la utilización de un título académico, sometido a lo dispuesto en las leyes y los reglamentos de la Parte -o un ente competente dentro de ella- en que se solicita el reconocimiento.

El reconocimiento puede facilitar además el acceso al mercado laboral, de conformidad con lo dispuesto en las leyes y los reglamentos de la Parte -o un ente competente dentro de ella- en que se solicita el reconocimiento.

Artículo VI.4

La evaluación en una Parte de una cualificación de educación superior conferida en otra Parte puede presentarse como:

- a una recomendación a efectos del ejercicio de una actividad laboral en general;
- b una recomendación a una institución educativa a efectos de la admisión en sus programas;
- c una recomendación a cualquier otra autoridad de reconocimiento competente.

Artículo VI.5

Cada Parte puede condicionar el reconocimiento de las cualificaciones de educación superior conferidas por instituciones educativas extranjeras que funcionen en su territorio a requisitos específicos de su legislación nacional o a acuerdos específicos con la Parte de origen de dichas instituciones.

Sección VII. Reconocimiento de cualificaciones de refugiados, personas desplazadas y personas asimiladas a los refugiados

Artículo VII

Cada Parte adoptará todas las medidas posibles y razonables, en el marco de su sistema de educación y de conformidad con sus disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias, para adoptar procedimientos que permitan evaluar con equidad y prontitud si los refugiados, las personas desplazadas y las personas asimiladas a los refugiados reúnen los requisitos pertinentes de acceso a la educación superior, o a programas complementarios de educación superior, o a actividades laborales, aun cuando no se puedan presentar pruebas documentales de las cualificaciones obtenidas en una de las Partes.

Sección VIII. Información sobre la evaluación de las instituciones y programas de educación superior

Artículo VIII.1

Cada Parte proporcionará la información necesaria sobre toda institución perteneciente a su sistema de educación superior, así como sobre todo programa organizado por dichas instituciones, con objeto de que las autoridades competentes de las otras Partes puedan comprobar que la calidad de las cualificaciones conferidas por dichas instituciones justifica el reconocimiento en el Estado en que se solicita. Dicha información se presentará como sigue:

- a en el caso de las Partes que hayan establecido un sistema oficial de evaluación de las instituciones y programas de educación superior, se proporcionará información sobre los métodos y resultados de dicha evaluación y sobre las normas de calidad correspondientes a cada tipo de institución de educación superior que confiere cualificaciones de educación superior y a los programas que permiten su obtención;

- b en el caso de las Partes que no han establecido un sistema oficial de evaluación de las instituciones y programas de educación superior, se proporcionará información sobre el reconocimiento de las distintas cualificaciones obtenidas en toda institución o en todo programa perteneciente a su sistema de educación superior.

Artículo VIII.2

Cada Parte adoptará las disposiciones necesarias para establecer, mantener al día y publicar:

- a una tipología de las distintas instituciones de educación superior pertenecientes a su sistema de educación superior, con indicación de las características generales de cada tipo de institución;
- b una lista de las instituciones de educación superior (públicas y privadas) pertenecientes a su sistema de educación superior, con indicación de sus competencias para conceder los diferentes tipos de cualificaciones, así como los requisitos de acceso para cada tipo de institución y de programa;
- c una descripción de los programas de educación superior;
- d una lista de instituciones de educación situadas fuera de su territorio que la Parte considere integrantes de su sistema de educación.

Sección IX. Información en materia de reconocimiento

Artículo IX.1

Para facilitar el reconocimiento de cualificaciones de educación superior, las Partes se comprometen a establecer sistemas transparentes para la descripción completa de las cualificaciones obtenidas.

Artículo IX.2

- 1 Reconociendo la necesidad de disponer de informaciones pertinentes, exactas y actualizadas, cada Parte establecerá o mantendrá un centro nacional de información y notificará a uno de los depositarios esta creación o toda modificación al respecto.
- 2 En cada Parte, el centro nacional de información:
 - a facilitará el acceso a informaciones fiables y exactas sobre el sistema de educación superior y las cualificaciones del país en que está situado;
 - b facilitará el acceso a informaciones sobre los sistemas de educación superior y las cualificaciones de las otras Partes;
 - c prestará asesoramiento o proporcionará información en materia de reconocimiento y evaluación de cualificaciones, de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales.

- 3 Cada centro nacional de información deberá disponer de los medios necesarios para el desempeño de sus funciones.

Artículo IX.3

A través de los centros nacionales de información o por cualquier otro conducto, las Partes promoverán la utilización, por los centros de educación superior de las Partes, del suplemento UNESCO/Consejo de Europa sobre diplomas o de cualquier otro documento comparable.

Sección X. Mecanismos de aplicación

Artículo X.1

Los órganos siguientes supervisarán, promoverán y facilitarán la aplicación del Convenio:

- a el Comité del Convenio sobre Reconocimiento de Cualificaciones relativas a la Educación Superior en la Región Europea;
- b la Red Europea de Centros de Información sobre Reconocimiento de Estudios y Movilidad (la Red ENIC), creada por decisión del Comité de Ministros del Consejo de Europa el 9 de junio de 1994 y del Comité Regional de la UNESCO para Europa el 18 de junio de 1994.

Artículo X.2

- 1 El Comité del Convenio sobre Reconocimiento de Cualificaciones relativas a la Educación Superior en la Región Europea (llamado en adelante "el Comité") se crea en virtud del presente Convenio. Se compondrá de un representante de cada Parte.
- 2 A los efectos del Artículo X.2, el término "Parte" no se aplicará a la Comunidad Europea.
- 3 Los Estados mencionados en el Artículo XI.1.1 y la Santa Sede, de no ser Partes en el presente Convenio, la Comunidad Europea, así como el Presidente de la Red ENIC, pueden participar en las reuniones del Comité en calidad de observadores. Se podrá invitar asimismo a que asistan a las reuniones del Comité en calidad de observadores a los representantes de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales activas en materia de reconocimiento en la región.
- 4 Se invitará también a que asista como observador a las reuniones del Comité al Presidente del Comité Regional de la UNESCO encargado de la Aplicación del Convenio sobre Convalidación de Estudios, y Títulos o Diplomas relativos a Educación Superior en los Estados de la Región Europea.
- 5 El Comité promoverá y supervisará la aplicación del presente Convenio. Para ello, podrá adoptar, por mayoría de las Partes, recomendaciones, declaraciones, protocolos y códigos de buena práctica para orientar a las autoridades competentes de las Partes sobre la aplicación del Convenio y en el examen de las solicitudes de reconocimiento de cualificaciones de educación superior. Aunque no queden obligadas por esos textos, las Partes no escatimarán esfuerzos para aplicarlos, someterlos a la consideración de las autoridades competentes y fomentar su aplicación. Antes de adoptar sus decisiones, el Comité consultará a la Red ENIC.
- 6 El Comité presentará informes a los órganos competentes del Consejo de Europa y la UNESCO.

- 7 El Comité mantendrá relaciones con los Comités Regionales de la UNESCO para la aplicación de los convenios de reconocimiento de estudios, diplomas y títulos de educación superior aprobados bajo los auspicios de la UNESCO.
- 8 Habrá quórum cuando la mayoría de las Partes estén presentes.
- 9 El Comité aprobará su Reglamento. Se reunirá en reunión ordinaria al menos cada tres años. El Comité se reunirá por primera vez en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.
- 10 La Secretaría del Comité la ostentarán conjuntamente el Secretario General del Consejo de Europa y el Director General de la UNESCO.

Artículo X.3

- 1 Cada Parte designará como miembro de la Red Europea de Centros de Información sobre Reconocimiento de Estudios y Movilidad (la Red ENIC) al centro nacional de información creado o mantenido en virtud del Artículo IX.2. Cuando en una Parte se cree o se mantenga más de un centro nacional de información en virtud del Artículo IX.2, todos esos centros serán miembros de la Red, pero los centros nacionales de información interesados sólo dispondrán de un voto.
- 2 La Red ENIC, en su composición limitada a los centros nacionales de información de las Partes en el presente Convenio, apoyará y supervisará la aplicación práctica del Convenio por las autoridades nacionales competentes. La Red se reunirá al menos una vez al año en sesión plenaria. Elegirá su Presidente y su Mesa de conformidad con su mandato.
- 3 La Secretaría de la Red ENIC la ostentarán conjuntamente el Secretario General del Consejo de Europa y el Director General de la UNESCO.
- 4 Las Partes cooperarán, a través de la Red ENIC, con los centros nacionales de información de las otras Partes, en particular permitiéndoles recabar cuanta información sea útil para la realización de las actividades de los centros nacionales de información en materia de reconocimiento y movilidad académicos.

Sección XI. Clausulas finales

Artículo XI.1

- 1 El presente Convenio estará abierto a la firma de
 - a los Estados Miembros del Consejo de Europa;
 - b los Estados Miembros de la Región Europa de la UNESCO;
 - c cualquier otro signatario, Estado contratante o Parte en el Convenio Cultural Europeo del Consejo de Europa y/o el Convenio de la UNESCO de Convalidación de Estudios, y Títulos o Diplomas relativos a Educación Superior en los Estados de la Región Europa,que hayan sido invitados a participar en la Conferencia Diplomática encargada de la aprobación del presente Convenio.
- 2 Estos Estados, y la Santa Sede, podrán consentir en obligarse mediante:

- a firma, sin reserva en cuanto a la ratificación, aceptación o aprobación; o mediante
 - b firma, sometida a ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o mediante
 - c adhesión.
- 3 El Convenio se firmará ante uno de los depositarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante uno de los depositarios.

Artículo XI.2

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un mes después de que cinco Estados, al menos tres de ellos Estados Miembros del Consejo de Europa y/o de la Región Europea de la UNESCO, hayan consentido en obligarse por el Convenio. Este entrará en vigor para los demás Estados el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de un mes después de haber manifestado su consentimiento en obligarse por el Convenio.

Artículo XI.3

- 1 Después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo Estado que no pertenezca a una de las categorías enumeradas en el Artículo XI.1 podrá solicitar su adhesión al Convenio. Toda solicitud con este fin deberá dirigirse a uno de los depositarios, que la transmitirá a las Partes, al menos tres meses antes de la reunión del Comité del Convenio sobre Reconocimiento de Cualificaciones relativas a la Educación Superior en la Región Europea. El depositario informará también al Comité de Ministros del Consejo de Europa y al Consejo Ejecutivo de la UNESCO.
- 2 La decisión de invitar a un Estado solicitante a que se adhiera al presente Convenio se adoptará por mayoría de dos tercios de las Partes.
- 3 La Comunidad Europea podrá adherirse al presente Convenio tras la entrada en vigor de éste, previa solicitud de sus Estados Miembros que será dirigida a uno de los depositarios. El párrafo 2 del Artículo XI.3 no se aplicará en dicho caso.
- 4 Para todo Estado adherente, o para la Comunidad Europea, el Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un mes después de la fecha del depósito del instrumento de adhesión ante uno de los depositarios.

Artículo XI.4

- 1 Las Partes en el presente Convenio que son al mismo tiempo Partes en uno o más de los convenios siguientes:

Convenio europeo de equivalencia de los diplomas que permiten el ingreso en las universidades (1953, STE num. 15) y su Protocolo (1964, STE num. 49);

Convenio europeo de equivalencia de periodos de estudios universitarios (1956, STE num. 21);

Convenio europeo de convalidación académica de calificaciones universitarias (1959, STE num. 32);

Convenio Internacional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en los Estados árabes y los Estados europeos ribereños del Mediterráneo (1976);

Convenio de Convalidación de Estudios, y Títulos o Diplomas relativos a Educación Superior en los Estados de la Región Europa (1979);

Convenio europeo de equivalencia general de periodos de estudios universitarios (1990, STE num. 138),

- a aplicarán las disposiciones del presente Convenio en sus relaciones recíprocas;
 - b seguirán aplicando los convenios antes mencionados, de los que ya sean partes, en sus relaciones con otros Estados partes en dichos convenios pero no en el presente Convenio.
- 2 Las Partes en el presente Convenio se comprometen a no adherirse a los Convenios mencionados en el párrafo 1, en los que no sean partes todavía, con excepción del Convenio Internacional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en los Estados árabes y los Estados europeos ribereños del Mediterráneo.

Artículo XI.5

- 1 Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, designar el territorio o los territorios a los que se aplica el presente Convenio.
- 2 Todo Estado podrá extender en cualquier momento ulterior, por declaración comunicada a uno de los depositarios, la aplicación del presente Convenio a cualquier otro territorio. El Convenio entrará en vigor, en lo tocante a dicho territorio, el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un mes después de la fecha de recepción de dicha declaración por el depositario.
- 3 Toda declaración hecha de conformidad con los dos párrafos anteriores y relativa a cualquier territorio que haya sido designado en dicha declaración puede ser retirada por notificación dirigida a uno de los depositarios. La retirada surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un mes después de la fecha de recepción de dicha notificación por el depositario.

Artículo XI.6

- 1 Toda Parte podrá, en todo momento, denunciar el presente Convenio por medio de una notificación dirigida a uno de los depositarios.
- 2 La denuncia del Convenio surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un mes después de la fecha de recepción de dicha notificación por el depositario. No obstante, tal denuncia no afectará las decisiones de reconocimiento adoptadas previamente en virtud de las disposiciones del presente Convenio.
- 3 La no vigencia del presente Convenio o la suspensión de su funcionamiento a consecuencia de la violación por una Parte de una disposición esencial para el fin o el objeto del presente Convenio será tratada conforme al derecho internacional.

Artículo XI.7

- 1 Todo Estado, la Santa Sede, o la Comunidad Europea, podrá declarar, en el momento de la firma o al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que se reserva el derecho de no aplicar, parcial o totalmente, uno o varios de los artículos siguientes del presente Convenio:

Artículo IV.8

Artículo V.3

Artículo VI.3

Artículo VIII.2

Artículo IX.3

No se podrá formular ninguna otra reserva.

- 2 Toda Parte que haya formulado una reserva en virtud del párrafo anterior podrá retirarla, total o parcialmente, mediante una notificación dirigida a uno de los depositarios. La retirada surtirá efecto en la fecha de recepción de dicha notificación por el depositario.
- 3 Una Parte que haya formulado una reserva con respecto a una disposición del presente Convenio no podrá pretender su aplicación por otra de las Partes; no obstante, si su reserva es parcial o condicional, podrá pretender la aplicación de dicha disposición en la medida en que la haya aceptado.

Artículo XI.8

- 1 El Comité del Convenio sobre Reconocimiento de Cualificaciones relativas a la Educación Superior en la Región Europea podrá aprobar propuestas de enmienda al presente Convenio por una mayoría de dos tercios de las Partes. Toda propuesta de enmienda que se apruebe será incorporada como Protocolo al presente Convenio. En el Protocolo se estipularán las modalidades de su entrada en vigor, que en todo caso exigirá el consentimiento de las Partes que hayan de obligarse por él.
- 2 No se podrá efectuar ninguna enmienda a la Sección III del presente Convenio en virtud del procedimiento del párrafo 1 *supra*.
- 3 Toda propuesta de enmienda se deberá comunicar a uno de los depositarios, que la transmitirá a las Partes al menos tres meses antes de la reunión del Comité. El depositario informará asimismo al Comité de Ministros del Consejo de Europa y al Consejo Ejecutivo de la UNESCO.

Artículo XI.9

- 1 El Secretario General del Consejo de Europa y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura serán los depositarios del presente Convenio.
- 2 El depositario ante el cual se haya depositado un acta, una notificación o una comunicación notificará a las Partes en el presente Convenio, así como a los otros Estados Miembros del Consejo de Europa y/o de la Región Europea de la UNESCO:
 - a toda firma;
 - b el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;

- e toda fecha de entrada en vigor del presente Convenio en virtud de lo dispuesto en los Artículos XI.2 y XI.3.4;
 - d toda reserva formulada en aplicación de lo dispuesto en el Artículo XI.7 y la retirada de toda reserva, según las mismas disposiciones;
 - e toda denuncia del presente Convenio en aplicación del Artículo XI.6;
 - f toda declaración hecha en virtud de lo dispuesto en el Artículo II.1 ó el Artículo II.2;
 - g toda declaración hecha en virtud de lo dispuesto en el Artículo IV.5;
 - h toda solicitud de adhesión presentada en virtud de lo dispuesto en el Artículo XI.3;
 - i toda propuesta hecha en virtud de lo dispuesto en el Artículo XI.8;
 - j toda otra acta, notificación o comunicación relacionada con el presente Convenio.
- 3 El depositario que reciba una comunicación o que proceda a una notificación de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio informará de inmediato al respecto al otro depositario.

En fe de lo cual, los representantes que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

Hecho en Lisboa el 11 de abril de 1997, en inglés, francés, ruso y español, siendo los cuatro textos igualmente fehacientes, en dos ejemplares, uno de los cuales se depositará en los archivos del Consejo de Europa y el otro en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Una copia certificada se enviará a todos los Estados mencionados en el Artículo XI.1, a la Santa Sede, a la Comunidad Europea y a la Secretaría de las Naciones Unidas.

[For the signatures, see p. 70 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 70 du présent volume.]

For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania
За Республику Албания

Strasbourg, le 4 novembre 1999
sous réserve de ratification [Subject to
ou d'acceptation ratification
Paskal MILO or acceptance.]

For the Principality of Andorra
Pour la Principauté d'Andorre
Por el Principado de Andorra
За Княжество Андора

For the Republic of Armenia
Pour la République d'Arménie
Por la República de Armenia
За Республику Армения

Strasbourg, 26 May 2000
sous réserve de ratification [Subject to
ou d'acceptation ratification
Vartan OSKANYAN or acceptance.]

For Australia
Pour l'Australie
Por Australia
За Австралию

For the Republic of Austria
Pour la République d'Autriche
Por la República de Austria
За Австрийскую Республику

Strasbourg, le 7 juillet 1997
sous réserve de ratification [Subject to
ou d'acceptation ratification
Ulrich HACK or acceptance.]

For the Azerbaijani Republic
Pour la République azerbaïdjanaise
Por la República Azerbaiyana
За Азербайджанскую Республику

Lidiya RAZULOVA
subject to ratification
[*Sous réserve de ratification*.]

For the Republic of Belarus
Pour la République du Bélarus
Por la República de Belarús
За Республику Беларусь

For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique
Por el Reino de Bélgica
За Королевство Бельгия

For the Republic of Bosnia and Herzegovina
Pour la République de Bosnie et Herzégovine
Por la República de Bosnia y Herzegovina
За Республику Боснија и Герцеговина

For the Republic of Bulgaria
Pour la République de Bulgarie
Por la República de Bulgaria
За Республику България

subject to [Sous réserve
ratification de ratification]

Ivan LALOV

For Canada
Pour le Canada
Por el Canadá
За Канаду

For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia
За Республику Хорватия

subject to [Sous réserve
ratification de ratification]

Ivica MANDIĆ

For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre
За Республику Кипр

Strasbourg, 25th March 1998
with reservation in respect [Sous réserve
of ratification or acceptance de ratification
Thalia PETRIDES ou
d'acceptation]

For the Czech Republic
Pour la République tchèque
Por la República de Checa
За Чешскую Республику

Ivan PILIP

Subject to approval
[Sous réserve d'approbation]

For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume du Danemark
Por el Reino de Dinamarca
За Королевство Дания

Subject to ratification
[Sous réserve de ratification]
Alice NISSEN

For the Republic of Estonia
Pour la République d'Estonie
Por la República de Estonia
За Эстонскую Республику

Mait KLAASSEN
subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Republic of Finland
Pour la République de Finlande
Por la República de Finlandia
За Финляндскую Республику

Strasbourg, 22 January 1998
sous réserve de ratification [Subject to
ou d'acceptation ratification
Tom GRÖNBERG or acceptance]

For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa
За Французскую Республику

René ALA
sujet à ratification
[Subject to ratification]

For the Republic of Georgia
Pour la République de Géorgie
Por la República de Georgia
За Республику Грузия

Shota GODONADZE
subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne
Por la República Federal de Alemania
За Федеративную Республику Германия

Horst WINKELMANN
subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República helénica
За Греческую Республику

For the Holy See
Pour le Saint-Siège
Por la Santa Sede
За Святейший Престол

sous réserve de ratification
[Subject to ratification]
Ernesto GALLINA

For the Republic of Hungary
Pour la République de Hongrie
Por la República de Hungria
За Венгерскую Республику

Bálint MAGYAR
subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Por la República de Islandia
За Республику Исландия

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON
subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For Ireland
Pour l'Irlande
Por Irlanda
За Ирландию

For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel
За Государство Израиль

For the Italian Republic
Pour la République d'Italie
Por la República Italiana
За Итальянскую Республику

Strasbourg, le 24 juillet 1997
*sans réserve de ratification
ou d'acceptation*
Paolo PUCCI di BENISICHI [Subject to
ratification
or
acceptance]

For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Por la República de Kazakhstan
За Республику Казахстан

Imangali Nurgalievich TASMAGAMBETOV
subject to ratification
[**Sous réserve de
ratification**]

For the Kyrgyz Republic
Pour la République kirghize
Por la República Kirguisia
За Кыргызскую Республику

For the Republic of Latvia
Pour la République de Lettonie
Por la República de Letonia
За Латвийскую Республику

Jānis VAIVADS
Subject to ratification
[**Sous réserve de
ratification**]

For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté du Liechtenstein
Por el Principado de Liechtenstein
За Княжество Лихтенштейн

For the Republic of Lithuania
Pour la République de Lituanie
Por la República de Lituania
За Литовскую Республику

Justas Vincas PALECKIS
*subject
to ratification*
[**Sous réserve de
ratification**]

For the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Grand Duché du Luxembourg
Por le Gran Ducado de Luxemburgo
За Великое Герцогство Люксембург

Ernest WEIS

*sous réserve d'approbation
et de ratification*

**[Subject to approval and
ratification]**

For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta
За Республику Мальта

Paul HEYWOOD

subject to ratification

**[Sous réserve de
ratification]**

For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco
За Княжество Монако

For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas
Por el Reino de los Países Bajos
За Королевство Нидерландов

For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Por el Reino de Noruega
За Королевство Норвегия

subject to acceptance

[Sous réserve d'acceptation]

Jan ARVESEN

For the Republic of Poland
Pour la République de Pologne
Por la República de Polonia
За Республику Польша

sous réserve de ratification

[Subject to ratification]

Kazimierz PRZYBYSZ

For the Portuguese Republic
Pour la République portugaise
Por la República Portuguesa
За Португальскую Республику

subject to ratification

[Sous réserve de ratification]

Pedro Manuel GONÇALVES LOURTIE

For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldova
Por la República de Moldavia
За Республику Молдова

Strasbourg, le 6 mai 1997

sous réserve de ratification

ou d'acceptation

Aurelian DANILA

**[Subject to
ratification
or
acceptance]**

For Romania
Pour la Roumanie
Por Rumania
За Румынию

soumise à ratification [Subject to
ratification]
Constantin ISBĂȘOIU

For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Por la Federación de Rusia
За Российскую Федерацию

Budapest, 7 May 1999 [Sous réserve
with reservation in respect of de ratification
ratification or acceptance ou
Alexandre AVDEEV d'acceptation]

For the Republic of San Marino
Pour la République de Saint-Marin
Por la República de San Marino
За Республику Сан-Марино

For the Slovak Republic
Pour la République Slovaque
Por la República Eslovaca
За Словацкую Республику

Ondrej NEMČOK

subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia
За Республику Словения

Pavel ZGAGA

subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España
За Королевство Испания

For the Kingdom of Sweden
Pour le Royaume de Suède
Por el Reino de Suecia
За Королевство Швеция

Erlend RINGBORG

subject to ratification
[Sous réserve de ratification]

For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Por la Confederación Suiza
За Швейцарскую Конфедерацию

Strasbourg, le 24 mars 1998

Alfred RÜEGG

For the Republic of Tajikistan
Pour la République du Tadjikistan
Por la República de Tayikistán
За Республику Таджикистан

For "the former Yugoslav Republic of Macedonia"
Pour "l'ex-République yougoslave de Macédoine"
Por "la ex República Yugoslava de Macedonia"
За "Бывшую югославскую Республику Македония"

For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía
За Турецкую Республику

For Ukraine
Pour l'Ukraine
Por Ucrania
За Украину

Victor ANDROUCHTCHENKO

subject to ratification

[**Sous réserve de ratification**]

For the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Por el Reino Unido
de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte
За Соединенное Королевство
Великобритании и
Северной Ирландии

Strasbourg, 7 November 1997

*with reservation in respect of
ratification or acceptance*

[**Sous réserve de
ratification ou
d'acceptation**]

Roger BEETHAM

For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Por los Estados Unidos de América
За Соединенные Штаты
Америки

John P. LOIELLO

subject to ratification

[**Sous réserve de ratification**]

RESERVATION MADE UPON DEFINITIVE
SIGNATURE

RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE
DÉFINITIVE

SWITZERLAND -- SUISSE

French text -- Texte français

La Suisse déclare qu'elle se réserve le droit d'appliquer partiellement l'article IV.8, conformément aux dispositions de l'article XI.7.

Translation -- Traduction¹

Switzerland declares that it reserves the right to apply in part Article IV.8, in accordance with the provisions of Article XI.7.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37251

Multilateral

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (with appendix). Strasbourg, 31 January 1995

Entry into force: *1 May 2000, in accordance with article 27 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 1 February 2001*

See also No. A-37251 in volume 2138.

Multilatéral

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec appendice). Strasbourg, 31 janvier 1995

Entrée en vigueur : *1er mai 2000, conformément à l'article 27 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 1er février 2001*

Voir aussi No A-37251 du volume 2138.

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Cyprus with reservations ¹	19 Jan 2000
Germany with declaration ¹	23 Dec 1998 s
Norway	10 Sep 1997

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Allemagne avec déclaration ¹	23 déc 1998 s
Chypre avec réserves ¹	19 janv 2000
Norvège	10 sept 1997

1. For the texts of the declarations and reservations made upon ratification and definitive signature, see p. 118 of this volume -- Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification et de la signature définitive, voir p. 118 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE
17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The member States of the Council of Europe, having expressed their consent to be bound by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done at Vienna on 20 December 1988, hereinafter referred to as "The Vienna Convention",

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for close co-operation on an international scale;

Desiring to increase their co-operation to the fullest possible extent in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea and in full respect of the principle of right of freedom of navigation;

Considering, therefore, that Article 17 of the Vienna Convention should be supplemented by a regional agreement to carry out, and to enhance the effectiveness of the provisions of that article,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a. "Intervening State" means a State Party which has requested or proposes to request authorisation from another Party to take action under this Agreement in relation to a vessel flying the flag or displaying the marks of registry of that other State Party;

b. "Preferential jurisdiction" means, in relation to a flag State having concurrent jurisdiction over a relevant offence with another State, the right to exercise its jurisdiction on a priority basis, to the exclusion of the exercise of the other State's jurisdiction over the offence;

c. "Relevant offence" means any offence of the kind described in Article 3, paragraph 1, of the Vienna Convention;

d. "Vessel" means a ship or any other floating craft of any description, including hovercrafts and submersible crafts.

CHAPTER II. INTERNATIONAL CO-OPERATION

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 2. General principles

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. In the implementation of this Agreement the Parties shall endeavour to ensure that their actions maximise the effectiveness of law enforcement measures against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.

3. Any action taken in pursuance of this Agreement shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations of and the exercise of jurisdiction by coastal States, in accordance with the international law of the sea.

4. Nothing in this Agreement shall be so construed as to infringe the principle of non bis in idem, as applied in national law.

5. The Parties recognise the value of gathering and exchanging information concerning vessels, cargo and facts, whenever they consider that such exchange of information could assist a Party in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.

6. Nothing in this Agreement affects the immunities of warships and other government vessels operated for non-commercial purposes.

Article 3. Jurisdiction

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences when the offence is committed on board a vessel flying its flag.

2. For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel flying the flag or displaying the marks of registry or bearing any other indication of nationality of any other Party to this Agreement. Such jurisdiction shall be exercised only in conformity with this Agreement.

3. For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel which is without nationality, or which is assimilated to a vessel without nationality under international law.

4. The flag State has preferential jurisdiction over any relevant offence committed on board its vessel.

5. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, inform the other Parties to the agreement

of the criteria it intends to apply in respect of the exercise of the jurisdiction established pursuant to paragraph 2 of this article.

6. Any State which does not have in service warships, military aircraft or other government ships or aircraft operated for non-commercial purposes, which would enable it to become an intervening State under this Agreement may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that it will not apply paragraphs 2 and 3 of this Article. A State which has made such a declaration is under the obligation to withdraw it when the circumstances justifying the reservation no longer exist.

Article 4. Assistance to flag States

1. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.

2. In making its request, the flag State may, inter alia, authorise the requested Party, subject to any conditions or limitations which may be imposed, to take some or all of the actions specified in this Agreement.

3. When the requested Party agrees to act upon the authorisation of the flag State given to it in accordance with paragraph 2, the provisions of this Agreement in respect of the rights and obligations of the intervening State and the flag State shall, where appropriate and unless otherwise specified, apply to the requested and requesting Party, respectively.

Article 5. Vessels without nationality

1. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel without nationality, or assimilated to a vessel without nationality under international law, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, shall inform such other Parties as appear most closely affected and may request the assistance of any such Party in suppressing its use for that purpose. The Party so requested shall render such assistance within the means available to it.

2. Where a Party, having received information in accordance with paragraph 1, takes action it shall be for that Party to determine what actions are appropriate and to exercise its jurisdiction over any relevant offences which may have been committed by any persons on board the vessel.

3. Any Party which has taken action under this article shall communicate as soon as possible to the Party which has provided information, or made a request for assistance, the results of any action taken in respect of the vessel and any persons on board.

SECTION 2. AUTHORISATION PROCEDURES

Article 6. Basic rules on authorisation

Where the intervening State has reasonable grounds to suspect that a vessel, which is flying the flag or displaying the marks of registry of another Party or bears any other indications of nationality of the vessel, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, the intervening State may request the authorisation of the flag State to stop and board the vessel in waters beyond the territorial sea of any Party, and to take some or all of the other actions specified in this Agreement. No such actions may be taken by virtue of this Agreement, without the authorisation of the flag State.

Article 7. Decision on the request for authorisation

The flag State shall immediately acknowledge receipt of a request for authorisation under Article 6 and shall communicate a decision thereon as soon as possible and, wherever practicable, within four hours of receipt of the request.

Article 8. Conditions

1. If the flag State grants the request, such authorisation may be made subject to conditions or limitations. Such conditions or limitations may, in particular, provide that the flag State's express authorisation be given before any specified steps are taken by the intervening State.

2. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that, when acting as an intervening State, it may subject its intervention to the condition that persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the intervening State to serve the sentence imposed.

SECTION 3. RULES GOVERNING ACTION

Article 9. Authorised actions

1. Having received the authorisation of the flag State, and subject to the conditions or limitations, if any, made under Article 8, paragraph 1, the intervening State may take the following actions:

- i. a. stop and board the vessel;
- b. establish effective control of the vessel and over any person thereon;
- c. take any action provided for in sub-paragraph ii of this article which is considered necessary to establish whether a relevant offence has been committed and to secure any evidence thereof;

d. require the vessel and any persons thereon to be taken into the territory of the intervening State and detain the vessel there for the purpose of carrying out further investigations;

ii. and, having established effective control of the vessel:

a. search the vessel, anyone on it and anything in it, including its cargo;

b. open or require the opening of any containers, and test or take samples of anything on the vessel;

c. require any person on the vessel to give information concerning himself or anything on the vessel;

d. require the production of documents, books or records relating to the vessel or any persons or objects on it, and make photographs or copies of anything the production of which the competent authorities have the power to require;

e. seize, secure and protect any evidence or material discovered on the vessel.

2. Any action taken under paragraph 1 of this article shall be without prejudice to any right existing under the law of the intervening State of suspected persons not to incriminate themselves.

Article 10. Enforcement measures

1. Where, as a result of action taken under Article 9, the intervening State has evidence that a relevant offence has been committed which would be sufficient under its laws to justify its either arresting the persons concerned or detaining the vessel, or both, it may so proceed.

2. The intervening State shall, without delay, notify the flag State of steps taken under paragraph 1 above.

3. The vessel shall not be detained for a period longer than that which is strictly necessary to complete the investigations into relevant offences. Where there are reasonable grounds to suspect that the owners of the vessel are directly involved in a relevant offence, the vessel and its cargo may be further detained on completion of the investigation. Persons not suspected of any relevant offence and objects not required as evidence shall be released.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the intervening State and the flag State may agree with a third State, Party to this Agreement, that the vessel may be taken to the territory of that third State and, once the vessel is in that territory, the third State shall be treated for the purposes of this Agreement as an intervening State.

Article 11. Execution of action

1. Actions taken under Articles 9 and 10 shall be governed by the law of the intervening State.

2. Actions under Article 9, paragraph 1 a, b and d, shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorised to that effect.

3. a. An official of the intervening State may not be prosecuted in the flag State for any act performed in the exercise of his functions. In such a case, the official shall be liable to prosecution in the intervening State as if the elements constituting the offence had been committed within the jurisdiction of that State.

b. In any proceedings instituted in the flag State, offences committed against an official of the intervening State with respect to actions carried out under Articles 9 and 10 shall be treated as if they had been committed against an official of the flag State.

4. The master of a vessel which has been boarded in accordance with this Agreement shall be entitled to communicate with the authorities of the vessel's flag State as well as with the owners or operators of the vessel for the purpose of notifying them that the vessel has been boarded. However, the authorities of the intervening State may prevent or delay any communication with the owners or operators of the vessel if they have reasonable grounds for believing that such communication would obstruct the investigations into a relevant offence.

Article 12. Operational safeguards

1. In the application of this Agreement, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the vessel and cargo and not to prejudice any commercial or legal interest. In particular, they shall take into account:

a. the dangers involved in boarding a vessel at sea, and give consideration to whether this could be more safely done at the vessel's next port of call;

b. the need to minimise any interference with the legitimate commercial activities of a vessel;

c. the need to avoid unduly detaining or delaying a vessel;

d. the need to restrict the use of force to the minimum necessary to ensure compliance with the instructions of the intervening State.

2. The use of firearms against, or on, the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State.

3. The death, or injury, of any person aboard the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State. The authorities of the intervening State shall fully co-operate with the authorities of the flag State in any investigation the flag State may hold into any such death or injury.

SECTION 4. RULES GOVERNING THE EXERCISE OF JURISDICTION

Article 13. Evidence of offences

1. To enable the flag State to decide whether to exercise its preferential jurisdiction in accordance with the provisions of Article 14, the intervening State shall without delay transmit to the flag State a summary of the evidence of any offences discovered as a result of action taken pursuant to Article 9. The flag State shall acknowledge receipt of the summary forthwith.

2. If the intervening State discovers evidence which leads it to believe that offences outside the scope of this Agreement may have been committed, or that suspect persons not involved in relevant offences are on board the vessel, it shall notify the flag State. Where appropriate, the Parties involved shall consult.

3. The provisions of this Agreement shall be so construed as to permit the intervening State to take measures, including the detention of persons, other than those aimed at the investigation and prosecution of relevant offences, only when:

- a. the flag State gives its express consent; or
- b. such measures are aimed at the investigation and prosecution of an offence committed after the person has been taken into the territory of the intervening State.

Article 14. Exercise of preferential jurisdiction

1. A flag State wishing to exercise its preferential jurisdiction shall do so in accordance with the provisions of this article.

2. It shall notify the intervening State to this effect as soon as possible and at the latest within fourteen days from the receipt of the summary of evidence pursuant to Article 13. If the flag State fails to do this, it shall be deemed to have waived the exercise of its preferential jurisdiction.

3. Where the flag State has notified the intervening State that it exercises its preferential jurisdiction, the exercise of the jurisdiction of the intervening State shall be suspended, save for the purpose of surrendering persons, vessels, cargoes and evidence in accordance with this Agreement.

4. The flag State shall submit the case forthwith to its competent authorities for the purpose of prosecution.

5. Measures taken by the intervening State against the vessel and persons on board may be deemed to have been taken as part of the procedure of the flag State.

*Article 15. Surrender of vessels,
cargoes, persons and evidence*

1. Where the flag State has notified the intervening State of its intention to exercise its preferential jurisdiction, and if the flag State so requests, the persons arrested, the vessel, the cargo and the evidence seized shall be surrendered to that State in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The request for the surrender of arrested persons shall be supported by, in respect of each person, the original or a certified copy of the warrant of arrest or other order having the same effect, issued by a judicial authority in accordance with the procedure prescribed by the law of the flag State.

3. The Parties shall use their best endeavours to expedite the surrender of persons, vessels, cargoes and evidence.

4. Nothing in this Agreement shall be so construed as to deprive any detained person of his right under the law of the intervening State to have the lawfulness of his detention

reviewed by a court of that State, in accordance with procedures established by its national law.

5. Instead of requesting the surrender of the detained persons or of the vessel, the flag State may request their immediate release. Where this request has been made, the intervening State shall release them forthwith.

Article 16. Capital punishment

If any offence for which the flag State decides to exercise its preferential jurisdiction in accordance with Article 14 is punishable by death under the law of that State, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided by the law of the intervening State or is not normally carried out, the surrender of any person may be refused unless the flag State gives such assurances as the intervening State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

SECTION 5. PROCEDURAL AND OTHER GENERAL RULES

Article 17. Competent authorities

1. Each Party shall designate an authority, which shall be responsible for sending and answering requests under Articles 6 and 7 of this Agreement. So far as is practicable, each Party shall make arrangements so that this authority may receive and respond to the requests at any hour of any day or night.

2. The Parties shall furthermore designate a central authority which shall be responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 and for all other communications or notifications under this Agreement.

3. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of this article, together with any other information facilitating communication under this Agreement. Any subsequent change with respect to the name, address or other relevant information concerning such authorities shall likewise be communicated to the Secretary General.

*Article 18. Communication between
designated authorities*

1. The authorities designated under Article 17 shall communicate directly with one another.

2. Where, for any reason, direct communication is not practicable, Parties may agree to use the communication channels of ICPO-Interpol or of the Customs Co-operation Council.

Article 19. Form of request and languages

1. All communications under Articles 4 to 16 shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests, other communications and supporting documents shall not be required.

3. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

Article 20. Authentication and legalisation

Documents transmitted in application of this Agreement shall be exempt from all authentication and legalisation formalities.

Article 21. Content of request

A request under Article 6 shall specify:

- a. the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;
- b. details of the vessel concerned, including, as far as possible, its name, a description of the vessel, any marks of registry or other signs indicating nationality, as well as its location, together with a request for confirmation that the vessel has the nationality of the requested Party;
- c. details of the suspected offences, together with the grounds for suspicion;
- d. the action it is proposed to take and an assurance that such action would be taken if the vessel concerned had been flying the flag of the intervening State.

*Article 22. Information for owners
and masters of vessels*

Each Party shall take such measures as may be necessary to inform the owners and masters of vessels flying their flag that States Parties to this Agreement may be granted the authority to board vessels beyond the territorial sea of any Party for the purposes specified in this Agreement and to inform them in particular of the obligation to comply with instructions given by a boarding party from an intervening State exercising that authority.

Article 23. Restriction of use

The flag State may make the authorisation referred to in Article 6 subject to the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the intervening State in respect of investigations or proceedings other than those relating to relevant offences.

Article 24. Confidentiality

The Parties concerned shall, if this is not contrary to the basic principles of their national law, keep confidential any evidence and information provided by another Party in pursuance of this Agreement, except to the extent that its disclosure is necessary for the application of the Agreement or for any investigations or proceedings.

SECTION 6. COSTS AND DAMAGES

Article 25. Costs

1. Unless otherwise agreed by the Parties concerned, the cost of carrying out any action under Articles 9 and 10 shall be borne by the intervening State, and the cost of carrying out action under Articles 4 and 5 shall normally be borne by the Party which renders assistance.

2. Where the flag State has exercised its preferential jurisdiction in accordance with Article 14, the cost of returning the vessel and of transporting suspected persons and evidence shall be borne by it.

Article 26. Damages

1. If, in the process of taking action pursuant to Articles 9 and 10 above, any person, whether natural or legal, suffers loss, damage or injury as a result of negligence or some other fault attributable to the intervening State, it shall be liable to pay compensation in respect thereof.

2. Where the action is taken in a manner which is not justified by the terms of this Agreement, the intervening State shall be liable to pay compensation for any resulting loss, damage or injury. The intervening State shall also be liable to pay compensation for any such loss, damage or injury, if the suspicions prove to be unfounded and provided that the vessel boarded, the operator or the crew have not committed any act justifying them.

3. Liability for any damage resulting from action under Article 4 shall rest with the requesting State, which may seek compensation from the requested State where the damage was a result of negligence or some other fault attributable to that State.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 27. Signature and entry into force

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which have already expressed their consent to be bound by the Vienna Convention. They may express their consent to be bound by this Agreement by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 28. Accession

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Agreement, may invite any State which is not a member of the Council but which has expressed its consent to be bound by the Vienna Convention to accede to this Agreement, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29. Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories in respect of which its consent to be bound to this Agreement shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend its consent to be bound by the present Agreement to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. In respect of any territory subject to a declaration under paragraphs 1 and 2 above, authorities may be designated under Article 17, paragraphs 1 and 2.

4. Any declaration made under the preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 30. Relationship to other
conventions and agreements*

1. This Agreement shall not affect rights and undertakings deriving from the Vienna Convention or from any international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Agreement may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Agreement, for the purpose of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it and in Article 17 of the Vienna Convention.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject dealt with in this Agreement or have otherwise established their relations in respect of that subject, they may agree to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Agreement, if it facilitates international co-operation.

Article 31. Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Article 3, paragraph 6, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraph 5. No other reservation may be made.

2. Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Agreement may not claim the application of that provision by any other Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 32. Monitoring committee

1. After the entry into force of the present Agreement, a monitoring committee of experts representing the Parties shall be convened at the request of a Party to the Agreement by the Secretary General of the Council of Europe.

2. The monitoring committee shall review the working of the Agreement and make appropriate suggestions to secure its efficient operation.

3. The monitoring committee may decide its own procedural rules.

4. The monitoring committee may decide to invite States not Parties to the Agreement as well as international organisations or bodies, as appropriate, to its meetings.

5. Each Party shall send every second year a report on the operation of the Agreement to the Secretary General of the Council of Europe in such form and manner as may be decided by the monitoring committee or the European Committee on Crime Problems. The monitoring committee may decide to circulate the information supplied or a report thereon to the Parties and to such international organisations or bodies as it deems appropriate.

Article 33. Amendments

1. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to the Agreement in accordance with the provisions of Article 28.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems, and may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 34. Settlement of disputes

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed of the interpretation and application of this Agreement.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, mediation, conciliation or judicial process, as agreed upon by the Parties concerned.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, it recognises as compulsory,

without prior agreement, and subject to reciprocity, the submission of the dispute to arbitration in accordance with the procedure set out in the appendix to this Agreement.

4. Any dispute which has not been settled in accordance with paragraphs 2 or 3 of this article shall be referred, at the request of any one of the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

5. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it does not consider itself bound by paragraph 4 of this article.

6. Any Party having made a declaration in accordance with paragraphs 3 or 5 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 35. Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Agreement shall, however, continue to remain effective in respect of any actions or proceedings based on applications or requests made during the period of its validity in respect of the denouncing Party.

Article 36. Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any State which has acceded to this Agreement and the Secretary General of the United Nations of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. the name of any authority and any other information communicated pursuant to Article 17;
- d. any reservation made in accordance with Article 31, paragraph 1;
- e. the date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 27 and 28;
- f. any request made under Article 32, paragraph 1, and the date of any meeting convened under that paragraph;
- g. any declaration made under Article 3, paragraphs 5 and 6, Article 8, paragraph 2, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraphs 3 and 5;
- h. any other act, notification or communication relating to this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 110 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN
OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, ayant consenti à être liés par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988, ci-après dénommée «la Convention de Vienne»,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Convaincus de la nécessité de poursuivre une politique pénale commune tendant à la protection de la société;

Considérant que la lutte contre la grande criminalité, qui est de plus en plus un problème international, exige une coopération étroite au niveau international;

Désireux d'intensifier dans toute la mesure du possible leur coopération en vue de mettre fin au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer, conformément au droit international de la mer et dans le respect total du principe de la liberté de navigation;

Considérant, en conséquence, qu'il y a lieu de compléter par un accord régional les dispositions de l'article 17 de la Convention de Vienne en vue de leur donner effet et d'en renforcer l'efficacité,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a. l'expression «Etat intervenant» désigne un Etat partie qui a demandé ou se propose de demander l'autorisation à une autre Partie de prendre des mesures en vertu du présent Accord contre un navire battant pavillon ou portant l'immatriculation de l'autre Etat partie;

b. par l'expression «compétence préférentielle» il faut entendre, lorsqu'un Etat du pavillon a une compétence concurrente relative à une infraction pertinente avec un autre Etat, un droit prioritaire d'exercer sa compétence, à l'exclusion de l'exercice de celle d'un autre Etat relative à l'infraction;

c. l'expression «infraction pertinente» désigne toute infraction de la nature de celle décrite à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention de Vienne;

d. le terme «navire» désigne un bateau ou toute autre embarcation de mer de quelque nature que ce soit, y compris les aéroglisseurs et les embarcations submersibles.

CHAPITRE II. COOPÉRATION INTERNATIONALE

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2 Principes généraux

1. Les Parties coopèrent dans toute la mesure du possible en vue de mettre fin au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer, en conformité avec le droit international de la mer.

2. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties veillent à ce que leurs actions optimisent l'efficacité des mesures coercitives de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer.

3. Toute mesure prise conformément au présent Accord tient dûment compte de la nécessité, conformément au droit international de la mer, de ne pas empiéter sur les droits et obligations et l'exercice de la compétence des Etats côtiers, ni de modifier ces droits, obligations ou compétence.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui porte atteinte au principe non bis in idem, tel qu'il est appliqué en droit interne.

5. Les Parties reconnaissent l'utilité de rassembler et d'échanger des informations sur des navires, cargaisons et faits, si elles estiment que cet échange d'informations pourrait aider une Partie à mettre fin au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer.

6. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'immunité dont jouissent les navires de guerre et les autres navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

Article 3. Compétence

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions pertinentes lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire battant son pavillon.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions pertinentes commises à bord d'un navire battant pavillon ou portant l'immatriculation ou toute autre indication de nationalité d'une autre Partie au présent Accord. Cette compétence ne peut être exercée que conformément au présent Accord.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions pertinentes commises à bord d'un navire dépourvu de nationalité, ou assimilé à un navire dépourvu de nationalité en vertu du droit international.

4. L'Etat du pavillon a une compétence préférentielle à l'égard de toute infraction pertinente commise à bord de son navire.

5. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure, par une dé-

claration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer aux autres Parties à l'Accord les critères qu'il entend appliquer pour exercer sa compétence établie conformément au paragraphe 2 de cet article.

6. Tout Etat ne possédant pas en son service des navires de guerre ou des aéronefs militaires ou d'autres navires ou aéronefs utilisés à des fins non commerciales lui permettant d'agir en tant qu'Etat intervenant conformément à cet Accord pourra au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il n'appliquera pas les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Un Etat ayant fait une telle déclaration aura l'obligation de la retirer lorsque les circonstances justifiant la réserve n'existeront plus.

Article 4. Assistance à l'Etat du pavillon

1. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon se livre à une infraction pertinente ou sert à la commettre peut demander aux autres Parties de l'aider à mettre fin à cette utilisation. Les Parties ainsi requises fournissent cette assistance dans la limite des moyens dont elles disposent.

2. En faisant sa demande, l'Etat du pavillon peut, entre autres, autoriser la Partie requise, sous réserve de toutes conditions ou limitations qui peuvent être imposées, à prendre certaines ou toutes les mesures spécifiées au présent Accord.

3. Lorsque la Partie requise consent à agir selon l'autorisation qui lui a été donnée par l'Etat du pavillon conformément au paragraphe 2, les dispositions du présent Accord, relatives aux droits et obligations de l'Etat intervenant et de l'Etat du pavillon, s'appliquent, le cas échéant, et sauf indication contraire, respectivement à la Partie requise et à la Partie requérante.

Article 5. Navires dépourvus de nationalité

1. Une Partie, qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire dépourvu de nationalité, ou assimilé à un navire dépourvu de nationalité en vertu du droit international, se livre à une infraction pertinente ou sert à la commettre, en informe les autres Parties qui paraissent les plus directement concernées et peut demander l'assistance de toute Partie pour qu'elle mette fin à cette utilisation. La Partie ainsi requise fournit cette assistance dans la limite des moyens dont elle dispose.

2. Lorsque, en vertu du paragraphe 1, une Partie a reçu des informations et intervient, elle apprécie les mesures appropriées à cet effet et exerce sa compétence à l'égard de toute infraction pertinente éventuellement commise par toute personne à bord du navire.

3. Toute Partie qui a pris des mesures en vertu du présent article communique le plus tôt possible à la Partie qui a fourni l'information, ou qui a fait une demande d'assistance, les résultats de toute mesure prise à l'égard du navire et de toute personne à bord.

SECTION 2. PROCÉDURES D'AUTORISATION

Article 6. Normes fondamentales en matière d'autorisation

Lorsque l'Etat intervenant a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant pavillon ou portant l'immatriculation d'une autre Partie ou toute autre indication de nationalité du navire se livre à une infraction pertinente ou sert à la commettre, l'Etat intervenant peut demander à l'Etat du pavillon l'autorisation d'arrêter le navire et de monter à son bord dans les eaux au-delà de la mer territoriale de toute Partie et de prendre toutes ou certaines des mesures spécifiées au présent Accord. De telles mesures ne peuvent être prises en vertu de cet Accord sans l'autorisation de l'Etat du pavillon.

Article 7. Décision sur la demande d'autorisation

L'Etat du pavillon accuse immédiatement réception de la demande d'autorisation en vertu de l'article 6 et communique sa décision sur la demande le plus tôt possible et, dans la mesure du possible, dans les quatre heures suivant la réception de la demande.

Article 8. Conditions

1. Si l'Etat du pavillon autorise la demande, cette autorisation peut être subordonnée à des conditions ou à des restrictions. De telles conditions ou restrictions peuvent prévoir que l'Etat du pavillon donne expressément son autorisation avant que l'Etat intervenant ne prenne des mesures particulières.

2. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que, quand il agit en tant qu'Etat intervenant, il peut poser comme condition pour son intervention que les personnes ayant sa nationalité qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'article 15 et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées dans l'Etat intervenant pour purger la peine infligée.

SECTION 3. RÈGLES RELATIVES AUX MESURES APPLICABLES

Article 9. Mesures autorisées

1. Après avoir reçu l'autorisation de l'Etat du pavillon et sous réserve, le cas échéant, des conditions et restrictions formulées en vertu de l'article 8, paragraphe 1, l'Etat intervenant peut prendre les mesures suivantes:

- i. a. arrêter le navire et monter à son bord;
- b. prendre le contrôle effectif du navire et de toute personne se trouvant à son bord;

c. prendre toute mesure prévue à l'alinéa ii du présent article, jugée nécessaire pour établir si une infraction pertinente a été commise, et saisir les éléments de preuve qui s'y rapportent;

d. contraindre le navire et toute personne se trouvant à son bord à se faire escorter jusqu'au territoire de l'Etat intervenant et immobiliser le navire aux fins d'entreprendre des investigations plus poussées;

ii. et, après avoir pris le contrôle effectif du navire:

a. fouiller le navire ainsi que toute personne et toute chose se trouvant à son bord, y compris sa cargaison;

b. ouvrir tout conteneur ou en ordonner l'ouverture, procéder à des tests et prélever des échantillons de tout ce qui se trouve à bord du navire;

c. demander à toute personne se trouvant à bord de fournir des informations la concernant elle ou tout objet se trouvant à bord du navire;

d. exiger que soient produits documents, livres ou registres relatifs au navire ou à toute personne ou tout objet qui se trouve à son bord, et faire des photographies ou des copies de tout objet dont les autorités compétentes sont habilitées à exiger la production;

e. saisir, mettre sous scellés et conserver tout élément de preuve ou matériel découvert à bord du navire.

2. Toute mesure prise en vertu du paragraphe 1 de cet article est sans préjudice de tout droit existant en vertu de la loi de l'Etat intervenant du suspect de ne pas fournir d'éléments à sa propre charge.

Article 10. Mesures d'exécution

1. Si, à la suite des mesures prises en application de l'article 9, l'Etat intervenant détient des preuves qu'une infraction pertinente a été commise, preuves qui, en vertu de sa législation, justifieraient soit l'arrestation des personnes concernées, soit l'immobilisation du navire, soit l'une et l'autre, il peut prendre des mesures à cet effet.

2. L'Etat intervenant notifie, sans délai, à l'Etat du pavillon les mesures prises en application du paragraphe 1 ci-dessus.

3. La période d'immobilisation du navire ne doit pas excéder la durée strictement nécessaire pour mener à son terme l'enquête concernant les infractions pertinentes. Dès lors qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner les propriétaires du navire d'être directement impliqués dans l'une des dites infractions, le navire et sa cargaison peuvent demeurer immobilisés après l'achèvement de l'enquête. Les personnes qui ne sont pas soupçonnées d'avoir commis une infraction pertinente sont libérées et les objets qui ne peuvent servir de preuves restitués.

4. Nonobstant les dispositions prévues au paragraphe précédent, l'Etat intervenant et l'Etat du pavillon peuvent convenir avec un Etat tiers, Partie au présent Accord, que le navire soit escorté jusqu'au territoire de ce dernier; l'Etat tiers est considéré aux fins du présent Accord comme l'Etat intervenant dès que le navire a atteint son territoire.

Article 11. Exécution de mesures

1. Les mesures prises en vertu des articles 9 et 10 sont régies par les lois de l'Etat intervenant.

2. Les mesures prises en application de l'article 9, paragraphe 1, alinéas a, b et d, ne sont exécutées que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou par d'autres navires ou aéronefs portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme étant au service de l'Etat et dûment habilités à cet effet.

3. a. Un agent de l'Etat intervenant ne peut pas être poursuivi dans l'Etat du pavillon pour tout acte commis dans l'exercice de ses fonctions. En pareil cas, il serait passible de poursuites dans l'Etat intervenant, tout comme si les faits constituant l'infraction avaient été commis sur le territoire relevant de la juridiction de cet Etat.

b. Dans toute procédure engagée dans l'Etat du pavillon, les infractions commises contre un agent de l'Etat intervenant relatives aux mesures prises en vertu des articles 9 et 10 seront considérées comme ayant été commises à l'égard d'un agent de l'Etat du pavillon.

4. Le capitaine d'un navire arraisonné en application du présent Accord est en droit de communiquer avec les autorités de l'Etat du pavillon, ainsi qu'avec les propriétaires ou les exploitants du navire pour leur notifier son arraisonnement. Toutefois, les autorités de l'Etat intervenant peuvent empêcher ou retarder toute communication avec les propriétaires ou les exploitants du navire si elles ont des motifs raisonnables de soupçonner que cette communication risque de faire obstruction à l'enquête concernant une infraction pertinente.

Article 12. Précautions d'application pratique

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties concernées tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité en mer des personnes, du navire et de la cargaison, et de ne pas porter atteinte à des intérêts commerciaux ou juridiques. Notamment, elles tiennent compte:

a. des risques que comporte l'arraisonnement d'un navire en mer et de la possibilité de mener cette opération dans de meilleures conditions de sécurité au prochain port d'escale du navire;

b. de la nécessité de minimiser toute atteinte aux activités commerciales légitimes d'un navire;

c. de la nécessité d'éviter que le navire ne soit indûment immobilisé ou retardé;

d. de la nécessité de limiter l'emploi de la force au minimum nécessaire pour assurer le respect des instructions de l'Etat intervenant.

2. L'usage d'armes à feu contre ou sur le navire doit être signalé dès que possible à l'Etat du pavillon.

3. En cas de décès ou de blessure de toute personne à bord du navire, l'Etat du pavillon est aussi averti dès que possible. Les autorités de l'Etat intervenant coopèrent pleinement avec les autorités de l'Etat du pavillon à toute enquête que celui-ci pourrait mener sur le décès ou les blessures en question.

SECTION 4. DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXERCICE DE LA COMPÉTENCE

Article 13. Preuve des infractions

1. En vue de permettre à l'Etat du pavillon de décider d'exercer ou de ne pas exercer sa compétence préférentielle conformément aux dispositions de l'article 14, l'Etat intervenant transmet sans délai à l'Etat du pavillon un résumé des preuves de toutes infractions recueillies à la suite des mesures prises en vertu de l'article 9. L'Etat du pavillon doit en accuser réception immédiatement.

2. Si l'Etat intervenant découvre des éléments qui l'amènent à penser que des infractions non pertinentes, au sens du présent Accord, ont pu être commises, ou que des personnes qui ne sont pas impliquées dans des infractions pertinentes sont à bord du navire, il le notifie à l'Etat du pavillon. Le cas échéant, les Parties en cause se consultent.

3. Les dispositions de cet Accord sont interprétées comme permettant à l'Etat intervenant de prendre des mesures autres que celles visant à rechercher et à poursuivre des infractions pertinentes, y compris la détention de personnes, uniquement lorsque:

- a. l'Etat du pavillon donne son consentement exprès; ou
- b. de telles mesures visent à rechercher et à poursuivre les infractions commises après que la personne a été conduite sur le territoire de l'Etat intervenant.

Article 14. Exercice de la compétence préférentielle

1. L'Etat du pavillon désireux d'exercer sa compétence préférentielle la revendique conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Il le notifie à l'Etat intervenant dès que possible et, au plus tard, dans les quatorze jours suivant la réception du résumé des preuves visé à l'article 13. Si l'Etat du pavillon omet de le faire, il est présumé avoir renoncé à son droit d'exercice de sa compétence préférentielle.

3. Lorsque l'Etat du pavillon a notifié à l'Etat intervenant qu'il a l'intention d'exercer sa compétence préférentielle, l'exercice de la compétence de l'Etat intervenant est suspendu, sauf aux fins de remise des personnes, des navires, des cargaisons et des preuves, conformément au présent Accord.

4. L'Etat du pavillon transmet immédiatement l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

5. Les mesures prises par l'Etat intervenant contre le navire et les personnes à bord peuvent être considérées avoir été accomplies dans le cadre de la procédure de l'Etat du pavillon.

*Article 15. Remise de navires, de cargaisons,
de personnes et de preuves*

1. Lorsque l'Etat du pavillon a notifié à l'Etat intervenant son intention d'exercer sa compétence préférentielle, et si l'Etat du pavillon en fait la demande, les personnes arrêtées,

le navire, la cargaison et les preuves saisies doivent être remis à cet Etat, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La demande de remise des personnes arrêtées doit être accompagnée, et cela pour chaque personne, de l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou autre décision ayant le même effet, émis par une autorité judiciaire conformément à la procédure énoncée par le droit de l'Etat du pavillon.

3. Les Parties s'engagent à déployer tous leurs efforts pour que la remise des personnes, navires, cargaisons et preuves ait lieu dans les meilleurs délais.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme privant une personne détenue de son droit en vertu du droit de l'Etat intervenant de soumettre sa détention à un tribunal de cet Etat, conformément aux procédures établies par son droit interne.

5. Au lieu de demander la remise des personnes arrêtées ou du navire, l'Etat du pavillon peut demander leur libération immédiate. Lorsque cette demande a été formulée, l'Etat intervenant doit les libérer immédiatement.

Article 16. Peine capitale

Si l'infraction à raison de laquelle l'Etat du pavillon décide d'exercer sa compétence préférentielle conformément à l'article 14 est punissable de la peine capitale en vertu de la loi de cet Etat, et si pour cette même infraction la peine capitale n'est pas prévue par la législation de l'Etat intervenant ou n'y est généralement pas exécutée, la remise de toute personne peut n'être accordée qu'à la condition que l'Etat du pavillon donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat intervenant que la peine capitale ne sera pas exécutée.

SECTION 5. RÈGLES DE PROCÉDURE ET AUTRES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 17. Autorités compétentes

1. Chaque Partie désigne une autorité chargée d'envoyer les demandes faites en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord et d'y répondre. Dans la mesure du possible, chaque Partie prend des mesures afin que cette autorité puisse recevoir les demandes et y répondre à toute heure du jour ou de la nuit.

2. Par ailleurs, les Parties désignent une autorité centrale responsable de la notification de l'exercice de la compétence préférentielle en vertu de l'article 14 et de toute autre communication ou notification en vertu du présent Accord.

3. Chaque Partie communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la dénomination et l'adresse des autorités désignées en application du présent article ainsi que toute autre information facilitant la communication en vertu du présent Accord. Toute modification ultérieure du nom, de l'adresse ou de toute autre information concernant ces autorités est également communiquée au Secrétaire Général.

Article 18. Communication entre autorités désignées

1. Les autorités désignées en vertu de l'article 17 communiquent directement entre elles.
2. Lorsque, pour toute raison, une communication directe s'avère impraticable, les Parties peuvent convenir d'utiliser les réseaux de communication de l'OIPC-Interpol ou ceux du Conseil de coopération douanière.

Article 19. Forme des demandes et langues

1. Toute communication en vertu des articles 4 à 16 est faite par écrit. Il est permis de recourir à des moyens modernes de télécommunication, tels que la télécopie.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il n'est pas exigé de traduction des demandes, ni d'autres documents ou pièces justificatives.
3. Toute Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont parvenus, soient faits ou accompagnés d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Toute Partie peut, à cette occasion, déclarer qu'elle est disposée à accepter des traductions dans toute autre langue qu'elle indiquera. Les autres Parties peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

Article 20. Authentification et légalisation

Les documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de toute formalité d'authentification et de légalisation.

Article 21. Contenu de la demande

Toute demande présentée en vertu de l'article 6 doit comporter:

- a. le nom de l'autorité dont elle émane et celui de l'autorité chargée des enquêtes ou des procédures;
- b. des informations détaillées sur le navire concerné, y compris, dans la mesure du possible, son nom, la description du navire, l'immatriculation et les autres éléments précisant sa nationalité, ainsi que la position où il se trouve, accompagnés d'une demande de confirmation que le navire possède la nationalité de la Partie requise;
- c. des informations détaillées sur les infractions en cause ainsi que les motifs sur lesquels se fondent les soupçons;
- d. les mesures que l'on se propose de prendre et l'assurance qu'elles seraient prises si le navire concerné battait le pavillon de l'Etat intervenant.

*Article 22. Information aux propriétaires
et capitaines de navires*

Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour informer les propriétaires et les capitaines des navires battant son pavillon que les Etats Parties au présent Accord peuvent être autorisés à arraisonner les navires au-delà des eaux territoriales de toute Partie aux fins précisées au présent Accord et pour les informer, en particulier, de leur obligation de se conformer aux instructions données par les services d'arraisonnement d'un Etat intervenant investi de ce pouvoir.

Article 23. Utilisation restreinte

L'Etat du pavillon peut subordonner l'autorisation prévue à l'article 6 à la condition que les informations ou les éléments de preuve obtenus ne soient pas, sans son consentement préalable, utilisés ou transmis par les autorités de l'Etat intervenant aux fins d'enquêtes ou de procédures autres que celles relatives aux infractions pertinentes.

Article 24. Confidentialité

Les Parties concernées doivent, sous réserve que cela ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de leur droit interne, garder confidentiels tous moyens de preuve et informations communiqués par une autre Partie en vertu du présent Accord, sauf dans le cas où la divulgation se révèle nécessaire pour l'application du présent Accord ou aux fins de toute enquête ou procédure.

SECTION 6. FRAIS ET DOMMAGES ET INTÉRÊTS

Article 25. Frais

1. A moins que les Parties concernées n'en conviennent autrement, les frais exposés pour exécuter toute mesure prévue aux articles 9 et 10 sont à la charge de l'Etat intervenant, et les frais exposés pour exécuter toute mesure en vertu des articles 4 et 5 sont normalement à la charge de la Partie qui accorde une assistance.

2. Dans le cas où l'Etat du pavillon a exercé sa compétence préférentielle conformément à l'article 14, les frais de retour du navire et les frais de transport des personnes soupçonnées et des éléments de preuve sont pris en charge par celui-ci.

Article 26. Dommages et intérêts

1. Si, au cours des actions engagées en application des articles 9 et 10 susvisés, une personne physique ou morale subit une perte, un dommage ou un préjudice à la suite d'une négligence ou d'une autre faute imputable à l'Etat intervenant, ce dernier est tenu à réparation.

2. Lorsque l'action est menée d'une manière qui n'est pas justifiée au regard des dispositions du présent Accord, l'Etat intervenant est tenu de réparer toute perte ou tout dommage

ou préjudice résultant de l'action en question. L'Etat intervenant est également tenu à réparation pour une telle perte, un tel dommage ou un tel préjudice, si les soupçons se révèlent dénués de fondement et à condition que le navire arraisonné, l'armateur ou l'équipage n'aient commis aucun acte les rendant suspects.

3. La responsabilité de tout dommage consécutif à une action engagée en vertu de l'article 4 incombe à l'Etat requérant, lequel peut demander une indemnisation à l'Etat requis lorsque le dommage résulte d'une négligence ou autre faute imputable à celui-ci.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Signature et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ayant déjà consenti à être liés par la Convention de Vienne. Ils pourront exprimer leur consentement à être liés par le présent Accord:

- a. soit en signant sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. soit en signant sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; la signature étant suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront déclaré consentir à être liés par l'Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par l'Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle il aura exprimé son consentement à être lié par l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 28. Adhésion

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants à l'Accord, inviter tout Etat non membre du Conseil, mais qui a exprimé son consentement à être lié par la Convention de Vienne, à adhérer à l'Accord par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 29. Application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera son consentement à être lié par le présent Accord.

2. Tout Etat pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre son consentement à être lié par le présent Accord à tout autre territoire désigné dans la déclaration. L'Accord entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Pour tout territoire faisant l'objet d'une déclaration en vertu des paragraphes 1 et 2 précédents, des autorités pourront être désignées en application de l'article 17, paragraphes 1 et 2.

4. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 30. Relations avec d'autres conventions et accords

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de la Convention de Vienne ou de conventions internationales multilatérales concernant des questions particulières.

2. Les Parties à l'Accord pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions sur lesquelles porte le présent Accord, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celui-ci ou pour faciliter l'application des principes que l'article 17 de la Convention de Vienne ou le présent Accord consacrent.

3. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet visé par le présent Accord, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles pourront appliquer ledit accord ou traité ou arrangement en lieu et place du présent Accord, s'il facilite la coopération internationale.

Article 31. Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves figurant à l'article 3, paragraphe 6, à l'article 19, paragraphe 3 et à l'article 34, paragraphe 5. Aucune autre réserve n'est admise.

2. Tout Etat qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie, en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Une Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition du présent Accord ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 32. Comité de surveillance

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un Comité de surveillance composé d'experts représentant les Parties sera convoqué à la demande d'une Partie à l'Accord par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Comité de surveillance examine la mise en oeuvre du présent Accord et propose les mesures appropriées en vue d'assurer l'efficacité du fonctionnement de celui-ci.

3. Le Comité de surveillance peut arrêter lui-même ses règles de procédure.

4. Le Comité de surveillance peut décider d'inviter des Etats non parties au présent Accord ainsi que des organisations ou instances internationales, selon le cas, à ses réunions.

5. Chaque Partie envoie tous les deux ans un rapport sur l'application de l'Accord au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe sous la forme et selon les modalités décidées par le Comité de surveillance ou par le Comité européen pour les problèmes criminels. Le Comité de surveillance peut décider que l'information fournie ou le rapport établi sur la base de cette information soient distribués aux Parties et aux organisations et instances internationales qu'il juge appropriées.

Article 33. Amendements

1. Des amendements au présent Accord peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 28.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le Comité européen pour les problèmes criminels, et peut adopter l'amendement.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

Article 34. Règlement des différends

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'interprétation et de l'application du présent Accord.

2. En cas de différend entre elles sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de parvenir à un règlement du différend par une négociation ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix, y compris en soumettant le différend au Comité européen pour les problèmes criminels, à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend, à la médiation, à la conciliation ou à un procédé judiciaire, d'un commun accord entre les Parties concernées.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que, pour tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, il reconnaît comme obligatoire, sans accord préalable et sous réserve de réciprocité, la soumission du différend à l'arbitrage en conformité avec la procédure mise en place à l'annexe du présent Accord.

4. Tout différend qui n'a pas été réglé en vertu des paragraphes 2 et 3 de cet article est soumis, à la demande de l'un quelconque des Etats parties au différend, à la Cour internationale de Justice pour décision.

5. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 4 de cet article.

6. Toute Partie ayant fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 ou 5 de cet article peut à tout moment retirer cette déclaration par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 35. Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, le présent Accord restera en vigueur en ce qui concerne toute action ou procédure reposant sur des demandes ou communications présentées au cours de sa période de validité en ce qui concerne la Partie qui a dénoncé l'Accord.

Article 36. Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil et à tout autre Etat ayant adhéré au présent Accord ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. le nom de toute autorité et toutes autres informations communiquées en vertu de l'article 17;

- d. toute réserve faite en vertu de l'article 31, paragraphe 1;
- e. la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 27 et 28;
- f. toute demande formulée en application de l'article 32, paragraphe 1, ainsi que la date de toute réunion organisée conformément à ce paragraphe;
- g. toute déclaration faite en vertu de l'article 3, paragraphes 5 et 6, de l'article 8, paragraphe 2, de l'article 19, paragraphe 3, et de l'article 34, paragraphes 3 et 5;
- h. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 110 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 31st day of January 1995, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 31 janvier 1995, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à cet Accord.

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 14 décembre 2000

sous réserve de ratification ou d'approbation

[Subject to ratification or approval]

Ulrich HACK

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 3 July 1997

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

Thalia Fr. PETRIDES

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Strasbourg, 10 October 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

Jirí MUCHA

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, 23 December 1998

Johann Adolf COHAUSZ

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Strasbourg, le 11 avril 1995
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

[Subject to ratification or acceptance.]

Antonios EXARCHOS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

[Subject to ratification or acceptance.]

Paolo PUCCI di BENISICHI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Strasbourg, 14 September 2000
with reservation in respect
of ratification or acceptance

[Sous réserve de ratification or acceptance.]

Joseph LICARI

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 21 December 1995
with reservation in respect
of ratification or acceptance

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation.]

Sten LUNDBO

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, le 19 mars 1998
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

[Subject to ratification or acceptance.]

Sabin POP

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Strasbourg, 13 September 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

Eva GARAJOVÁ

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

Strasbourg, 28 March 2000
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

Magdalena TOVORNIK

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 11 October 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

[Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

Henrik AMNEUS

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*
[Sous réserve de ratification ou d'acceptation.]

Roger Campbell BEETHAM

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Georgia :

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

APPENDIX

1. The Party to the dispute requesting arbitration pursuant to Article 34, paragraph 3, shall inform the other Party in writing of the claim and of the grounds on which its claim is based.
2. The Parties concerned shall establish an arbitral tribunal.
3. The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Party shall nominate an arbitrator. Both Parties shall, by common accord, appoint the presiding arbitrator.
4. Failing such nomination or such appointment by common accord within four months from the date on which the arbitration was requested, the necessary nomination or appointment shall be entrusted to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.
5. Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
6. Unless otherwise agreed between the Parties, the tribunal shall decide on the basis of the applicable rules of international law or, in the absence of such rules, *ex aequo et*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

1. La Partie au différend qui sollicite un arbitrage en application de l'article 34, paragraphe 3, notifie par écrit à l'autre Partie cette demande ainsi que les considérations qui la motivent.

2. Les Parties concernées établiront un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral comprend trois membres. Chacune des Parties nomme un arbitre. Les deux Parties désignent, d'un commun accord, l'arbitrage chargé de la présidence.

4. Si une telle nomination ou une telle désignation d'un commun accord n'intervient pas dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, on confie au Secrétaire Général du Tribunal permanent d'arbitrage le soin de procéder à la nomination ou à la désignation nécessaire.

5. A moins que les Parties en décident autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

6. A moins que les Parties en décident autrement, le tribunal statue sur la base des règles applicables du droit international et, en l'absence de telles règles, *ex aequo et bono*.

7. Le tribunal prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront définitives et obligatoires.

RESERVATION MADE UPON RATIFICATION AND
DEFINITIVE SIGNATURE

RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICA-
TION ET DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

CYPRUS -- CHYPRE

English text -- Texte anglais

1. In accordance with Article 8, paragraph 2, of the Agreement, the Republic of Cyprus declares that when acting as an intervening State it may subject its intervention to the condition the persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred back to the Republic to serve the sentence imposed.

2. In accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Republic of Cyprus reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it be made in or accompanied by a translation into the English language which is one of the official languages of the Council of Europe.

Translation -- Traduction¹

1. Conformément à l'article 8, paragraphe 2 de l'Accord, la République de Chypre déclare que, quand elle agit en tant qu'Etat intervenant, elle peut poser comme condition pour son intervention que les personnes ayant sa nationalité qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'article 15 et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées vers Chypre pour y purger la peine infligée.

2. Conformément à l'article 19, paragraphe 3 de l'Accord, la République de Chypre se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont parvenus, soient faits ou accompagnés d'une traduction en anglais qui est une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

GERMANY — ALLEMAGNE

German text — Texte allemand

Die Bundesrepublik Deutschland versteht die Artikel 23 und 24 des Übereinkommens in der Weise, daß die von einem Mitgliedstaat übermittelten Daten nur zu dem Zweck verarbeitet oder genutzt werden, zu dessen Erfüllung sie ihm übermittelt wurden.“

English text -- Texte anglais

The Federal Republic of Germany understands Articles 23 and 24 of the Agreement as meaning that data provided by a member State will be processed and used only for the purpose for which they have been transmitted.

Translation -- Traduction¹

La République fédérale d'Allemagne interprète les articles 23 et 24 de l'Accord comme signifiant que les données communiquées par un Etat membre seront traitées et utilisées uniquement dans le but pour lequel elles ont été transmises.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37252

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
India**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of India for the promotion and the protection of investments. New
Delhi, 31 October 1997**

**Entry into force: 8 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 15**

Authentic texts: Dutch, English, French and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2001

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Inde**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection des
investissements. New Delhi, 31 octobre 1997**

**Entrée en vigueur : 8 janvier 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 15**

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er février 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
INDIA
INZAKE DE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN**

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
vertegenwoordigd door

de Regering van het Koninkrijk België,

handelend zowel in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg
krachtens bestaande overeenkomsten, de Regering
van het Vlaamse Gewest, de Regering van het
Waalse Gewest en de Regering van het Brusselse
Hoofdstedelijke Gewest,

enerzijds,

en

de Regering van de Republiek India,

anderzijds,

hierna te noemen de twee "Overeenkomstsluitende Partijen",

Verlangende gunstige voorwaarden te scheppen om investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij aan te moedigen,

In het besef dat de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een internationale overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de term:

- (a) "ondernemingen ":
- (i) wat India betreft : vennootschappen, firma's en samenwerkingsverbanden, opgericht of gevormd overeenkomstig het in elk deel van India geldende recht;
 - (ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft : elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;
 - (iii) wat beide Overeenkomstsluitende Partijen betreft : ondernemingen opgericht in een derde land overeenkomstig de wetgeving van dat land en waarvan ten minste eenenvijftig procent eigendom is van investeerders van een van de Overeenkomstsluitende Partijen
- (b) "investerings": om het even welke vorm van activa en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten zoals hypotheeken, voorrechten, vruchtgebruik en pandrechten;
 - (ii) aandelen, effecten en promessen van een bedrijf en iedere soortgelijke vorm van deelneming in een bedrijf, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen;
 - (iii) recht op geld of op iedere prestatie die uit hoofde van een overeenkomst financiële waarde heeft;
 - (iv) intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen;
 - (v) krachtens het recht of een overeenkomst verleende concessies aan bedrijven waaronder die tot het opsporen, de prospectie, de teelt, de ontginning, het exploiteren of winning van olie, delfstoffen of andere natuurlijke rijkdommen;
- c) "inveestercs", elke onderdaan of onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij;
- d) "onderdanen":
- (i) wat India betreft: personen die hun hoedanigheid van Indiaas onderdaan ontleen aan het in India geldende recht;
 - (ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft: elke natuurlijke persoon die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

- (e) "opbrengst": de geldbedragen die een investering oplevert, en met name, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" voor de toepassing van deze Overeenkomst.

- (f) "grondgebied":

(i) wat India betreft: het grondgebied van de Republiek India, met inbegrip van haar territoriale wateren en het luchtruim daarboven en andere zeegebieden, waaronder de exclusieve economische zone en het continentale plat waarover de Republiek India soevereiniteit, soevereine rechten of exclusieve rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met haar van kracht zijnde wetgeving, het VN-Verdrag inzake het recht van de zee van 1982 en het volkenrecht;

(ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België of het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsmede de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die overeenkomstig de procedures en voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn toegestaan, ongeacht of ze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan.

ARTIKEL 3

Bevordering en bescherming van investeringen

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij steunt en schept gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen op haar grondgebied te doen en laat zulke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving en het beleid binnen het kader van haar wetten. Ze vergemakkelijkt het vervullen van procedure- en technische voorschriften die van toepassing zijn op de met een investering verband houdende activiteiten.
- (2) Investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij genieten te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en behandeling van meestbegunstigde natie

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling of de behandeling van meestbegunstigde natie toe, naar gelang van wat voor de betrokken investeerder het gunstigst is.
- (2) Daarnaast kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ook wat de opbrengsten van hun investeringen betreft, de behandeling van meestbegunstigde natie toe.
- (3) De bepalingen van de eerste twee paragrafen mogen niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit:
 - (a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een vrijhandelszone, een gemeenschappelijke markt of soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of
 - (b) elke aangelegenheid die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 5

Onteigening

- (1) Investerings van investeerders van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben (hierna te noemen "ontei gening"), behalve in het algemeen belang en in overeenstemming met het recht, op non-discriminatoire basis en tegen een eerlijke en billijke schadeloosstelling. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigening plaats vindt of wordt bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet, omvat de rente tegen een passende handelskoers tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt en kan vrij worden overgemaakt binnen een redelijke termijn.
- (2) De desbetreffende investeerder heeft het recht zijn zaak en de waardebepaling van zijn investering te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere onafhankelijke instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in deze paragraaf genoemde beginselen. De Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, stelt alles in het werk om te waarborgen dat de toetsing spoedig plaatsvindt.

- (3) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij vermogensbestanddelen onteigent van een onderneming die is opgericht overeenkomstig het in om het even welk deel van haar grondgebied geldende recht of deel uitmaakt van een dergelijke onderneming en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert ze dat de bepalingen van de eerste paragraaf van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om een eerlijke en billijke schadeloosstelling ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

ARTIKEL 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij van wie de investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of andere vormen van schikking betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerder. Hieruit voortvloeiende betalingen dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

ARTIKEL 7

Overmaking van kapitaal, investering en
opbrengsten

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij staat ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking toe van:
- (a) kapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt om investeringen tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - (b) netto exploitatiewinsten, met inbegrip van dividenden en interesten in verhouding tot hun aandelen;
 - (c) terugbetalingen van leningen, met inbegrip van de intrest daarover, met betrekking tot de investering;
 - (d) de betaling van royalty's en honoraria die met de investering verband houden;
 - (e) de opbrengsten van de verkoop van hun aandelen;
 - (f) de door investeerders ontvangen opbrengsten van de verkoop dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie;
 - (g) inkomsten van staatsburgers/onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die arbeid verrichten in verband met investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

- (2) Het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel doet geen afbreuk aan de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde overmaking van schadeloosstelling.

ARTIKEL 8

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een investering van één van haar investeerders met betrekking tot niet-commerciële risico's op enigerlei wijze heeft gewaarborgd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de vergoeding aan deze investeerders overeenkomstig de bij deze Overeenkomst vastgelegde vordering heeft uitgekeerd, stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie gesubrogeerd is om de rechten van deze investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op hun vorderingen. De gesubrogeerde rechten of vorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of vorderingen van bedoelde investeerders niet overtreffen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

- (1) Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede van de partijen bij het geschil

schriftelijk kennis gegeven. Deze kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen proberen in de mate van het mogelijke het geschil via onderhandelingen te regelen, waarbij eventueel het deskundig advies van een derde wordt ingeroepen of door bemiddeling

- (2) Wanneer de Partijen bij het geschil niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling hebben kunnen regelen binnen zes maanden na de kennisgeving ervan, wordt het voorgelegd aan de bevoegde rechterlijke of scheidsrechterlijke instanties van de Staat waar de investering werd gedaan ofwel onderworpen aan internationale arbitrage, naar gelang van de keuze van de investeerder. De door de investeerder bepaalde keuze is bindend en definitief.
- (3) In geval van internationale arbitrage, kan de volgende handelwijze worden gevolgd:
 - (i) indien de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of de Staat waar de investering werd gedaan beide partij zijn bij het Verdrag van 1965 inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten en beide Partijen bij het geschil er schriftelijk mee instemmen het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, kan een dergelijk geschil aan het Centrum worden voorgelegd;

- (ii) indien beide Partijen bij het geschil daarmee instemmen, wordt het geschil onderworpen aan de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de Toepassing van Conciliatie- Arbitrage en Onderzoeksprocedures;
- (iii) indien het geschil niet kan worden geregeld volgens de in letter (i) en (ii) hierboven beschreven handelwijze, wordt het voorgelegd aan een schiedsgerecht ad hoc, ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL). Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage ad hoc te onderwerpen.

Het UNCITRAL-reglement is van toepassing onder voorbehoud van de volgende bepalingen:

- (a) Overeenkomstig artikel 7 van het Reglement worden de benoemingen verricht door de president, de vice-president of de rechter die na hem het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof, die geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De derde arbitragerechter mag geen onderdaan zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- (b) Elke Partij benoemt binnen twee maanden een arbitragerechter.
- (c) De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

- (d) Het scheidsgerecht vermeldt waarop zijn beslissing is gegrond en omkleedt deze met redenen op verzoek van één van beide Partijen.
- (4) Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 8 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
- (5) De scheidsrechterlijke uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

- (1) Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van onderhandelingen.
- (2) Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden nadat het geschil zich heeft voorgedaan, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

- (3) Het arbitragegerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze sarnengesteld. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het arbitragegerecht. Beide arbitragerechters kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het arbitragegerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na het tijdstip waarop de twee andere arbitragerechters werden benoemd.
- (4) Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in de derde paragraaf van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het Lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- (5) Het arbitragegerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het arbitragegerecht en van haar

vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden in gelijke mate door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het arbitrage-gerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen daar door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen, en deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Het arbitragegerecht stelt zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 11

Binnenkomst en verblijf van personeel

Een Overeenkomstsluitende Partij verleent, in overeenstemming met haar wetgeving en haar beleid met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf van niet-ingezetenen, aan het kaderpersoneel en technisch gekwalificeerd personeel (met inbegrip van stagedoend personeel) dat werkt in dienst van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de toelating tot binnenkomst en verblijf op haar grondgebied, zolang hun aanwezigheid aldaar vereist is om deel te nemen aan werkzaamheden die verband houden met de totstandbrenging en de werking van de investeringen.

ARTIKEL 12

Toepasselijke wetgeving

- (1) Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle investeringen beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarop die investeringen worden gedaan.

- (2) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen geenszins het recht ontnemen om verboden of beperkingen toe te passen, voor zover nodig ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen of ter voorkoming van ziekten en plagen

ARTIKEL 13

Toepassing van andere regels

Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14

Andere verbintenissen

Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de verbintenissen die ze is aangegaan ten aanzien van investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, na te komen. Wat deze verbintenissen betreft, is de in artikel 9 omschreven regeling van geschillen evenwel alleen

van toepassing bij gebreke van de gewone nationale rechtsmiddelen.

ARTIKEL 15

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt ter bekrachtiging voorgelegd en treedt in werking op de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

ARTIKEL 16

Werkingsduur en beëindiging

- (1) Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar en wordt daarna geacht stilzwijgend te zijn verlengd, tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De Overeenkomst komt ten einde één jaar na de datum van ontvangst van zulke schriftelijke kennisgeving.

- (2) Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst als bedoeld in lid (2) van dit artikel, blijft de Overeenkomst van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf de datum van beëindiging, ten aanzien van investeringen die gedaan of verworven zijn vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te New Delhi, op 31 oktober 1997 in twee oorspronkelijke exemplaren, in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Hindi, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend
zowel in eigen naam als in naam van het
Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Regering van het Vlaamse Gewest :

Voor de Regering van het Waalse Gewest :

Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest :

Eerste Minister

J. L. Dehaene

VOOR DE REGERING VAN DE R
INDIA :

Minister Van Financiën

Chidambaram

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Belgo-Luxembourg Economic Union represented by the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and the Government of the Republic of India, on the other hand, hereinafter referred to as the two "Contracting Parties";

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Companies" means :

(i) In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg;

(ii) In respect of India : Corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of India;

(iii) In respect of both Contracting Parties : companies established in a third country in accordance with its laws in which at least fifty-one percent equity interest is owned by investors of one of the Contracting Parties;

(b) "investment" means any kind of assets and any contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity, in accordance with the national laws of the Contracting Party in which the investment is made, and in particular, though not exclusively :

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, usufruct or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company, including minority ones;

(iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, develop, exploit and extract oil, minerals or other natural resources;

(c) "investors" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means :

(i) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg;

(ii) in respect of India : persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

(f) "territory" means :

(i) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : the territory of the Kingdom of Belgium or the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

(ii) in respect of India : the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion and Protection of Investment

(I) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and policy within the framework of its laws, and facilitate the fulfilment of procedural and technical requirements in relation to activities connected with an investment.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4. National Treatment and
Most-Favoured-Nation Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party national treatment or most-favoured-nation treatment, whichever is more favourable to the investor concerned.

(2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments most-favoured-nation treatment.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

(a) any existing or future customs union, a free trade zone, a common market or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at an appropriate commercial rate until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realized and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 7. Transfer of Capital, Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer of :

- (a) Capital and additional capital amounts used to establish, maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
- (g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

Article 8. Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

(1) Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by either party to the dispute. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party or by conciliation.

(2) In the absence of an amicable settlement, by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation, within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent judicial or arbitral bodies of the State where the investment was made, or to international arbitration. Once the investor has expressed his choice, that choice is binding and final.

(3) In case of international arbitration, the following procedure may be followed :

(i) if the State of the investor and the State where the investment was made are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965, and if both parties to the dispute consent in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, the dispute shall be referred to the Centre,

(ii) if both parties to the dispute so agree, to the Additional Facility Rules for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings,

(iii) if the dispute is not referred to the forums in clauses (i) and (ii) above, it shall be referred to an ad hoc arbitral tribunal, set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). To that end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of ad hoc arbitration.

The UNCITRAL rules shall apply subject to the following provisions :

(a) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

(b) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.

(c) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(d) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party.

(4) At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 8 of this Agreement.

(5) The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Agreement the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, in accordance with its laws and policy relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit key personnel and personnel with special technical skills (including personnel for training) employed by investors of the other Contracting Party, to enter and stay for a required period in its territory for the purpose of engaging in activities connected with the establishment and the operation of the investments.

Article 12. Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying prohibitions or restrictions to the extent necessary for the protection of its essential security interests or for the prevention of diseases and pests.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 14. Other Commitments

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to an investment of an investor of the other Contracting Party. In relation to such obligations, dispute resolution under article 9 shall however only be applicable in the absence of normal local judicial remedies being available.

Article 15. Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

Article 16. Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date on receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on this the 31st day of October, 1997 in two originals each in the Dutch, French, English and Hindi languages, all texts being equally authoritative. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

For the Government of the Region of Wallonia :

For the Government of the Region of Flanders:

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

Prime Minister

J. L. DEHAENE

For the Government of Republic of India:

Minister of Finance

CHIDAMBARAM

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, représentée par le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement de la Région flamande, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de l'Inde, d'autre part, tous deux dénommés ci-après "Partie contractante";

Désireux de créer les conditions favorables à l'accroissement des investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproque, par la voie d'un accord international, d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

(a) Le terme "sociétés" désigne:

(i) s'agissant de l'Inde: les entreprises, sociétés de personnes et associations constituées ou établies conformément au droit en vigueur dans n'importe quelle partie de l'Inde;

(ii) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

(iii) s'agissant des deux Parties Contractantes: toute entreprise établie dans un pays tiers conformément à la législation de celui-ci, dans laquelle des investisseurs de l'une des Parties contractantes détiennent une participation de cinquante-et-un pourcent au moins.

(b) Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et notamment, mais non exclusivement:

(i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, privilèges, usufruits ou gages;

(ii) les actions, titres et obligations de sociétés et toute autre forme analogue de participation, même minoritaire, au capital de ces sociétés;

(iii) les créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

(iv) les droits de propriété intellectuelle en conformité avec la législation y relative de la Partie contractante concernée;

(v) les concessions à des entreprises conférées en vertu du droit ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'exploitation et à l'extraction de pétrole, de minéraux ou d'autres ressources naturelles.

(c) Le terme "investisseurs" désigne tout ressortissant ou toute société de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(d) Le terme "nationaux" désigne:

(i) s'agissant de l'Inde: les personnes dont la qualité de ressortissants indiens découle du droit en vigueur en Inde;

(ii) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

(e) Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement, telles que les bénéfiques, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d' "investissements" au sens du présent Accord.

(f) Le terme "territoire" désigne:

(i) en ce qui concerne l'Inde: le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de celles-ci ainsi que les autres zones maritimes comprenant la Zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquelles la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982 et au droit international.

(ii) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: le territoire du Royaume de Belgique ou le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Champ d'application de l'accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, admis en

tant que tels conformément aux lois et règlements de celle-ci, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Promotion et Protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables aux investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, et admettra ces investissements en conformité avec ses lois et la politique menée dans le cadre de ses lois et facilitera l'observation des règles de procédure et des prescriptions techniques applicables aux activités liées aux investissements.

(2) Les investissements et les revenus des investisseurs de chacune des Parties Contractantes jouiront en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national; Traitement de la Nation la plus favorisée

(1) Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée, suivant le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné.

(2) En outre, chacune des Parties Contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne les revenus de leurs investissements, le traitement de la nation la plus favorisée.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'un marché commun, ou d'un accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou deviendrait partie, ou

(b) de toute matière concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises légalement, dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement d'une indemnité juste et équitable. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ou l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente; elles porteront intérêt à un taux commercial approprié jusqu'à la date de leur paiement, seront versées sans retard injustifié et seront effectivement réalisables et librement transférables.

(2) L'investisseur lésé aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de demander la révision par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante procédant à l'expropriation mettra tout en oeuvre en vue de garantir que ladite révision s'effectue sans délai.

(3) Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article dans la mesure nécessaire à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante, titulaires de ces parts, le paiement d'une indemnité juste et équitable.

Article 6. Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, à un état d'urgence national ou à des troubles survenus sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 7. Transferts de capitaux, d'investissements et de revenus

(1) Chaque Partie contractante accordera, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert:

(a) des capitaux et des capitaux supplémentaires destinés à établir, à maintenir ou à développer les investissements;

(b) des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts au prorata de leur participation;

(c) des remboursements d'emprunts en rapport avec les investissements, y compris les intérêts y relatifs;

(d) des paiements de royalties et d'indemnités en rapport avec l'investissement;

(e) du produit de la vente de leurs parts;

(f) des revenus perçus par les investisseurs, soit en cas de vente, soit en cas de vente ou de liquidation partielle;

(g) des rémunérations des citoyens/ressortissants d'une des Parties Contractantes travaillant au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) du présent article ne portera atteinte au transfert des indemnités en application de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci a assuré une forme quelconque d'indemnisation vis-à-vis des risques non commerciaux liés à un investissement réalisé par n'importe quel investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante et a payé audit investisseur des indemnités suite aux revendications qu'il a fait valoir en vertu du présent Accord, cette dernière reconnaîtra que la première Partie contractante ou l'organisme public concerné est autorisé, par voie de subrogation, à exercer les droits desdits investisseurs et à faire valoir les revendications y relatives. Les droits ou revendications transférés par voie de subrogation n'excéderont pas les droits ou revendications initiaux desdits investisseurs.

*Article 9. Règlement des différends relatifs
aux investissements*

(1) Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de l'une ou l'autre partie au différend.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation.

(2) A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à l'instance judiciaire ou d'arbitrage compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international. Dès que l'investisseur a exprimé son choix, celui-ci est contraignant et définitif.

(3) En cas de recours à l'arbitrage international, l'une des procédures suivantes peut être suivie:

(i) si l'Etat dont l'investisseur est ressortissant et l'Etat où l'investissement a été réalisé sont tous deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965 et si les deux parties au différend donnent par écrit leur consentement à ce que le différend soit soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, le différend sera soumis audit Centre;

(ii) si les deux parties au différend y consentent, le différend tombera dans le champ d'application du Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'application de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

(iii) si le différend n'est pas réglé selon les procédures visées aux points (i) et (ii) ci-dessus, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à ce type d'arbitrage ad hoc.

Les règles de la C.N.U.D.C.I. s'appliqueront sous réserve des dispositions suivantes:

(a) L'autorité qui procède à la désignation en vertu de l'article 7 desdites règles sera le Président, le Vice-Président ou le juge le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(b) Les parties désigneront leurs arbitres respectifs dans les deux mois.

(c) La sentence d'arbitrage sera rendue conformément aux dispositions du présent Accord.

(d) Le tribunal arbitral indiquera le fondement de sa décision et la motivera à la demande de l'une ou l'autre partie.

(4) Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 8 du présent Accord.

(5) Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Différends entre les parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la négociation.

(2) Si un différend entre les Parties Contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à dater du moment où le différend a surgi, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties Contractantes, sera désigné pour exercer la fonction de Président du tribunal. Le Président sera désigné dans les deux mois de la désignation des deux autres membres.

(4) Si dans les délais stipulés au paragraphe (3) du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder auxdites nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le Membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressor-

tissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Elles seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais sera supportée par une des deux Parties Contractantes, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Chacune des Parties Contractantes autorisera, conformément à ses lois et à sa politique en matière d'entrée et de séjour de non-résidents, le personnel de commande et le personnel spécialement qualifié sur le plan technique (y compris le personnel de formation) employés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période donnée aux fins d'entamer des activités liées à la réalisation et à l'exploitation des investissements.

Article 12. Règles applicables

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, tous les investissements seront soumis aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ces investissements sont réalisés.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne s'opposera à ce que l'une ou l'autre Partie contractante impose des interdictions ou des restrictions, dans la mesure nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou à la prévention des maladies, parasites et prédateurs.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

Article 14. Autres obligations

Chacune des Parties Contractantes se conformera à toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée pour un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante. En ce qui concerne ces obligations, la procédure de règlement des différends prévue

par l'article 9 ne sera toutefois applicable qu'à défaut de voies ordinaires de recours juridique interne.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 16. Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et sera ensuite réputé automatiquement reconduit, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'Accord expirera un an à compter de la date de réception de ladite notification.

(2) A moins que le présent Accord ne soit dénoncé conformément au paragraphe (2) du présent article, il continuera à s'appliquer aux investissements dont la réalisation ou l'acquisition sont antérieurs à la date d'expiration du présent Accord, pour une période de quinze ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi, le 31 octobre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Premier Ministre

J. L. DEHAENE

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Ministre des finances

CHIDAMBARAM

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

के

बेल्जियम - लक्ज़मबर्ग आर्थिक संघ

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक संघ,

जिनका प्रतिनिधित्व बेल्जियम राज्य की सरकार
जो मौजूदा करारों के आधार पर अपने तथा
ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग की सरकार के नाम से कार्य करती है,

वेनीनिया क्षेत्र की सरकार,

फ्लैंडर्स क्षेत्र की सरकार,

और ब्रुसेल्स-राजधानी क्षेत्र की सरकार द्वारा किया गया है,

एक ओर

और

दूसरी ओर

भारत गणराज्य की सरकार

जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी" पक्ष" कहा गया है,

एक पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे पक्ष के मू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित
करने के लिए अनुकूल स्थितियाँ सृजित करने की इच्छा रखते हुए ;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन और पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहलू के प्रेरण में सहायक सिद्ध करेगा और इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी,

निम्न रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद I

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§क§ "कंपनियों" का अर्थ है :

§।।§ बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक संधि के संबंध में : कोई विधिक व्यक्ति जिसे बेल्जियम राज्य अथवा ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग के कानून के अनुसार गठित किया गया हो और जिसका बेल्जियम राज्य अथवा लक्ज़मबर्ग ग्रांड-डची के भू-भाग में पंजीकृत कार्यालय हो ;

§।।।§ भारत के संबंध में : भारत के किसी भी भाग में प्रचलित कानून के अन्तर्गत नियमित या गठित या स्थापित निगम, फर्म और एसोसिएशनों;

§।।।।§ दोनों संधिदाकारी पक्षों के संबंध में : कितनी तीसरे देश में उसके कानूनों के अनुसार स्थापित कंपनियाँ जिनमें कम-से-कम इक्यावन प्रतिशत इक्विटी हित कितनी एक संधिदाकारी पक्ष के निवेशकों के स्वामित्व में हो ;

§ख§ "निवेश" का अर्थ है कितनी भी प्रकार की परिसंपत्ति और नकदी, वित्त या सेवाओं के रूप में कोई अंगदान जिनका उस संधिदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया हो, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार आर्थिक गतिविधि के कितनी क्षेत्र में निवेश या पुनः निवेश किया गया हो, और जिनमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

§ 108. चल और अचल संपत्ति एवं अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार, भोगाधिकार अथवा गिरवी रखना ;

§ 109. किसी कंपनी में शेयर तथा उसके फटाक व डिबेंचर और कंपनी में अन्य इसी प्रकार की भागीदारी जिसमें अल्पसंख्यक भी शामिल हैं ;

§ 110. वित्तीय मूल्य वाली सविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;

§ 111. संबंधित सविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार ;

§ 112. कानून द्वारा या सविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल, खनिजों या अन्य प्राकृतिक संपदाओं की खोज, उनका विकास, दोहन करने तथा उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं ;

§ 113. "निवेशकों" का अर्थ है सविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक या कंपनी;

§ 114. "राष्ट्रिकों" का अर्थ है ;

§ 115. बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक क्षेत्र के संबंध में : ऐसा देशजात व्यक्ति जो बेल्जियम राज्य अथवा ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग के कानून के अनुसार बेल्जियम राज्य या ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग का नागरिक माना जाता हो ;

§ 116. भारत के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;

§ 117. "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित बौद्धिक राशियाँ जैसे लाभ, ब्याज, पूँजी-लाभ, लाभार्ज, राधल्लियाँ तथा शुल्क ;

इस करार के प्रयोजन के लिए, उक्त विधिक स्वरूप, जिसमें परिसंपत्तियाँ और पूँजी का निवेश अथवा पुनःनिवेश किया गया है, में हुए किसी परिवर्तन से "निवेशों" के रूप में उनकी स्थिति पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

§ 10। "भू-भाग" का अर्थ है :

§ 1।। बेल्जियम लक्जमबर्ग आर्थिक संघ के संबंध में : बेल्जियम राज्य का भू-भाग अथवा ग्रांड-डचो ऑफ लक्जमबर्ग का भू-भाग और समुद्री क्षेत्र अर्थात् समुद्र और जल के नीचे के वे क्षेत्र जो संबंधित राज्यों के सीमांतर्गत जलक्षेत्रों में परे तक फैले हों और जिन पर उत्तरोक्त का अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण, दोहन और संरक्षण के प्रयोजन से प्रयुक्ततात्मक अधिकार और क्षेत्राधिकार हों ।

§ 1।।। भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और ऊपर का वायुक्षेत्र तथा विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट सहित अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं, जिन पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्री कानून के संबंध में संयुक्त राष्ट्र संघ के 1982 के अभिलेख और अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रयुक्तता, प्रयुक्ततात्मक अधिकार या विशिष्ट क्षेत्राधिकार हों ।

अनुच्छेद 2

=====

करार का वायक्षेत्र

यह करार एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, जिन्हें इसके संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अनुसार स्वीकृत किया गया हो, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों अथवा बाद में ।

अनुच्छेद 3

=====

निवेश का संवर्धन एवं संरक्षण

§ 1।। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे

संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा, तथा ऐसे निदेशों को अपने कानूनों के दायरे के अन्तर्गत बनाने के लिए कानूनों और नीति के अनुसार स्वीकृति देगा और किसी निदेश से संबंधित कार्यों के संबंध में की जाने वाली प्रक्रियात्मक और तकनीकी अपेक्षाओं की पूर्ति को सुकर बनाएगा ।

§ 2। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेश एवं आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में तद्वै उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा ।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

§ 1। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेशों को राष्ट्रीय व्यवहार अथवा सर्वाधिक अनुग्रह- प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार, जो भी संबंधित निदेशक को अधिक अनुकूल हो, प्रदान करेगा ।

§ 2। इसके अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार प्रदान करेगा जिनमें उनके निदेशों पर आय के संबंध में व्यवहार भी शामिल हैं ।

§ 3। उपर पैरा 1 और 2 के उपबंधों को इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष/दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े ।

§ 4। किसी विद्यमान अथवा भावी तीमाशुल्क स्तंभ अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र, तिराष्ट्रीय करार जिसका यह एक

कोई मामला ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

§1। दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, § जिन्हें इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है। सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जारित में हो, और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो। ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के सही मूल्य की धाँस होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक उपयुक्त वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित क्लिम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी।

§2। प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले सविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत अपने अथवा इसके मामले की तथा अपने अथवा इसके निवेश के मूल्यांकन की उस पक्ष के किसी व्यापिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला सविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

§3। जब एक सविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिमपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा §1। के उपबंध, दूसरे सविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों जो उन शेयरों के मानिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

एक सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियों हुई हों, उसे दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो दूसरा सविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है, जो भी संबंधित निवेशक को अधिक अनुकूल होगा। परिणामी भूगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7

पूजा, निवेश और आय का अंतरण

§ 1§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेशों के संबंध में निम्नलिखित का मुक्त अंतरण अनुमय करेगा :

§ 1क§ निवेशों की स्थापना करने, बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूजा और अतिरिक्त पूजा की राशि;

§ 1ख§ निवल प्रचालनात्मक लाभ जिसमें उनकी शैथरधारिता के अनुपात में लाभभाषा और ब्याज शामिल हैं;

§ 1ग§ निवेश से संबंधित किसी श्रृण की वापसी-अदायगियाँ, जिसमें ब्याज भी शामिल हैं;

§ 1घ§ निवेश से संबंधित रायन्टियों और सेवा शुल्कों का भूगतान;

§ 1ङ-§ उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय;

§ 1च§ बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय;

§ 1छ§ एक सविदाकारी पक्ष के नागरिकों/राष्ट्रिकों की आय जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हों।

॥2॥ इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित कुछ भी इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अंतरण को प्रभावित नहीं करेगा ।

अनुच्छेद 8

प्रतिस्थापन

यदि किसी सचिदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे सचिदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशकद्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा सचिदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला सचिदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का इकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9

निवेश विवादों का निपटान

॥1॥ एक सचिदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे सचिदाकारी पक्ष के बीच निवेश के संबंध में किसी विवाद की, विवाद से जुड़े दायित्वों में से किसी एक पक्ष द्वारा लिखित अधिसूचना दी जाएगी। अधिसूचना के साथ पर्याप्त रूप से विस्तृत नोटेशन संलग्न होगा।

दोनों पक्षकार विवाद को यथासम्भव बातचीत के माध्यम से और यदि आवश्यक हो, तो तीसरे पक्ष से विशेषज्ञ राय लेते हुए अथवा समाधान द्वारा निपटाने का प्रयत्न करेंगे ।

§2§ विवाद से जुड़े पक्षों के मध्य सीधे समझौते अथवा समाधान द्वारा सौहार्दपूर्ण निपटारे के अभाव में विवाद को निवेशक के विकल्प पर अधिसूचना होने के छह मास के भीतर उस राज्य जहाँ निवेश किया गया था, के सक्षम न्यायिक अथवा विवादात्मक निकायों अथवा अन्तराष्ट्रीय माध्यमों को प्रस्तुत किया जाएगा । एक बार निवेशक द्वारा विकल्प जाहिर करने के बाद, वह विकल्प बाध्यकारी एवं अन्तिम होगा ।

§3§ अन्तराष्ट्रीय माध्यमों के मामले में निम्नलिखित प्रक्रिया का अनुपालन किया जाएगा :-

§1§ यदि निवेशक का राज्य तथा वह राज्य जहाँ निवेश किया गया था, दोनों ही राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रों के बीच निवेश विवाद के निपटान अभिसमय 1965 के पक्षकार हैं और विवाद के दोनों पक्षकार विवाद को निवेश विवाद निपटान संज्ञी अन्तराष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने के लिए लिखित रूप में सख्ती दे देते हैं तो विवाद को उक्त केन्द्र को प्रस्तुत किया जाएगा,

§11§ यदि विवाद के दोनों पक्षकार सहमत हों तो विवाद को समाधान, माध्यमों तथा तथा-न्वेषण कार्यवाहियों संज्ञी प्रशासन के लिए अतिरिक्त सुविधा नियमों को प्रस्तुत किया जाएगा,

§ 111 § यदि विवाद को ज़रूर छेड़ § 11 § तथा § 111 § में उल्लिखित मंचों को प्रस्तुत नहीं किया जाता, तो इसे अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून के संघ में संयुक्त राष्ट्र वायोंग द्वारा निर्धारित माध्यस्थ नियमों के अनुसार गठित तदर्थ माध्यस्थ न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा। उस बारे में, इस प्रकार के तदर्थ माध्यस्थ द्वारा किसी विवाद के निपटान में प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अग्रिम तथा अपरिवर्तनीय सन्नति देता है।

अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून के संघ में संयुक्त राष्ट्र आयोग के नियम निम्नलिखित उपबंधों के अधीन रहते हुए लागू होंगे।

§ 112 § नियमों के अनुच्छेद 7 के तहत नियुक्त प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अग्रा वरिष्ठ न्यायाधीश होगा, जो दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है। तीसरा माध्यस्थ दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा।

§ 113 § दोनों पक्ष दो महीने के अंदर अपने संबंधित माध्यस्थ नियुक्त करेंगे।

§ 114 § माध्यस्थ पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।

§ 115 § माध्यस्थ न्यायाधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा।

§ 116 § माध्यस्थ कार्यवाहियों या विवाचन पंचाट के लागू होने की किसी भी अवस्था पर, विवाद से जुड़े किसी भी सविदाकारी पक्ष को इस तथ्य कि निवेशक जो विवाद में विपक्षी है, को किसी भीमा पानिसी के अनुसरण में अथवा इस करार के अनुच्छेद 8 में प्रदत्त किसी गारंटी के प्रति हानियों/पुर्णतः या अतः नतिमूर्ति प्राप्त हुई हों, के प्रति आपत्ति उठाने का हक नहीं होगा।

§ 117 § विवाचन पंचाट अंतिम एवं विवाद के दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होंगे।

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष इसके राष्ट्रीय विधान के अनुसार पंचाट को लागू करने के लिए अचनक है।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

§ 1। संविदाकारी पक्षों के बीच इत करार को व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथासंभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§ 2। यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से 6: महीने के अन्दर इत प्रकार नहीं किया जा सकता तो यह दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थ न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

§ 3। ऐसा माध्यस्थ न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थ के लिए अनुरोध प्राप्त के समय से दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

§ 4। यदि इत अनुच्छेद के पैराग्राफ § 3। में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर, आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतराष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतराष्ट्रीय न्यायालय में अपनी परिच्छता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

15] माध्यम न्यायाधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा। ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यम कार्यवाहियों में उनके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। न्यायाधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11

कार्मिकों का प्रवेश और निवृत्ति

एक संविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवृत्ति के संबंध में लागू अपने नियम और नीति के अन्तर्गत दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा नियोजित मुख्य कार्मिकों और विशेष तकनीकी निपुणता प्राप्त जिनमें प्रशिक्षण हेतु कार्मिक शामिल हैं, कार्मिकों को निदेशों को स्थापना तथा प्रचालन से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने मू-भाग में आवश्यक अवधि हेतु प्रवेश करने और ठहरने को अनुमति प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12

प्रयोज्य कानून

11] इस करार में अन्यथा को गई व्यवस्था को छोड़कर समस्त निदेश उस संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रयुक्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहाँ ऐसे निदेश किए जाते हैं।

12] इस करार में निहित कुछ भी किसी संविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण अथवा बीमारियों और कोटों को रोकथाम के लिए आवश्यक सीमा तक निरोध अथवा प्रतिबंध लागू करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध^{अथवा} वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद सविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित काध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्विष्ट हैं जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14

अन्य वचनकृतार्थ

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशक के निवेश से संबंधित किसी इकरारनामे का, जो इसने किया है, का अनुपालन करेगा। ऐसे इकरारनामों के संबंध में अनुच्छेद 9 के अधीन विवाद समाधान वेकल सामान्य स्थानीय न्यायिक उपचारों की उपलब्धता के अभाव में प्रयोज्य होगा।

अनुच्छेद 15

करार का प्रवृत्त होना

यह करार अनुसमर्पण के अधीन होगा और अनुसमर्पण संबंधी दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा।

अनुच्छेद 16

करार की समाप्ति और समाप्ति

16.1 यह करार दस वर्ष की समाप्ति के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे सविदाकारी पक्ष को करार

समाप्ति के अपने हरादे की लिखित सूचना दिए जाने तक स्वतः बद्धा दिया गया समाप्त जाएगा। यह करार ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा।

§ 2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1§ के अनुसारण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा अर्जित किए गए निवेशों के सम्बन्ध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

मे को सम्पन्न इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी, उच्च और फ्रेंच भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

बेल्जियम-लक्जमबर्ग आर्थिक संघ
की

ओर से

बेल्जियम राज्य की सरकार जो अपने तथा लक्जमबर्ग की ग्राउंड-उथी सरकार, दोनों के नाम से कार्य कर रही है, की


ओर से :

वैलोनिया क्षेत्र की सरकार की ओर से;
फ्लैडर्स-ब्रिगेत की सरकार की

ओर से :

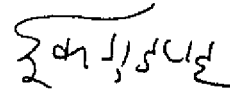
ड्युनेल्स - राजधानी क्षेत्र की सरकार

की ओर से :


S. Cohen

भारत गणराज्य की सरकार
की

ओर से



No. 37253

**Austria
and
Portugal**

Convention between the Republic of Austria and the Portuguese Republic on social security. Vienna, 16 December 1998

Entry into force: *1 February 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 February 2001*

**Autriche
et
Portugal**

Convention entre la République d'Autriche et la République portugaise sur la sécurité sociale. Vienne, 16 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 1er février 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
zwischen der Republik Österreich und der Portugiesischen Republik
über Soziale Sicherheit**

**Die Republik Österreich
und
die Portugiesische Republik**

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a) „Verordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

b) „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:

a) Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;

b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in Buchstabe a genannten Personen sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

Artikel 5

(1) Für die im Artikel 2 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 2 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Artikel 6

Für die im Artikel 2 Absatz 2 genannten Personen gelten nicht:

- a) Titel III Kapitel 6 der Verordnung mit Ausnahme des Artikels 67;
- b) Artikel 72 der Verordnung in bezug auf das Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
- c) Titel III Kapitel 8 der Verordnung.

Artikel 7

Für die im Artikel 2 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 2 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 8

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

Artikel 9

Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 10

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden sind so bald wie möglich in Lissabon auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikations- oder Annahmearkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

Artikel 12

Mit Inkrafttreten dieses Abkommen treten außer Kraft:

- a) das Abkommen vom 18. April 1985 zwischen der Republik Österreich und der Portugiesischen Republik im Bereich der Sozialen Sicherheit samt Schlußprotokoll;
- b) die Vereinbarung vom 14. Mai 1987 zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Portugiesischen Republik im Bereich der Sozialen Sicherheit

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Dezember 1998 in zwei Urschriften in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Christian Prosi

Für die Portugiesische Republik:

Alvaro José Costa de Mendonça e Moura

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO

entre a República da Áustria e a República
Portuguesa em matéria de Segurança Social

A República da Áustria

e

a República Portuguesa

Tendo em conta o disposto no artigo 8º do Regulamento (CEE) nº 1408/71 e considerando que é desejável garantir protecção em matéria de segurança social em ambos os Estados às pessoas que estão ou estiveram abrangidas pela legislação de um ou dos dois Estados, para além do disposto nos Regulamentos (CEE) nº 1408/71 e nº 574/72,

Acordaram em celebrar a seguinte Convenção:

PARTE I

Disposições gerais

Artigo 1º.

1. Para efeitos da presente Convenção

a) "Regulamento" designa o Regulamento (CEE) nº 1408/71 relativo à aplicação dos regimes de segurança social aos trabalhadores assalariados, aos trabalhadores não assalariados e membros da sua família que se deslocam no interior da Comunidade, na última redacção aplicável entre as duas Partes Contratantes;

b) "Regulamento de execução" designa o Regulamento (CEE) nº 574/72 que estabelece as modalidades de aplicação do Regulamento (CEE) nº 1408/71 relativo à aplicação dos regimes de segurança social aos trabalhadores assalariados, aos trabalhadores não assalariados e membros da sua família que se deslocam no interior da Comunidade, na última redacção aplicável entre as duas Partes Contratantes.

2. Outras palavras ou expressões usadas na presente Convenção têm o significado que lhes é atribuído no Regulamento, no Regulamento de execução ou na legislação nacional.

Artigo 2º.

1. A presente Convenção aplica-se às pessoas abrangidas pelo âmbito de aplicação pessoal do Regulamento.

2. A presente Convenção também se aplica às seguintes pessoas que não se encontram abrangidas pelo âmbito de aplicação pessoal do Regulamento:

a) pessoas que estão ou estiveram sujeitas à legislação de uma ou de ambas as Partes Contratantes ou

b) membros da família ou sobreviventes de uma pessoa referida na alínea a).

Artigo 3º.

A presente Convenção aplica-se a todas as legislações incluídas no âmbito de aplicação material do Regulamento.

Artigo 4º.

1 Os nacionais de uma Parte Contratante que residam no território de um Estado ao qual o Regulamento não seja aplicável, são equiparados aos nacionais da outra Parte Contratante para efeito de aplicação da legislação desta Parte.

2. O nº 1 não se aplica à legislação das Partes Contratantes relativa ao seguro de pessoas a exercer actividade numa missão diplomática ou posto consular de uma Parte Contratante num Estado ao qual não se aplica o Regulamento ou que estejam ao serviço de um membro dessa missão ou posto

Artigo 5º.

1. Salvo disposição especial em contrário da presente Convenção, nas relações entre as duas Partes Contratantes, o Regulamento, o Regulamento de execução e os acordos celebrados para efeitos da sua aplicação aplicam-se por analogia às pessoas referidas no nº 2 do artigo 2º.
2. O artigo 3º do Regulamento apenas se aplica às pessoas referidas no nº 2 do artigo 2º que sejam nacionais das Partes Contratantes bem como aos membros da sua família ou aos seus sobreviventes.

PARTE II

Disposições especiais

Artigo 6º.

Relativamente às pessoas referidas no nº 2 do artigo 2º não se aplicam.

- a) O Capítulo VI do Título III do Regulamento, salvo o disposto no artigo 6º;
- b) O artigo 72º do Regulamento não se aplica relativamente ao subsídio especial de maternidade (*Karenzurlaubsgeld*) previsto na legislação austríaca.
- c) O Capítulo VIII do Título III do Regulamento.

Artigo 7º.

O Capítulo III do Título III do Regulamento aplica-se por analogia às pessoas referidas nos nºs 1 e 2 do artigo 2º que residam no território de um Estado ao qual o Regulamento não seja aplicável e às pessoas referidas no nº 2 do artigo 2º que residam no território de um Estado ao qual o Regulamento seja aplicável, no que respeita a:

- a) melhorias ou suplementos das pensões de velhice ou de invalidez relativos aos descendentes dos pensionistas,
- b) pensões de órfãos, excepto as pensões de órfãos previstas nos regimes do seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais.

PARTE III

Disposições Diversas

Artigo 8º.

Nos casos em que o reembolso com base num montante fixo ou a renúncia ao reembolso tenham sido acordados entre as Partes Contratantes, em vez do reembolso previsto nos artigos 93º a 96º do Regulamento de execução, as autoridades competentes das duas Partes Contratantes podem acordar no seguinte:

- a) designação da instituição do lugar de residência como instituição competente;

b) medidas destinadas a evitar encargos financeiros extraordinários de uma instituição ou de um organismo de ligação em resultado do reembolso com base num montante fixo ou da renúncia ao reembolso

Artigo 9º.

1. Os conflitos que venham a surgir na aplicação da presente Convenção devem, na medida do possível, ser resolvidos por mútuo acordo entre as autoridades competentes das Partes Contratantes.

PARTE IV

Disposições Transitórias e Finais

Artigo 10º.

Para efeitos de determinação e revisão das prestações previstas na presente Convenção, os artigos 94º e 95º do Regulamento bem como os artigos 118º e 119º do Regulamento de execução aplicam-se por analogia a partir da data da entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 11º.

1. A presente Convenção será aprovada ou ratificada. Os instrumentos de aprovação ou de ratificação serão trocados em Lisboa logo que possível.
2. A presente Convenção entra em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao da troca dos instrumentos de aprovação ou de ratificação.

3. A presente Convenção mantém-se em vigor por um período indeterminado. Cada uma das Partes Contratantes pode denunciá-la por escrito, via diplomática, com um aviso prévio de três meses.
4. Em caso de denúncia, a presente Convenção continua aplicável relativamente a qualquer direito adquirido.

Artigo 12º.

Com a entrada em vigor da presente Convenção cessam a vigência:

- a) A Convenção de 13 de Abril de 1985 sobre Segurança Social, entre a República da Áustria e a República Portuguesa e o Protocolo Final a esta Convenção;
- b) O Acordo Administrativo de 14 de Maio de 1987 relativo à aplicação da Convenção sobre Segurança Social entre a República da Áustria e a República Portuguesa.

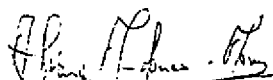
EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários das duas Partes Contratantes assinaram a presente Convenção.

Feita em duplicado em Viena, aos 16 de Dezembro de 1998, nas línguas alemã e portuguesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

Pela República da Áustria



Pela República Portuguesa



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Portuguese Republic,

Taking account of article 8 of EEC Regulation No. 1408/71 in the field of social security and desiring to provide social protection, as between their two States, additional to the requirements of EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72 for persons who enjoy or have enjoyed protection under the legislation of either or both States,

Have agreed to conclude the following Convention:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Convention

(a) "Regulation" means EEC Regulation No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States;

(b) "Implementing Regulation" means EEC Regulation No. 574/72 of the Council on the implementation of EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and members of their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States.

(2) In this Convention other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the implementing Regulation or under internal legislation.

Article 2

(1) This Convention shall apply to persons within the personal scope of the Regulation.

(2) This Convention shall also apply to the following persons not within the personal scope of the Regulation:

(a) Persons to whom the legislation of one or both Contracting States applies or has applied;

(b) Persons who are family members or surviving dependants of the persons referred to in subparagraph (a).

Article 3

This Convention shall apply to legislation covered by the substantive scope of the Regulation.

Article 4

(1) Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall be assimilated for the purpose of applying the law of the other Contracting State to nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of the two Contracting States concerning the insurance of persons employed in an official mission of one of the Contracting States in a State other than the one to which the Regulation applies, or members of such a mission.

Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Convention, the Regulation, the implementing Regulation and the agreements concluded for their implementation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in article 2, paragraph 2.

(2) Article 3 of the Regulation shall apply in respect of the persons referred to in article 2, paragraph 2, only to nationals of the Contracting States and family members and surviving dependants of such persons.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6

The following shall not apply to the persons referred to in article 2, paragraph 2:

- (a) Title III, chapter 6, of the Regulation, with the exception of article 67;
- (b) Article 72 of the Regulation with respect to the parental leave allowance under Austrian law;
- (c) Title III, chapter 8, of the Regulation.

Article 7

Title III, chapter 3, of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in article 2, paragraphs 1 and 2, who are resident outside the territory of a State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in article 2, paragraph 2, who are resident in the territory of a State to which the Regulation applies, as regards:

- (a) Child supplements to old-age and invalidity pensions;
- (b) Orphans' benefits, except those under insurance for work-related accidents and occupational diseases.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs under articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, agree that refunds should take the form of a lump sum, or that none should be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree as follows:

(a) To designate the insurance authority of the place of residence as the competent insurance authority;

(b) To take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an insurance authority or for an intermediary from making a refund in the form of a lump sum, or from deciding that none should be made.

Article 9

Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled as far as possible by the competent authorities of the Contracting States.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 10

For the purpose of determining and revising benefits under this Convention, articles 94 and 95 of the Regulation and articles 118 and 119 of the Implementing Regulation shall apply *mutatis mutandis* from the entry into force of this Convention.

Article 11

(1) This Convention shall be ratified or accepted. The instruments of ratification or acceptance shall be exchanged as soon as possible in Lisbon.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification or acceptance are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel at three months' notice.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing entitlements.

Article 12

Upon entry into force of this Convention:

(a) The Convention of 18 April 1985 between the Republic of Austria and the Portuguese Republic in the field of Social Security, together with the final protocol;

(b) The agreement of 14 May 1987 on the implementation of the Convention between the Republic of Austria and the Portuguese Republic in the field of Social Security shall cease to have effect.

In witness whereof the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

Done at Vienna, on 16 December 1998, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. CHRISTIAN PROSL

For the Portuguese Republic:

ALVARO JOSÉ COSTA DE MENDONÇA E MOURA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République portugaise,

Prenant en considération l'article 8 de l'Ordonnance de la CEE No 1408/71 relative à la sécurité sociale et désireuses d'offrir une protection, entre leurs deux États, aux personnes qui sont, ou qui ont été couvertes par la législation, au-delà des Ordonnances de la CEE Nos 1408/71 et 574/72,

Sont convenues de ce qui suit :

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :

a) "Ordonnance" signifie l'Ordonnance de la CEE No 1408/71 du Conseil sur l'application des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants;

b) "Ordonnance d'application" signifie l'Ordonnance de la CEE No 574/72 du Conseil sur l'application de l'Ordonnance No 1408/71 sur l'utilisation des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient au sein de la Communauté et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux États contractants.

2. Dans la présente Convention, d'autres termes ont la signification qui leur est conférée par l'Ordonnance et l'Ordonnance d'application, ou bien par les législations nationales.

Article 2

1. La présente Convention est applicable aux personnes concernées par l'Ordonnance qui porte sur les personnes.

2. La présente Convention est applicable également aux personnes qui ne sont pas concernées par l'Ordonnance :

a) Aux personnes qui sont, ou qui ont été visées par la législation de l'un ou des deux États contractants;

b) Aux personnes qui sont des proches ou descendants survivants des personnes mentionnées à l'alinéa a).

Article 3

La présente Convention est applicable aux dispositions légales qui relèvent du champ d'application de l'Ordonnance.

Article 4

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident à l'extérieur d'un État auquel l'Ordonnance est applicable sont traités, lorsque la législation du premier État est appliquée, comme les ressortissants dudit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne concernent pas la législation des deux États contractants relative à l'assurance des personnes qui sont employées par une représentation officielle de l'un des deux États contractants, située dans un État auquel l'Ordonnance n'est pas applicable, ou par les membres d'une telle représentation.

Article 5

1. Sauf si la présente Convention contient des dispositions différentes, l'Ordonnance, l'Ordonnance d'application et les accords afférents à cette application s'appliquent, mutatis mutandis aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. En ce qui concerne les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2, l'article 3 de l'Ordonnance ne s'applique qu'aux ressortissants des États contractants, à leurs familles et aux descendants survivants de ces personnes.

SECTION II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2 :

- a) Le chapitre 6 du titre III de l'Ordonnance, à l'exception de l'article 67;
- b) L'article 72 de l'Ordonnance compte tenu de l'indemnité de congé parental en vertu de la loi australienne;
- c) Le chapitre 8 du titre III de l'Ordonnance.

Article 7

Le chapitre 3 du titre III de l'Ordonnance s'applique, mutatis mutandis, aux personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 dont la résidence est située à l'extérieur du territoire d'un État auquel l'Ordonnance s'applique et aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2 dont la résidence est située sur le territoire d'un État auquel l'Ordonnance s'applique, et dans le cas :

- a) Des allocations familiales ajoutées aux pensions d'invalidité et de retraite;

b) Des rentes pour orphelins, à l'exception des rentes pour orphelins résultant d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

SECTION III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 8

Dans les cas où les États contractants sont convenus d'un remboursement basé sur des sommes fixes ou sur un renoncement à ce dernier plutôt que d'appliquer le remboursement stipulé par les articles 93 à 96 de l'Ordonnance, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir :

- a) La désignation de l'assureur situé sur le lieu de résidence comme assureur compétent;
- b) De mesures pour éviter des charges exceptionnelles qui viseraient un assureur ou un service de liaison et résulteraient d'un remboursement basé sur un montant forfaitaire ou d'un renoncement à un remboursement.

Article 9

Dans la mesure du possible, les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont réglés par les autorités compétentes des États contractants.

SECTION IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 10

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les articles 94 et 95 de l'Ordonnance, ainsi que les articles 118 et 119 de l'Ordonnance d'application, sont applicables pour définir ou redéfinir les prestations selon la présente Convention.

Article 11

1. La présente Convention doit faire l'objet d'une ratification ou d'une acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront échangés le plus rapidement possible à Lisbonne.
2. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification ou d'acceptation sont échangés.
3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des États contractants peut la dénoncer par écrit par la voie diplomatique en respectant un délai de trois mois.
4. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention restent applicables en ce qui concerne les droits acquis.

Article 12

L'entrée en vigueur de la présente Convention rend caducs :

- a) La Convention entre la République d'Autriche et la République portugaise relative à la sécurité sociale, signée le 18 avril 1985 ainsi que le protocole final;
- b) L'accord en date du 14 mai 1987 sur la mise en œuvre de la Convention entre la République d'Autriche et la République portugaise relatif à la sécurité sociale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 16 décembre 1998, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

CHRISTIAN PROSL

Pour la République du Portugal :

ALVARO JOSÉ COSTA DE MENDONÇA E MOURA

No. 37254

**Germany
and
Albania**

Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania (Project "Commodity Aid VII") (with annex). Tirana, 30 June 1995

Entry into force: 30 June 1995 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: Albanian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 February 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

See also No. A-37254 in volume 2138.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie (Projet "Aide en marchandises VII") (avec annexe). Tirana, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : 30 juin 1995 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : albanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 février 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Voir aussi No A-37254 du volume 2138.

No. 37255

**Germany
and
Mexico**

Agreement concerning technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States. Bonn, 8 October 1997

Entry into force: 19 August 1998 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 February 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Bonn, 8 octobre 1997

Entrée en vigueur : 19 août 1998 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 février 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37256

**Germany
and
Mexico**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Hazardous Waste Disposal in the Valley of Mexico City". Mexico City, 2 February 1999 and 8 June 1999

Entry into force: 8 June 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 February 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Élimination des déchets dangereux dans la Vallée de Mexico". Mexico, 2 février 1999 et 8 juin 1999

Entrée en vigueur : 8 juin 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 février 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37257

**Germany
and
Mexico**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Development of Environmental Institutions in the State of Guanajuato". Mexico City, 30 June 1999 and 25 August 1999

Entry into force: 25 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 February 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Développement des institutions environnementales dans l'Etat de Guanajuato". Mexico, 30 juin 1999 et 25 août 1999

Entrée en vigueur : 25 août 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 février 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37258

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
South Africa**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of
South Africa concerning air services (with annex). Cape Town, 18 March 2000**

Entry into force: 18 March 2000 by signature, in accordance with article 23

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 8 February 2001

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Afrique du Sud**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le
Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Le Cap, 18 mars
2000**

Entrée en vigueur : 18 mars 2000 par signature, conformément à l'article 23

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 8 février 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA CONCERNING AIR SERVICES

Preamble

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as "Contracting Party",

Desiring to conclude an agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of South Africa,

Hereby agree as follows :

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

"aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Republic of South Africa, the Minister responsible for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

"designated airline" means an airline that has been designated and authorised in accordance with Article 4;

"area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Republic of South Africa has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

"air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

"this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

"specified routes" means the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement;

"tariff" means one or more of the following :

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;

"user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights in respect of its international air services:

(a) to fly across its area without landing;

(b) to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights provided for in this Agreement for the purpose of operating international air services on the specified routes. Such services are hereinafter called "the agreed services". While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter in writing such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4), without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2), or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2), in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of South Africa or its nationals.

(b) The Government of the Republic of South Africa shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2), or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2), in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of South Africa or its nationals;

(ii) in the case of the Government of the Republic of South Africa, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the domestic laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of a Contracting Party's domestic laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing
Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(5) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

*Article 7. Application of Domestic Laws and Regulations
of the Contracting Parties*

(1) The domestic laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon its entry into, departure from or while within the area of the first Contracting Party.

(2) The domestic laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo (including mail) of aircraft, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo (including mail) of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the area of the first Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the domestic laws and regulations referred to in this Article.

Article 8. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the minimum standards established under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

Article 9. Aviation Safety

Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party has failed to maintain and administer safety standards in these areas which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of South Africa shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) may be agreed to by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other desig-

nated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(3) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of South Africa shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars as referred to in the definition of the word "tariff" in Article 1. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date.

The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3), shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4), the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4), and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (5), the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8), a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7):

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(9) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Republic of South Africa and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Republic of South Africa and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated air-

lines of the Republic of South Africa for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Republic of South Africa shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars as referred to in the definition of the word "tariff" in Article 1, and not less than 45 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 21 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (4) and (9)(c), the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 11. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2), provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 12. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) If a Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article 13. Timetable

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least 30 days in advance, the timetable of its agreed services, specifying the relevant information including the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) If the designated airlines wish to operate services supplementary to those covered in the approved timetables, they shall obtain the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Parties concerned.

Article 14. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airlines to provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 15. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Republic of South Africa on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

The designated airlines of the Republic of South Africa shall have the right to convert and remit to the Republic of South Africa from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 16. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the domestic laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation. These staff requirements may also be satisfied by using the services of any other organization, company or airline which is operating in the area of the other Contracting Party and, where required by that other Contracting Party, is authorised to perform such services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

(3) The designated airlines of each Contracting Party shall be free to pay for local expenses in the area of the other Contracting Party in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 17. User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 18. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of, or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle such dispute by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as provided for in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b).

Article 20. Amendment

Any amendments to this Agreement by the Contracting Parties shall be effected by a written exchange between the Contracting Parties, and shall come into force on a date to be determined by the Contracting Parties upon the completion of the necessary procedures.

Article 21. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 22. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English language.

Done at Cape Town on this 18th day of March 2000.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Republic of South Africa:

ABDULAH M OMAR

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - Intermediate Points - Points in the Republic of South Africa - Points Beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in the Republic of South Africa in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Republic of South Africa or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of South Africa :

Points in the Republic of South Africa - Intermediate Points - Hong Kong Special Administrative Region - Points Beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Republic of South Africa may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Republic of South Africa in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Republic of South Africa.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Préambule

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommé "la Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommés conjointement les "Parties contractantes", et, au singulier, "Partie contractante",

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République sud-africaine,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

l'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la République sud-africaine, du Ministre chargé de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

l'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien ayant été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4;

le terme "région" concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant la République sud-africaine, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

l'expression "le présent Accord" inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

l'expression "routes indiquées" désigne les routes stipulées dans la section correspondante de l'annexe au présent Accord;

le terme "tarif" désigne indifféremment:

(a) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers

et de leurs bagages par des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

(b) le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

(c) les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages s'y rattachant éventuellement; et

(d) le taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;

l'expression " redevance d'usage " s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour la mise à disposition de biens ou installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les appareils, leurs équipages, les passagers et les marchandises transportées.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toutes modifications à la Convention ou à ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

(1) Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

(a) le droit de survoler sa région sans y atterrir;

(b) le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

(2) Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées. Ces services sont ci-après dénommés " services convenus ". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe (1) du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit en combinaison.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour

les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

(4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

(1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier par écrit ces désignations.

(2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

(3) (a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République sud-africaine ou de ses ressortissants;

(b) Le Gouvernement de la République sud-africaine aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

(5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

(1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'ar-

ticle 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

(a) (i) dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République sud-africaine ou de ses ressortissants;

(ii) dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

(b) si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

(c) si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

(2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe (1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements internes d'une Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services aériens*

(1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

(2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

(4) Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

(a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,

(b) aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région, et

(c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

(5) Les Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées.

Article 7. Application de la législation et de la réglementation nationales des Parties contractantes

(1) La législation et la réglementation nationales de toute Partie contractante, régissant l'entrée dans sa région ou le départ de sa région d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, cependant qu'ils se trouvent dans sa région, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, ceci lors de leur entrée dans la région de la première citée des Parties contractantes, de leur départ de cette région ou pendant qu'ils s'y trouvent.

(2) La législation et la réglementation nationales de toute Partie contractante régissant l'entrée dans sa région ou le départ de sa région des passagers, des équipages, des marchandises (y compris le courrier) transportés par des aéronefs, telles que la législation et la réglementation visant l'entrée, le contrôle, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, devront être respectées par ou au nom de ces passagers, équipages, marchandises (y compris le courrier) transportés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, ceci à l'entrée dans la région de la première citée des Parties contractantes, au départ de celle-ci pendant le séjour dans celle-ci.

(3) Dans l'application de sa législation et de sa réglementation nationales, aucune des Parties contractantes ne peut accorder une quelconque préférence à ses propres entreprises de transport aérien sur les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Article 8. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus, sous réserve que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de et en conformité avec les normes minima fixées en conséquence de la Convention sur l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 9. Sûreté aérienne

Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie contractante n'a pas appliqué ni administré, dans ces domaines, les normes de sécurité susceptibles d'être fixées en vertu de la Convention sur l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, elle avisera ladite autre Partie contractante de ses constatations et des mesures considérées comme s'imposant pour assurer le

respect de ces normes; l'autre Partie contractante prendra les mesures rectificatives appropriées.

Article 10. Tarifs

(1) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République sud-africaine seront ceux qu'auront agréé les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge bénéficiaire normale et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

(2) Les tarifs visés au paragraphe (1) pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes, entreprises qui en solliciteront l'agrément, après consultation préalable éventuelle des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression " la même route ", dans le présent paragraphe et dans le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

(3) Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République sud-africaine sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés dans la définition du terme " tarif " à l'article premier. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 45 jours (ou dans un délai plus court dont pourront convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

(4) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe (3) du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 21 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

(5) En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe (4), les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer le tarif. A cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite demande écrite.

(6) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif suivant les dispositions du paragraphe (4), et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément au paragraphe (5), le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

(7) Sous réserve des dispositions du paragraphe (8), un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

(8) Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du paragraphe (7) :

(a) s'il est assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après cette date;

(b) s'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(9) (a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre la République sud-africaine et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de la République sud-africaine et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de la République sud-africaine pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que la République sud-africaine devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, celles de l'autre État.

(b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés dans la définition du terme " tarif " figurant à l'article premier, ceci au moins 45 jours (ou dans un délai plus court si elles en décident ainsi) avant la date projetée de son entrée en vigueur.

Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

(c) Ce tarif pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, et il sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les 21 jours suivant la date de dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément notification écrite signifiant leur refus.

(d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature, déjà agréé par elles, moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

(10) Nonobstant les dispositions du paragraphe (4) et de l'alinéa (c) du paragraphe (9), les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau de prix, par les conditions dont il est assorti et par sa date d'expiration quoi-

que pas nécessairement par l'itinéraire exploité) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 11. Droits de douane

(1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leur carburant, leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et autres approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

(2) Les équipements normaux, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant la raison sociale d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires distribués gratuitement par ladite entreprise introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, même si ces équipements normaux et ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

(3) Il pourra être exigé que les équipements normaux et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

(4) L'équipement normal ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe (1) pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe (1) jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

(5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2), à condition que ladite ou lesdites

autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

(6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés de droits de douanes, droits d'accise et redevances ou frais analogues non liés au coût des prestations de service à l'arrivée.

Article 12. Sécurité aérienne

(1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, à la demande de cette dernière, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs portant son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe (3), imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

(5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant

tant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

(6) Si une Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

Article 13. Horaires des services

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes soumettront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour agrément, et au moins avec 30 jours d'avance, les horaires des services convenus qu'elle assure, en les accompagnant de renseignements pertinents dont la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de places devant être mis à la disposition du public.

(2) Toute modification ultérieure des horaires agréés des services assurés par les entreprises de transport aérien désignées seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

(3) Si les entreprises de transport aérien désignées souhaitent exploiter des services s'ajoutant à ceux figurant dans les horaires agréés, elles obtiendront au préalable à cet effet l'autorisation des autorités aéronautiques des Parties contractantes concernées.

Article 14. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, ou feront en sorte qu'ils leur soient communiqués, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 15. Conversion et transfert des recettes

(1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de la République sud-africaine à la Région administrative spéciale Hong-Kong, sur demande, l'excédent de recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de la République sud-africaine auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong-Kong à la République sud-africaine, sur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

(2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées

pées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 16. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien. Ces besoins en personnel pourront aussi être satisfaits en faisant appel aux services de tout autre organisme, entreprise ou entreprise de transport aérien opérant dans la région de l'autre Partie contractante et qui, lorsque requis par ladite autre Partie contractante, est autorisé à assurer ces prestations de service.

(2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer à la vente de prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

(3) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes auront la latitude de payer les dépenses subis dans la région de l'autre Partie contractante en devise locale ou en n'importe quelle autre devise librement convertible.

Article 17. Redevances d'usage

(1) Aucune Partie contractante ne peut imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

(2) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournies par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien.

Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue sur lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et lesdits usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 18. Consultation

Toute partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application, la modification des ou la conformité aux dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 19. Règlement des différends

(1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

(a) dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

(b) si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le plus d'ancienneté et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

(4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

(6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement de la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

(7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa (b) du paragraphe (2) du présent article.

Article 20. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, seront effectués par un échange de notes écrites entre les Parties contractantes, et entreront en vigueur à une date devant être déterminée par les Parties contractantes à l'aboutissement des procédures nécessaires.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 22. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise.

Fait au Cap, le 18 mars 2000.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ABDULAH M. OMAR

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à desservir par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong:

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires- - points situés en République sud-africaine -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong pourront lors de tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus indiquées et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points en République sud-africaine dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes partent de la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à des points en République sud-africaine ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenus autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la République sud-africaine :

Points en République sud-africaine -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la République sud-africaine pourront lors de tout vol ou sur tous les vols omettre de faire escale à n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre des points en République sud-africaine, des points intermédiaires dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes partent de la République sud-africaine.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviendront à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 37259

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of Mongolia
concerning air services (with annex). Ulaanbaatar, 24 May 2000**

Entry into force: 24 May 2000 by signature, in accordance with article 19

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 8 February 2001*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Mongolie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le
Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Oulan-Bator, 24 mai 2000**

Entrée en vigueur : 24 mai 2000 par signature, conformément à l'article 19

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 8 février 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING
AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Mongolia, the Ministry of Infrastructure Development, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Mongolia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable
to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services :

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Mongolia or its nationals.

b) The Government of Mongolia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a)(i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Mongolia or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Mongolia, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party

so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

(1) The term "tariff" means one or more of the following :

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronau-

tical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff.

For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article :

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Mongolia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Mongolia and, where appropriate, of the other

State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Mongolia for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Mongolia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Mongolia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Mongolia shall have the right to convert and remit to Mongolia from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbi-

trator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 18. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Ulaanbaatar this 24th day of May 2000 in the English and Mongolian languages. In the case of divergence between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of Mongolia:

G. BATKHUU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Mongolia
- points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Mongolia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Mongolia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Mongolia :

Points in Mongolia - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region
- points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Mongolia may on any or all flights omit any points on the routes specified above, and may serve points in Mongolia in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Mongolia.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АГААРЫН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
ХЯТАД АРД УЛСЫН ХОНГ КОНГИЙН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ
ОНЦГОЙ БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар (Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс), Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх)

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд агаарын харилцаа тогтоох үндсийг хангах зорилгоор Хэлэлцээр байгуулахыг эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг тохиров

нэгдүгээр зүйл

ТОДОРХОЙЛОЛТ

- 1 Хэлэлцээрийн утга санаа нь өөрөөр заагаагүй бол, энэхүү Хэлэлцээрт хэрэглэсэн нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:
 - (a) "нисэхийн удирдах байгууллага" Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн хувьд Иргэний нисэхийн Захирал, Монгол Улсын хувьд Дэд бүтцийн хөгжлийн яам, эсвэл аль ч тохиолдолд дээр дурьдсан удирдах байгууллагын эдүүтээ эрхэлж буй буюу түүнтэй ижил үүргийг гүйцэтгэх эрх бүхий аливаа байгууллага болон бие хүн,
 - (b) "агаарын тээврийн томилогдсон компани" энэхүү Хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлийн заалтын дагуу томилогдон эрх авсан агаарын тээврийн компани;
 - (c) "нутаг дэвсгэр" - Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн хувьд Хонг Конгийн арал, Каулуун, Шинэ нутаг дэвсгэр, Монгол Улсын хувьд 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нэлэлтэй болсон Иргэний нисэхийн олон улсын Чикагогийн Конвенцийн 2 дугаар зүйлийн "нутаг дэвсгэр" гэсэн заалтын утгыг агуулна;
 - (d) "агаарын харилцаа", "олон улсын агаарын харилцаа", "агаарын тээврийн компани" болон "тээвэрлэлтийн бус зорилготой буулт" гэсэн нэр томъёонууд дурьдсан Конвенцийн 96 дугаар зүйлд заасан утгыг агуулна;
 - (e) "Энэхүү Хэлэлцээр" энэхүү Хэлэлцээр, түүний Хавсралт, Хэлэлцээр болон түүний Хавсралтанд оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтүүдийг хэлнэ

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

**ЧИКАГОГИЙН КОНВЕНЦИЙН ОЛОН УЛСЫН
АГААРЫН ХАРИЛЦААНД ХЭРЭГЛЭЖ БОЛОХ ЗААЛТУУД**

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хувьд хэрэглэж болох 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нээлттэй болсон Иргэний нисэхийн олон улсын Чикагогийн Конвенц, түүний Хавсралтууд, уг Конвенц болон түүний Хавсралтуудад оруулсан аливаа өөрчлөлтүүдийн заалттай нийцүүлэн хэрэгжүүлэх бөгөөд үүгээрээ дээрх заалтуудыг олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд мөрдөх боломжтой байна.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

ТЭЭВЭРЛЭЛТИЙН ЭРХ ОЛГОХ

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахад нь зориулж дөрвөх эрхийг олгоно.
 - (a) нутаг дэвсгэрт буулгүй дамжин нисэх;
 - (b) нутаг дэвсгэрт тээвэрлэлтийн бус зорилготой буулт хийх.
2. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтын зохих Хэсэгт тодорхойлсон маршрутаар олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулах боломж бүрдүүгэх зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрт заасан эрхийг олгоно. Энд дурьдсан агаарын тээврийн үйлчилгээ болон маршрутыг цаашид "тогтоосон маршрут", "тохиролцсон үйлчилгээ" гэж тус тус нэрлэнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн компани буюу компаниуд тогтоосон маршрутаар тохиролцсон үйлчилгээ явуулахдаа, энэ зүйлийн 1-д заасан эрхээс гадна, олон улсын зорчигч, ачаа, шууданг тусад нь юмуу хамтад нь тээвэрлэхээр хөлгийн бүхээгт авах буюу буулгахаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтанд заасан цэгүүдэд буулт хийх эрхтэй.
3. Энэ зүйлийн 2 дугаар заалт Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компанид Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх нэг цэгээс Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нутаг дэвсгэр дэх өөр нэг цэг ашиг олгох зорилгоор буюу хөлсөөр, зорчигч, ачаа, шуудан тээвэрлэх эрх олгоогүй гэж ойлгоно.
4. Зэвсэгт мөргөлдөөн, улс төрийн зөрчилдөөн түүний өрнөл, эсвэл онцгой юмуу өрийн бус шалтгааны улмаас Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компани ердийн маршрутаараа агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулж чадахгүйд хүрвэл, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал түр хугацаагаар маршрутын зохицуулалт хийж дурьдсан үйлчилгээг гасралтгүй явуулахад дэмжлэг үзүүлэх хүчин чармайлт гаргана.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

**АГААРЫН ТЭЭВРИЙН КОМПАНИЙГ ТОМИЛОХ
ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЭРХЛЭХ ЗӨВШӨӨРӨЛ ОЛГОХ**

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Талууд тогтоосон шугамзаар тохиролцсон үйлчилгээ явуулахаар агаарын тээврийн нэг эсвэл түүнээс дээш тооны компанийг томилох эрхтэй бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа уг томилолтоо бичгээр мэдэгдэх ба энэ томилолтоо цуцлах эсвэл өөрчлөх эрхтэй.
- 2 Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал ийм мэдэгдлийг аавалц энэ зүйлийн 3, 4 дэх заалтыг харгалзан агаарын тээврийн томилогдсон компани эсвэл компаниудад үйл ажиллагаа явуулах зохих зөвшөөрлийг саадгүй олгоно.
- 3 (а) Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар агаарын тээврийн томилогдсон компанид энэ зүйлийн 2 дэхь заалтын дагуу үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрөл олгохоос татгалзах эсвэл Монгол Улсын Засгийн газар юмүү Монгол Улсын иргэд агаарын тээврийн энэ байгууллагын үйл ажиллагаанд үр нөлөөтэй хяналт тавих, түүний өмчийн дийлэнх хэсгийг эзэмших эрх эдэлж буй эсэхэд эргэлзсэн аливаа тохиолдолд агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагад энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2-т заасан эрх эдлэхэд зайлшгүй гэж үзсэн тийм нөхцөл тавих эрхтэй.
(б) Монгол Улсын Засгийн газар агаарын тээврийн томилогдсон компанид энэ зүйлийн 2 дэхь заалтын дагуу үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрөл олгохоос татгалзах эсвэл агаарын тээврийн томилогдсон компани хамтарсан үйлдвэрийн хэлбэрээр байгуулагдсан болон үйл ажиллагаа явуулах үндсэн төв нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсэд байрладаг эсэхэд эргэлзсэн аливаа тохиолдолд агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагад энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2-т заасан эрх эдлэхэд зайлшгүй гэж үзсэн тийм нөхцөл тавих эрхтэй.
- 4 Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага олон улсын агаарын тээврийн харилцаанд ердийн журмаар болон зүй ёсоор мөрддөг хууль тогтоомжуудад заасан нөхцөл шаардлагыг биелүүлэх чадвартай эсэхийн нотлоог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас шаардаж болно.
- 5 Агаарын тээврийн байгууллага ийнхүү томилогдон эрх авалц энэхүү Хэлэлцээрийн зохих нөхцлүүдийг биелүүрсэн тохиолдолд тохиролцсон үйлчилгээгээ хэзээ ч эхэлж болно.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

**ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЭРХЛЭХ ЗӨВШӨӨРЛИЙГ
ЦУЦЛАХ ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ**

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компанид энэхүү Хэлэлцэрийн 3 дугаар зүйлийн 2 дахь зөвшөөрлийг дараах тохиолдолд цуцлах, түдгэлзүүлэх эсвэл эдгээр эрх эдлэхэд шаардлагатай гэж үзсэн болзол тавих эрхтэй. Үүнд
 - (a) (i) Монгол Улсын Засгийн газар юмуу Монгол Улсын иргэд агаарын тээврийн энэ байгууллагын үйл ажиллагаанд үр нөлөөтэй хяналт тавих, түүний өмчийн дийлэнх хэсгийг эзэмших эрх эдэлж буй эсэхэд Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар эргэлзсэн аливаа тохиолдолд;
 - (ii) Тухайн агаарын тээврийн байгууллага хамтарсан үйлдвэрийн байдлаар үүсэн байгуулагдсан бөгөөд үйл ажиллагаа нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсэд төвлөрдөг эсэхэд Монгол Улсын Засгийн газар эргэлзсэн аливаа тохиолдолд;
 - (b) Зөвшөөрөл олгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг агаарын тээврийн тухайн байгууллага дагаж мөрдөөгүй бол;
 - (c) Тухайн агаарын тээврийн байгууллага энэхүү Хэлэлцэрт дурьдсан нөхцлийг аливаа хэлбэрээр биелүүлээгүй зэрэг болно
- 2 Энэ зүйлийн 1 дэх зөвшөөрөл дурьдсан эрх цуцлах, түдгэлзүүлэх эсвэл болзол тавих арга хэмжээг хууль тогтоомжийг цаашид аврчих явдлыг таслан зогсоох үүднээс нэн даруй хэрэгжүүлэх шаардлага гарсаггүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талтай зөвлөлдсөний дараа хэрэгжүүлнэ.

ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ

ТОХИРОЛЦСОН ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЯВУУЛАХ ЗАРЧМУУД

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тогтоосон маршрутаар, тохиролцсон үйлчилгээ явуулах шударга, тэгш боломжоор хангагдана.
- 2 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тохиролцсон үйлчилгээ эрхлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тухайн маршрут буюу түүний хэсэгт хийж буй тээвэрт нь хохирол учруулахгүй байхыг эрмэлзэн, ашиг сонирхлыг нь харгалзана.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниудын эрхэлж буй тохиролцсон үйлчилгээ нь тогтоосон маршрутгаар явагдах нийтийн тээврийн хэрэгцээтэй нягт уялдан байх бөгөөд агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр рүү юмуу нутаг дэвсгэрээс зорчигч, ачаа, шуудан тээвэрлэх одоогийн болон зүйн дагуу өсөн нэмэгдэх хэрэгцээтэй нийцэх багтаамжийн ачааллын хүчин зүйлийг хангах эн тэргүүний зорилготой байна. Агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дахь тогтоосон маршрутын дагуух цэргүүдээс өөр цэргүүдэд зорчигч, ачаа, шууданг хөлгийн бүсээг авах, бүүлгах нөхцлүүд багтааж дараах хүчин зүйлээс хамаарах өрөнхий зөрчмид нийцсэн байна. Үүнд:
 - (а) агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр рүү болон нутаг дэвсгэрээс хийх тээврийн хэрэгцээ;
 - (б) тухайн бус нутаг бүрэлдэхүүнд нь ордог тэр Улсын агаарын тээврийн компани эрхэлж буй агаарын тээврийн бүсэд үйлчилгээг харгалзан тохиролцсон үйлчилгээ дамжин өнгөрч буй бус нутгийн тээврийн хэрэгцээ;
 - (с) дамжин өнгөрөх нислэг үйлдэж буй агаарын тээврийн компанийн хэрэгцээ зэрэг болно.
4. Тогтоосон маршрутгаар үйлдэж буй нислэгийн багтаамжийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд үе үе хамтран тодорхойлж байна.

ДОЛООДУГААР ЗҮЙЛ

ТАРИФУУД

1. Тариф гэдэг нэр томъёо нь дөрвөх утгыг агуулна:
 - (а) зорчигч, тэдгээрийн тээшийг тогтмол аяллын нислэгээр тээвэрлэхэд агаарын тээврийн компанид төлөх үнэ, тэдгээр тээвэрлэлттэй уялдан гарах үйлчилгээнд төлөх үнэ;
 - (б) тогтмол аяллын нислэгээр ачаа (шууданг оруулалгүй) тээвэрлэхэд агаарын тээврийн компанид төлөх үнэ;
 - (с) ашигт ажиллагааны шимтгэлийг оролцуулан аливаа үнэ, ханшийн боломж эсвэл түүний хэрэгцээнийг зохицуулах нөхцлүүд;
 - (д) агаарын тээврийн байгууллагаас худалдааны төлөөлөгчдөд тасалбар борлуулсны болон тогтмол аяллын нислэгээр тээвэрлэх ачааны датагдах хуудасны бүрдүүлэлт хийсний төлөө төлөх шимтгэлийн хэмжээ.
2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд Хонг Конгийн Засаг Зөвлөлийн Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд хийх тээвэрлэлтэндээ хэрэглэх тарифуудыг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд баталсан байх бөгөөд тохиролцсон

- үйлчилгээний өшиглэлтэн зардал, ашиглагчдын ашиг сонирхол, зүй зохист ашиг болон тухайн маршрутаар юмуу түүний хэсэгт тээвэр хийж буй агаарын тээврийн бусад компаний тариф зэвэг мөлөөлөх бүх хүчин зүйлийг харгалзан зохистой түвшинд тогтоосон байна
- 3 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн компаниуд энэ Зүйлийн 2 дугаарт заасан тарифийг батлуулахаар танилцуулахаасаа өмнө тухайн маршрутаар юмуу түүний хэсэгт тээвэр хийж буй агаарын тээврийн бусад компанитай зөвлөлдөж болно. Гэхдээ агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага мөрдөх гэж буй тарифаа агаарын тээврийн бусад компанитай тохиролцоогүй юмуу тухайн маршрутаар агаарын тээврийн өөр компани нислэг үйлддэггүй гэсэн шалтгаанаар танилцуулахаас эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд батлахаас татгалзахгүй байна. Энэ болон үүний өмнөх зөвлөлдөх дурьдсан "Тухайн маршрут" гэдэг ойлголтанд нислэг үйлдэж буй маршрутыг нэрлэснээс тогтоосон маршрутын тухай дурддаггүй болно
 - 4 Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд хийх тээвэрлэлтэнд мөрдөхөөр авдаг буй аливаа тарифийг үг тарифийг батлуулах гэж буй агаарын тээврийн томилогдсон компани эсвэл компаниуд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудад батлуулахаар оруулах бөгөөд нисэхийн удирдах байгууллагууд энэ зүйлийн нэгдүгээр заалтанд дурьдсан онцлогийг тус бүрд нь тодруулсан хэлбэрээр танилцуулахыг шаардаж болно. Тарифийг мөрдөж эхлэхээс 60 өдөр доошгүй хонгийн өмнө (Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд тохиролцвол үүнээс болно хугацаанд) танилцуулсан байна. Танилцуулж буй тарифийг Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын нисэхийн удирдах байгууллага хүлээн авсан өдрийг танилцуулсан өдөр гэж тооцно
 - 5 Мөрдөхөөр авдаг буй аливаа тарифийг энэ зүйлийн дөрөвдүгээр заалтын дагуу танилцуулсан бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хэзээ ч баталж болох бөгөөд тарифийг танилцуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор (Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд тохиролцвол үүнээс болно хугацаанд) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад батлахаас татгалзсан тухайгаа бичгээр мэдэгдээгүй бол үг тарифийг баталсанд тооцно
 - 6 Тариф батлахаас татгалзсан мэдэгдлийг энэ зүйлийн тавдугаар заалтын дагуу өгсөн бол тарифийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хамтран тодорхойлж болно. Энэ зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага тарифийг батлахаас татгалзсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад бичгээр мэдэгдсэн өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хооронд зөвлөлдөөн хийх хүсэлтээ тавьж болох ба Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллага хүсэлт хүлээн авснаас хойш 30 хоногийн дотор зөвлөлдөөнийг хийнэ

- 7 Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага тарифийг батлахаас татгалзсан мэдэгдлийг энэ зүйлийн таадуугаар заалтын дагуу өгсөн, уг тарифийг энэ зүйлийн зургадугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хамтран тодорхойлох чадаагүй бол мөргөөныг энэхүү Хэлэлцээрийн арав тав дугаар зүйлийн заалтын дагуу шийдвэрлэнэ.
- 8 Энэ зүйлийн өсдүгээр заалтанд дурьдсан болон энэ зүйлийн заалтын дагуу тогтоосон тариф, шинээр тогтоосон тарифыг мөрдөж эхлэх хүртэл хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ.
- 9 Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хэлэлцээр, тэдгээрийн харилцан тохирч болох хугацаанаас өөрөөр тарифийн хүчинтэй хугацааг энэ зүйлийн наймдугаар заалтын дагуу сунгахгүй Үүнд:
- (a) тарифийн хүчинтэй хугацааг тогтоосон бол энэ өдрөөс хойш 12-оос дээш сараар;
 - (b) тарифийн хүчинтэй хугацааг тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын томилсон агаарын тээврийн компани шинээр тогтоон мөрдөх тарифаа Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудад танилцуулсан өдрөөс хойш 12-оос дээш сараар
- 10
- (a) Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компани Монгол Улс болон гуравдагч орны хооронд кийх тээвэртээ мөрдөх тарифаа Монгол Улсын, шаардлагатай бол гуравдагч орны, нисэхийн удирдах байгууллагуудаар батлуулна. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн компани Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой бүс, Монгол Улсаас өөр орны хооронд кийх тээвэртээ мөрдөх тарифаа Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн, шаардлагатай бол гуравдагч орны, нисэхийн удирдах байгууллагуудаар батлуулна
 - (b) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын агаарын тээврийн томилсон компани ийм тээвэртэлтэнд мөрдөх аливаа тарифаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад батлуулахаар оруулна. Нисэхийн удирдах байгууллагууд энэ зүйлийн нэгдүгээр заалтанд дурьдсан онцлогийг тус бүрд нь тодруулсан хэлбэрээр танилцуулж шаардаж болох бөгөөд тарифийг мөрдөж эхлэхээс 90-оос доошгүй хоногийн өмнө (удирдах байгууллагууд тохиролцоол үүнээс богино хугацаанд) танилцуулсан байна. Танилцуулж буй тарифийг нисэхийн удирдах байгууллагууд хүлээн авсан өдрийг танилцуулсан өдөр гэж тооцно.
 - (c) Хэлэлцэн тохирогч Талын нисэхийн удирдах байгууллага мөрдөхөөр төвлөж, танилцуулахаар оруулсан аливаа тарифийг хэзээн батлаж болох бөгөөд тарифийг танилцуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор уг тарифийг батлуулахаар оруулсан агаарын тээврийн компанид татгалзсан тухайгаа бичгээр мэдэгдээгүй бол уг тарифийг баталсанд тооцно.

- (d) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага баталсан болон батлагдсанд тооцсон аливаа тарифийн баталгааг дээрх тарифийг мөрдөж буй агаарын тээврийн томилогдсон компанид 90 хугацаатай мэдэгдэл өгч татан авч болно. Агаарын тээврийн тухайн компани энд дурьдсан хугацааны эцэст дээрх тарифийг мөрдөхөө зогсооно.
11. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага агаарын тээврийн томилогдсон компаний батлуулахаар оруулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нисэхийн байгууллага мөн ижил цэргүүдийн хооронд явуулж буй харьцангуй адил үйлчилгээнд мөрдөж байгаа эсвэл илүү хязгаарлагдмал юмуу түүнээс өндрөөр тогтоосон тарифт түшиглэн (ашиглаж буй маршрутыг заавал дурьдэлгүй, үчийн төвшин, тарифийн нөхцөл мөрдөх хугацаа зэргийг) тогтоосон аливаа тарифийг энэ зүйлийн 5 болон 10(с) заалтын нөхцлийг үл харгалзан батлана.

НАЙЦДГААР ЗҮЙЛ

ГААЛИЙН ХУРААМЖ

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд ашиглаж байгаа агаарын хөлөг, энэ хөлгийн бүхээгт байгаа байнгын тоноглол, шатахуун, тослох материал, жижиглэнгээр худалдан авч болохуйц техник хангалтын зүйл, сэлбэг болон хөдөлгүүр, агаарын хөлгийн бүхээгийн нөөц (хүнс, ундааны зүйл, тамхийг хязгаарлалгүй оролцуулан)-ийг агаарын хөлөг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаанд хөлгийн бүхээгт хадгалах нөхцөлтэйгээр, харилцан адил байх зарчмаар агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гаалийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө.
2. Хөлгийн бүхээгийн байнгын тоноглол, шатахуун, тослох материал, жижиглэнгээр худалдан авч болохуйц техник хангалтын зүйл, сэлбэг болон хөдөлгүүр, агаарын хөлгийн бүхээгийн нөөц (хүнс, ундааны зүйл, тамхийг хязгаарлалгүй оролцуулан), Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилогдсон агаарын тээврийн компаний ялгах тэмдэг бүхий нислэгийн хэвлэмэл тийз, өчөөны дагалдах хуудас, аливаа хэвлэмэл материал, агаарын тээврийн энэ компани өөрөө юмуу түүний нэрийн өмнөөс эсвэл агаарын тээврийн томилогдсон энэ компаний агаарын хөлгийн бүхээгт авч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт аливаа хураамжгүйгээр оруулж ирсэн өрдийн хэвлэлүүдийг, түүнтэн байнгын тоноглол болон дээрх бусад эд зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээгүүр үйлдэх нислэгийн маршрутын хэсэгт ашиглах байнгын тоноглол болон бусад зүйлсийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал харилцан адил байх зарчмаар агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гаалийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө.

3. Энэ зүйлийн 1 дүгээр болон 2 дугаар заалтанд дурьдсан эд материалыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын гавлийн байгууллагын хяналт шалгалтан дор хадгалах шаардлага тавьж болно
4. Энэ зүйлийн 1 дүгээрт заасан байнгын тоноглол болон дээрх бусад зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Талын Гавлийн байгууллагын зөвшөөрөлтэй буулгаж болно. Ийм тохиолдолд эдгээр байнгын тоноглол болон дээрх бусад зүйлс гавлийн байгууллагын журмын дагуу эргүүлэн авч гарах юмуу аливаа өөр хэлбэрээр ашиглах хүртэл харилцан адил байх зөрчмөөр энэ зүйлийн 1 дүгээрт зааснаар татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын гавлийн байгууллагын удирдлага дээрх байнгын тоноглол, дурьдсан эд материалыг дээр тодорхойлсон үнийг хүртэл гавлийн байгууллагын хяналт дор хадгалах шаардлага тавьж болно
5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт, энэ Талаас ногдуулах татвар, хурвамжуудаас чөлөөлөгдөх эрхийг мөн адил эдэлдэг агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагуудаас энэ зүйлийн (1), (2) дугаар заалтанд дурьдсан байнгын тоноглол, эд зүйлийг, эзэлдэн хэрэглэх, дамжуулахаар хэлэлцэн тохирвол энэ зүйлийн заалтын дагуу татвар хураамжаас чөлөөлөгдөх нөхцлийг эдлэх эрхтэй.
6. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээгүүр шууд дамжуулан тээвэрлэж буй тээш, өчөөг, агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гавлийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

НИСЭХИЙН АЮУЛГҮЙ БАЙДАЛ

1. Иргэний нисэхийн аюулгүй байданд харшлах хууль бус үйлдлээс хамгаалах талаар хүлээсэн үүрэг нь энэхүү Хэлэлцэрийн салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг гэдгийг Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа дахин нотолж байна. Хэлэлцэн тохирогч Талууд 1963 оны 9 дүгээр сарын 14-ний өдөр Токио хотноо гарын үсэг зурсан "Агаарын хөлгийн бүхээгт үйлдсэн гэмт хэрэг болон бусад тодорхой үйлдлийн тухай Конвенц", 1970 оны 12 дүгээр сарын 18-ны өдөр Гааг хотноо гарын үсэг зурсан "Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авахтай тэмцэх тухай Конвенц", 1971 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Монреал хотноо гарын үсэг зурсан "Иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх тухай Конвенц" зэрэг иргэний нисэхийн аюулгүй байданд хамгаарах аливаа хууль зүйн хэм хэмжээнд нийцүүлэн үйл ажиллагаагаа явуулна

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэний нисэхийн хөлгийг булаан авах, энэхүү агаарын хөлөг, түүний зорчигч, нисгэх баг түүнчлэн нисэх буудал, агаарын навигацгийн хэрэгсэлтийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдлүүд, иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн бусад аливаа аюулаас сэргийлэх хүсэлт зөвөгц бүхий л шаардлагатай түслэлцааг харилцан үзүүлнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөр хоорондын харилцаандаа Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагаас тогтоосон нисэхийн аюулгүй байдлын талаарх хэрэглэх боломжтой заалтууд, болон 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нээлттэй болсон Чикагосгийн Конвенцийн Хавсралтуудын заалтуудыг мөрдлөг болгоно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн улсдаа бүртгэлтэй агаарын хөлөг ашиглагчид, нутаг дэвсгэрт нь удирдах төв нь байрладаг юмуу суурин үйл ажиллагаатай, агаарын хөлөг ашиглагчид болон өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээрх нисэх буудал ашиглагчдаас нисэхийн аюулгүй байдлын дэрх заалтуудыг мөрдөн ажиллахыг шаардана.
4. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү орох, гарах болон түүний хил хязгаарын дотор байх үед энэ зүйлийн 3 дугаарт заасан нисэхийн аюулгүй байдлын талаарх заалтуудыг мөрдөж ажиллахыг агаарын тээврийн компаниудаас шаардаж байхавар Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохирно. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт агаарын хөлгийг хамгаалах түүнчлэн зорчигчид, нисгэх баг, тээвэрлэгдэх эд зүйлс, тээш, ачаа, бүхэлгийн нөөцийг өчхилаас өмнө болон өмнө үзэж үзлэг шалгалт хийхтэй холбогдсон зохих арга хэмжээг үр дүнтэй авч хэрэгжүүлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр тодорхой аюул заналын эсрэг аюулгүй байдлын зохистой тусгай арга хэмжээ авах талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын аливаа хүсэлтийг нааштай хүлээн авна.
5. Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авах юмуу агаарын эдгээр хөлөг, түүний зорчигчид болон нисгэх баг, түүнчлэн нисэх буудал, агаарын навигацгийн хэрэгсэлтийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус бусад үйлдэл гарсан буюу гарч болошгүй үед Хэлэлцэн тохирогч Талууд холбоо барьж, ийм үйлдэл буюу аюул заналыг найдвартай, түргэн таслан зогсооход чиглэгдсэн зохих арга хэмжээг авах замаар харилцан бие биедээ түслэлцаа үзүүлнэ.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

СТАТИСТИКИЙН МЭДЭЭГЭЭР ХАНГАХ

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагын хүсэлтийн дагуу өөрийн томилоон агаарын тээврийн компаний хийж буй тохирогчдын үйлчилгээний багтаамжийг судлахад нь зүй зохисийн дагуу шаардагдаж болох үечилсэн болон статистикийн мэдээгээр хангана. Ийм төрлийн мэдээлэл нь агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагууд тохирогчдын үйлчилгээний дагуу хийсэн тээвэрлэлтийн хэмжээг тодорхойлоход шаардагдах бүх мэдээлэл болон тээвэрлэлт эхэлсэн, төгссөн црүүдийн тухай мэдээ өгүүлсэн байна.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ОРЛОГО ШИЛЖҮҮЛЭХ БА ГУЙВУУДАХ

1. Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компани шаардлагатай үедээ орон нутгийн зарлагаас давсан орлогыг Монгол Улсаас Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс рүү хөрвүүлэх буюу гуйвуулах эрхтэй. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн байгууллага шаардлагатай үедээ орон нутгийн зарлагаас давсан орлогыг Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсээс Монгол Улс руу хөрвүүлэх буюу гуйвуулах эрхтэй.
2. Орлогыг хөрвүүлэх болон гуйвуулга хийхдээ хөрвүүлэг юмуу гуйвуулга хийхээр үйлдсэн мэдүүлгийг үндэслэн тухайн үед мөрдөж буй ханшаар аливаа хязгаарлалтгүйгээр аливаа хөрвүүлэг юмуу гуйвуулга хийж банкны ажиллагааны ердийн кураамжаас өөр кураамж ногдуулахгүй гийнэ.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

**АГААРЫН ТЭЭВРИЙН БАЙГУУЛЛАГЫГ
ТӨЛӨӨЛӨХ, ҮЙЛЧИЛГЭЭ ХУДАЛДАХ**

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орох, суурин суух, ажил эрхлэхтэй холбоотой хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нутаг дэвсгэрт агаарын тээврийн үйл ажиллагаа явуулахад шаардагдах өөрийн захиргаа, техникийн болон бусад ажилтнуудаа оруулж ирэх, суурин байлгах эрхтэй.
2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн томилогдсон компаниуд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өөрөө шууд юмуу худалдааны төлөөлөгчөөр дамжуулан агаарын тээвэр худалдах эрхтэй. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн томилогдсон компани агаарын тээврийн үйлчилгээ худалдах эрхтэй бөгөөд аливаа хүн үг үйлчилгээг тухайн орны юмуу чөлөөтэй хөрвөдөг алив нэг валютээр чөлөөтэй худалдан авах боломжтой байна.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

АШИГЛАГЧИД НОГДУУЛАХ ХУРААМЖ

1. "Ашиглагчид ногдуулах хураамж" гэдэг нэр томъёо нь эрх бүхий байгууллагаас агаарын тээврийн компанид ногдуулдаг буюу нисэх буудал гүүний тоног төхөөрөмж, агаарын навигацийн тоноглол ашигласан, агаарын хөлөг, түүний нисгэх бөг, зорчигчид, ачаанд хамгааралттай үйлчилгээг хийсний төлөө хураамж ногдуулахыг зөвшөөрсөн нөхцлийг хэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээврийн компанид ногдуулах болон ногдуулахыг зөвшөөрсөн хураамж нь олон улсын агаарын тээврийн ижил төрлийн үйлчилгээ явуулдаг агаарын тээврийн өөрийн компанид ногдуулдаг хураамжаас илүүгүй байна.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд хураамж ногдуулах эрх бүхий байгууллагууд, тонгог төхөөрөмж ашиглан үйлчилгээ авдаг агаарын тээврийн томилогдсон компаниудын хооронд, боломжтой бол агаарын тээврийн компаний төлөөлөгчийн газраар дамжуулан зөвлөлдсөн хийж байхыг дэмжинэ. Ашиглагчдад саналаа илэрхийлэх боломж олгох үүднээс хураамжинд өөрчлөлт оруулах аливаа саналын тухай мэдэгдлийг өөрчлөлт хийхээс өмнө урьдчилан өгнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр агаарын навигаацийн хураамжийн асуудлаар хураамж ногдуулах эрх бүхий байгууллагууд болон агаарын тээврийн компаниуд эзжих мэдээлэл солилцож байхыг цаашд ч дэмжинэ.

АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЗӨВЛӨЛДӨӨН

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцэрийг хэрэгжүүлэх, түүнийг тайлбарлах, хэрэглэх болон түүнд нэмэлт өөрчлөлт оруулах асуудлаар зөвлөлдөх хүсэлтээ хэдмд ч тавьж болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсөөр тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хооронд хийгдэх ийм зөвлөлдөөнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор эхэлнэ.

АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

МАРГААНЫГ ЗОХИЦУУЛАХ

1. Энэхүү Хэлэлцэрийг тайлбарлахад буюу хэрэгжүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд ямар нэг маргаан үүсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэн тэргүүнд хэлэлцээ хийж замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.
2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талууд асуудлыг хэлэлцэний замаар шийдвэрлэж эс чадавал харилцан тохирч маргааныг шийдүүлдгээр хувь хүн юмуу байгууллагад хандах юмуу Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр маргааныг шийдвэрлүүлдгээр дараах байдлаар байгуулагдсан гурван арбиторч бүхий арбитрын шүүхэд хандаж болно.
 - (a) маргааныг арбитрын шүүхээр шийдвэрлүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нэгжээд арбиторчийг томилно. Хоёрдагч арбиторчийг томилогдсаны дараах 60 хоногийн дотор урьд томилогдсон 2 арбиторчийн зөвшилцсөнөөр арбиторчийн шүүхийн ерөнхийлөгчийн үүрэг гүйцэтгэх, маргааныг хувьд хөндлөнгийн орны иргэнийг гурвадагч арбиторчоор томилно.

- (b) хэрэв дээр дурьдсан хугацаанд аливаа томилолт хийгдээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгчид шаардлагатай томилолтуудыг хийлгэх хүсэлт тавьж болно. Хэрэв Ерөнхийлөгч өөрөө тухайн маргааны хувьд хөндлөнгийн бус орны иргэн байх шалтгаанаар тухайн үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол үүний ижил шалтгаан байхгүй дараагийн шатны Дэд ерөнхийлөгч томилолтуудыг хийнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ зүйлд зэвсгээр юмуу үүнээс өөрөөр тохиролцон арбитрайн гурвалсан шүүх өөрийн хууль зүйн ажиллагааны хягаар болон дагийг тогтооно. Гурвалсан шүүхийн удирдамжаар юмуу Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүсэлтээр арбитрайн шүүхээр хэлэлцэх асуудал, мөрдөх журмыг тодорхойлох хураалдааныг арбитрайн шүүх бүрэн хэмжээгээр байгуулагдсаны дараах 30 хоногийн дотор явуулна.
4. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцсоноор юмуу гурвалсан шүүхийн тайлбарласнаар арбитрайн шүүх бүрэн хэмжээгээр байгуулагдсаны дараах 45 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн тайлбарыг шүүхэд ирүүлнэ. Түүний хариулт дараагийн 60 хоногийн дотор гарсан байна. Хариулт гарсны дараагийн 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр юмуу шүүх өөрийн үзэмжээр хэрэг сонсно.
5. Гурвалсан шүүх хэрэг сонссон, аливаа хэрэг сонсгал явагдаагүй бол хоёр Талд хариулт өгсний дараах 30 хоногийн дотор шийдвэрээ бичгээр гаргахыг чөлмөйнэ. Шүүхийн шийдвэрийг олонхийн саналаар гаргана.
6. Хэлэлцэн тохирогч Тал шүүхийн шийдвэрийг хүлээн авснаас хойш 15 хоногийн дотор шүүхийн шийдвэрт гэдруулга хийлгэх хүсэлт тавьж болох бөгөөд тийм гэдруулгыг хүсэлт тавьснаас хойш 15 хоногийн дотор гаргана.
7. Хэлэлцэн тохирогч Талууд гурвалсан арбитрайн шүүхийн аливаа шийдвэрийг хэрэгжүүлэх үүрэг хүлээнэ.
8. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн томилсон арбитрын зардлыг хариуцна. Гурвалсан шүүхийн бусад зардал болон энэ зүйлийн 2(b)-д зэвсэн ажиллагааг явуулахад Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгч юмуу Дэд ерөнхийлөгчийн гаргасан зардлыг оролцуулан нийт зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэмжээгээр хуваан хариуцна.

АРВАН ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ

НЭМЭЛТ ӨӨРЧЛӨЛТҮҮД

Энэхүү Хэлэлцээрт оруулахаар Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцсон аливаа өөрчлөлтүүд Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрчлөлт оруулах тухайгаа бичгээр нотолсноор хүчин төгөлдөр болно.

АРВАН ДОЛООДУГААР ЗҮЙЛ

ЦУЦЛАХ

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал энэхүү Хэлэлцэрийг цуцлахаар шийдсэн мэдэгдлээ бичгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа хэдийд ч өгч болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцоонд хүрч мэдэгдлийг буцааж аваагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцэрийг цуцлах тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш нэг жилийн хугацаа дуусахаас өмнөх өдрийн (мэдэгдэл хүлээн авсан газрын цагаар) шөнө дунд Хэлэлцээр цуцлагдсанд тооцно.

АРВАН НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

**ИРГЭНИЙ НИСЭХИЙН ОЛОН УЛСЫН
БАЙГУУЛЛАГАД БҮРТГҮҮЛЭХ**

Энэхүү Хэлэлцээр түүнд оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтүүдийг Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагад бүртгүүлнэ.

АРВАН ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энд өгүүтсэн зүйлийг батлан гэрчилж, өөрсдийн Засгийн газруудаас олгосон бүрэн эрхийн дагуу энэхүү Хэлэлцэрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцэрийг 2000 оны 5 дугаар сарын 24-ний өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн болно.

Энэхүү Хэлэлцэрийн бичвэрүүдийн хооронд зөрөө гарсан тохиолдолд англи хэл дээрх бичвэрийг баримтлана.

**БНХАУ-ЫН ХОНГ КОНГИЙН
ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ
БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ӨМНӨӨС**

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ӨМНӨӨС**

СТЕФЕН ИП ШУ КВАН

Г. БАТХҮҮ

Хавсралт

МАРШРУТЫН ХУВААРЬ

1 дүгээр хэсэг

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд агаарын тээврийн үйлчилгээ хоёр талдаа явуулах маршрутууд

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс - Завсрын цэгүүд -
- Монгол Улс дахь цэгүүд - Хилийн чанад дахь цэгүүд

ТЭМДЭГЛЭЛ:

1. Дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд хамтран тодорхойлно.
2. Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компаниуд эсвэл компаниуд аль нэг эсвэл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасч болох бөгөөд элдгээр маршрутвар үйлдэх тохиролцсон үйлчилгээ нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсээс эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Монгол Улс дахь цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдтэй аливаа калбарээр харилцаж болно.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд үе үе хамтран тодорхойлсноос өөрөөр Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдэд буулгахаар завсрын болон хилийн чанад дахь цэгээс эсвэл үүний сөрөг чиглэлд тээвэрлэхээр хөлгийн бүхэсэг ямар ч вчигт хийдгүй.
4. Хятад Улсын эх газар дахь ямар ч цэгийг завсрын эсвэл хилийн чанад дахь цэг гэж тооцон нислэг үйлдэхгүй.

2 дугаар хэсэг

Монгол Улсаас томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд агаарын тээврийн үйлчилгээ хоёр талдөө явуулах маршрутууд

Монгол Улс дахь цэгүүд - Завсрын цэгүүд - Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс - Хилийн чанад дахь цэгүүд

ТЭМДЭГЛЭЛ

1. Дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд хамтран тодорхойлно.
2. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд аль нэг эсвэл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасч болох бөгөөд эдгээр маршрутгаар үйлдэх тохиролцсон үйлчилгээ нь Монгол Улсын нутаг дэвсгэрсээс эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс дэх цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдтэй аливаа хэлбэрээр харилцаж болно.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд үе үе хамтран тодорхойлсноос өөрөөр Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдэд буулгахаар завсрын болон хилийн чанад дахь цэгээс эсвэл үүний сөрөг чиглэлд тээвэрлэхээр хөлгийн бүхээгт ямар ч ачилт хийггүй.
4. Хятад Улсын эх газар дахь ямар ч цэгийг завсрын эсвэл хилийн чанад дахь цэг гэж тооцон нислэг үйлдэхгүй.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la Mongolie, du Ministère du développement de l'infrastructure, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord;

c) Le terme "région" concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant la Mongolie, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) L'expression "le présent Accord" inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toute modification à la Convention ou à ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés "services convenus" et "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1) du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit en combinaison.

3) Aucune disposition du paragraphe 2) du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Mongolie ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la Mongolie aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Annulation ou suspension des autorisations
d'exploitation*

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Mongolie ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la Mongolie, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services aériens*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région, et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées.

Article 7. Tarifs

1) Le terme "tarif" désigne indifféremment :

a) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

c) Les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages s'y rattachant; et

d) Le taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie sont ceux qu'ont agréé les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge bénéficiaire normale et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2) du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes, entreprises qui en sollicitent l'agrément, après consultation préalable éventuelle des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression " la même route ", dans le présent paragraphe ou dans le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1) du présent article. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des Parties contractantes y consentent) avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

5) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4) du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte convenue par les autorités aéronautiques des Parties contractantes), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

6) En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe 5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer un autre tarif. A cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite demande écrite.

7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif conformément au paragraphe 5) du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément au paragraphe 6) du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9) du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

9) Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du paragraphe 8) du présent article:

- a) S'il est assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après cette date;

b) S'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un nouveau tarif de auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

10) a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre la Mongolie et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Mongolie et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de la Mongolie pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que la Mongolie devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, celles de l'autre État.

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 1) du présent article, ceci au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si elles en décident) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

c) Ce tarif pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, et il sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément notification écrite signifiant leur refus.

d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5) et de l'alinéa c) du paragraphe 10) du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau de prix, par les conditions dont il est assorti et par sa date d'expiration quoique pas nécessairement par l'itinéraire exploité) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 8. Droits de douane

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants, leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et autres approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Les équipements normaux, le combustible, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant la raison sociale d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires gratuits de ladite entreprise introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, même si ces équipements normaux et ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3) Il pourra être exigé que les équipements normaux et approvisionnements visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1) du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe 1) du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés des droits de douanes, droits d'accise et redevances ou frais analogues non liés au coût des prestations de service à l'arrivée.

Article 9. Sécurité aérienne

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs portant son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de la Mongolie à la Région administrative spé-

ciale Hong-Kong, sur demande, l'excédent de recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de la Mongolie auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong-Kong à la Mongolie, sur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12. Représentation et ventes des entreprises

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer à la vente de prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1) L'expression "redevance d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour la mise à disposition de biens ou installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les appareils, leurs équipages, les passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune Partie contractante ne doit imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

3) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournies par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue sur lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et lesdits usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultation

Toute Partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 15. Règlement des différends

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le plus d'ancienneté et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2) du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par écrit par les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Oulan-Bator, le 24 mai 2000, en langues anglaise et mongole. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

G. BATKHUU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à desservir par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires- - points situés en Mongolie -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong pourront lors de tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus indiquées et desservir les points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points en Mongolie dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans d'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à des points en Mongolie ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la Mongolie :

Points en Mongolie -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Mongolie pourront lors de tout vol ou sur tous les vols omettre de faire escale à n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre des points en Mongolie, des points intermédiaires et des points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Mongolie.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en convenir à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 37260

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of
Lithuania concerning international air services transit. Hong Kong, 30 June 1998**

Entry into force: 7 July 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Chinese, English and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 8 February 2001

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Lituanie**

**Accord relatif aux services aériens internationaux de transit entre le Gouvernement
de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire
de Chine et le Gouvernement de la République de Lituanie. Hong-Kong, 30 juin
1998**

Entrée en vigueur : 7 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : chinois, anglais et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chine, 8 février 2001

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華人民共和國香港特別行政區政府和立陶宛共和國政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區(「香港特別行政區」)政府、經中華人民共和國政府正式授權簽訂本協定，和立陶宛共和國政府(以下稱「締約方」)，

意欲締結一項協定，規定有關香港特別行政區和立陶宛共和國之間的民航過境事宜，達成協議如下：

第一條

定義

除非另有規定，在本協定中：

- (a) 「航空當局」在香港特別行政區方面指民航處處長，在立陶宛共和國方面則指運輸部，又或指在上述締約任何一方獲授權執行有關當局現行職務或其他類似職務的人士或機構；
- (b) 「航空公司」：
 - (i) 在香港特別行政區方面指一間在香港特別行政區註冊及以香港特別行政區為主要營業地的航空公司；或
 - (ii) 在立陶宛共和國方面指一間其主要所有權及有效管理權是屬於立陶宛共和國政府或其國民的航空公司；
- (c) 「地區」在香港特別行政區方面是包括香港島、九龍及新界；在立陶宛共和國方面，則採納一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的國際民航公約內第二條有關「領土」的定義；
- (d) 關於「國際航班」、「航空公司」及「非運輸業務性經停」等名詞，分別採納上述公約內第九十六條所載的定義；
- (e) 「本協定」包括本協定的修訂條文。

第二條

芝加哥公約內關於國際航班的條文

在實施本協定時，締約雙方須遵照一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的國際民航公約，包括附件及適用於締約雙方的公約或附件的任何修訂條文中，適用於國際航班的條款。

第三條

權利的授予

- (1) 締約一方授予締約另一方的國際航班下列權利：
 - (a) 只飛越其領空而不著陸的權利；
 - (b) 在其地區內作非運輸業務性經停的權利。
- (2) 倘因為武裝衝突、政治動亂或局勢的發展、或某些特別與不尋常的情況，引致締約一方的航空公司無法按照正常的航線經營服務，締約另一方應就有關的航線作出適當的臨時安排，盡力協助該航空公司繼續提供服務。

第四條

關稅

- (1) 對締約一方的航空公司用以提供國際航班的航機，航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品，包括引擎在內的零件及航機貯存品（包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品），締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅，以及並非該航機抵埗所提供服務的成本而徵取的類似費用及收費，不過此等正常設備和其他物品必須留在航機上。
- (2) 對由締約一方的航空公司或其代表運進締約另一方的地區、或由該航空公司轄下航機備於航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品，包括引擎在內的零件、航機貯存品（包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品）、印備的機票、提貨單、任何印有該航空公司徽號的印刷品以及該航空公司免費派發的一般宣傳資料，即使此等正常設備和其他物品將於飛越該締約另一方的地區的航程任何部分時使用，締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅，以及並非該航機抵埗所提供服務的成本而徵取的類似費用及收費。
- (3) 本條第(1)及第(2)段所指的正常設備和其他物品，可能須要受締約另一方的海關當局監督。
- (4) 本條第(1)段所指的正常設備和其他物品可在締約另一方的海關當局批准下，在其地區內卸下。在此情況下，該等正常設備和其他物品應基於互惠原則，暨本條第(1)段所述的豁免，直至該等物品轉運出境，或按照有關的規例處理為止。締約另一方的海關當局可規定該等正常設備和其他物品須接受監管，直至該等物品轉運出境或按照有關的規例處理為止。
- (5) 在締約一方的航空公司已與另一間或多間航空公司就於締約另一方的地區借用或移交本條第(1)及第(2)段所規定的正常設備和其他物品作出安排的情況下，本條

規定的豁免辦法亦將應用，惟該另一間航空公司或多間航空公司須同樣獲得該締約另一方的該等豁免。

- (6) 在締約 方地境內直接轉機的乘客，以及直接轉運的行李與貨物並無離開為過境而設的機場範圍時，只須接受簡單的管制，但在執行涉及航空安全的措施時則例外。直接轉運的行李及貨物將獲豁免關稅及其他類似的稅項。

第五條

航空安全

- (1) 締約各方重申，其對締約另一方就保障民航安全免受非法干擾所負的責任是構成本協定不可缺少的一個部分。締約各方特別須遵守一九六三年九月十四日在東京簽訂的關於在航空器內的犯罪和其他某些行為的公約，一九七〇年十二月十六日在海牙簽訂的關於制止非法劫持航空器的公約，以及一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽訂的關於制止危害民用航空安全的非法行為的公約內關於航空安全的規定。
- (2) 締約一方在接獲締約另一方要求時須向其提供一切必要的協助，防止非法劫持民用航機的行為及其他危及該等航機、航機乘客及機員、機場及飛機導航設施安全的非法行為，以及對民航安全構成的任何其他威脅。
- (3) 締約雙方在相互的關係上須遵守國際民航組織所訂適用的航空安全規定，該等規定經指定為一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的國際民航公約的附件。締約各方須規定，締約各方登記的航機經營機構或以締約各方地區為主要營業地或永久駐地的航機經營機構，以及締約各方地區的機場經營機構，必須遵守該等航空安全規定。
- (4) 締約各方同意，該等航機經營機構在進出或留在締約另一方的地區時，或須遵守本條第(3)段所述而締約另一方規定必須遵守的航空安全規定。締約各方須確保在其地區內有效地實施足夠的措施，以保護航機，並在乘客登機或裝載貨之前及登機裝貨時檢查乘客、機員、隨身行李、行李、貨物和航機貯存品。締約各方對締約另一方為應付某項威脅而提出必須採取合理的特別安全措施的請求，亦須以諒解的態度加以考慮。
- (5) 倘若發生非法劫持民用航機的事件或威脅，或其他危及民用航機、航機乘客和機員、機場或飛機導航設施安全的非法行為，締約各方須向締約另一方提供協助，以便可盡速使用通訊網絡及其他為迅速及安全地終止上述事件或威脅而採取的適當措施。

第六條

提供統計資料

締約一方的航空當局，在接獲要求時，須向締約另一方的航空當局提供符合合理需要的定期或其他統計報告，以審查根據本協定經營的服務水平。

第七條

使用費

- (1) 「使用費」一詞是指主管當局向航空公司收取或准許收取的費用，作為為飛機、機員、乘客及貨物提供機場建築物或設施、或空中導航設施，以及有關連的服務及設施的費用。
- (2) 締約一方對締約另一方的航空公司收取或准許收取的使用費，不得高於向其本身經營同類國際航班的航空公司所收取者。
- (3) 締約各方須鼓勵其主管收費當局與使用由該等收費當局提供的服務與設施的航空公司，就使用費事宜交換適當資料。可以的話，該等收費當局須把使用費更改事宜預先通知該等使用者，以便使用者可以表達意見。

第八條

協商

締約一方可隨時要求就本協定的執行、詮釋、應用或修訂問題，進行協商。此項可能由締約雙方的航空當局進行的協商，除非締約雙方另有協議，否則須在締約另一方接獲書面要求當日起計六十日內開始進行。

第九條

解決爭端

- (1) 倘若締約雙方就本協定的詮釋或應用發生任何爭端，雙方應首先設法通過談判解決。
- (2) 若締約雙方不能通過談判來解決爭端，該項爭端可以交由雙方同意的人士或團體處理，或在締約一方的要求下，交由一個由三名仲裁員組成的審裁團決定，審裁團的組成方式如下：

- (a) 在接獲仲裁要求後三十日內，締約的每一方須各自委任一名仲裁員。在第二名仲裁員委任後六十日內，已獲委任的兩名仲裁員經雙方同意後，須委任一名在該項爭端中可視為中立的國家的公民為第三名仲裁員，並由該第三名仲裁員出任審裁團的主席；
- (b) 若在上述規定的期限內未能委任任何仲裁員，締約一方可以要求國際民航組織理事會的主席在三十日內委任所需的仲裁員。如該主席認為由於他是某一國家的公民，而此國家在爭端中不能視為中立，仲裁員須由沒有因上述理由而失去資格的最資深的副主席委任。
- (3) 除本條下文有所規定，或締約雙方同意作別的安排外，審裁團的權力範圍和有關程序須由審裁團自行決定。在審裁團發出指示或締約一方的要求下，必須於審裁團正式成立後三十日內舉行會議，明確決定須仲裁的事項和須依循的具體程序。
- (4) 除締約雙方同意作別的安排或審裁團另有規定外，締約各方必須在審裁團成立後四十五日內呈交一份備忘錄，並在其後六十日內提出答辯。在答辯限期屆滿後三十日內，如締約一方提出要求，或審裁團的情況決定有需要時，審裁團須進行聆訊。
- (5) 審裁團須按法在聆訊結果後三十日內，或如果沒有進行聆訊，便在爭議雙方提交答辯書後三十日內，以書面作出一個以多數票決定的裁判結果。
- (6) 締約一方可在接獲裁判結果後十五日內，要求解釋該項結果，有關方面必須在該項要求提出後十五日內作出解釋。
- (7) 審裁團的裁判結果對締約雙方均具約束力。
- (8) 締約雙方必須各自負責由其委任的仲裁員的費用。至於審裁團的其他費用，須由締約雙方平均分攤。此等費用包括國際民航組織理事會主席或副主席在實行本條第(2)(b)段所述的程序時的任何支出。

第十條

修訂

締約雙方同意對本協定所作的任何修訂，在締約雙方以書面確認後，即告生效。

第十一條

終止協定

如締約一方欲終止本協定，可隨時以書面通知締約另一方。本協定須於締約另一方接獲該通知書當日起計一週年的前一個午夜（以接獲該通知書的地方的時間計）終止，除非該通知書在此期限屆滿之前獲雙方同意撤銷，則當別論。

第十二條

向國際民航組織登記

本協定及對本協定所作的任何修訂必須向國際民航組織登記。

第十三條

生效日期

…俟締約雙方換文通知對方已完成各自為施行本協定而必須辦妥的一切法律規定事項，本協定即告生效。有關日期以接獲最後通知日期為準。

下列代表，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於一九九八年六月三十日在香港簽訂，共兩份，每份均用英文、中文及立陶宛文寫成，三種文本具有同等效力。倘若詮釋本協定時有分歧，須以英文本為準。

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表
葉樹鏗

立陶宛共和國政府代表
Arimantas RAČKAUSKAS

中華人民共和國香港特別行政區行政長官

董建華先生：

我謹通知你，中央人民政府授權香港特別行政區政府締結《中華人民共和國香港特別行政區政府和立陶宛共和國政府民航過境協定》。

順致敬意。

中華人民共和國國務院
副總理兼外交部長
錢其琛

一九九七年八月六日於北京

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised to conclude this agreement by the Government of the People's Republic of China, and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing for air services transit between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Lithuania,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "airline" means:

i. in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline which is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

ii. in the case of the Republic of Lithuania, an airline in which substantial ownership and effective control are vested in the Government of the Republic of Lithuania or its nationals.

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Republic of Lithuania has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes any amendments to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, any airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of an airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that airline or taken on board the aircraft operated by that airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where an airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article 5. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of

that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the level of services operated under this Agreement to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 7. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities to exchange appropriate information concerning user charges and, where possible, such authorities shall accord advance notice of changes in charges in order that such users may be able to express their views.

Article 8. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 10. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 11. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 12. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other by exchange of notes that all their respective legal requirements, necessary for the entry into force of this Agreement, have been completed. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 30th day of June 1998 in the English, Chinese and Lithuanian languages, all three texts being equally authoritative. In the case of divergence in interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

For the Government of the Republic of Lithuania:

ARIMANTAS RACKAUSKAS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS HONG KONGO
SPECIALIOJO ADMINISTRACINIO REGIONO VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

DĖL TRANZITINIO TARPTAUTINIO ORO SUSISIEKIMO

Kinijos Liaudies Respublikos Hong Kongo specialiojo administracinio regiono Vyriausybė, ("Hong Kongo specialusis administracinis regionas") tinkamai įgaliota Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės sudaryti šią Sutartį ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiomis šalimis),

Siekdamos sudaryti Sutartį dėl tranzitinio oro susisieki mo tarp Hong Kongo specialiojo administracinio regiono ir Lietuvos Respublikos,

Susitarė:

1. STRAIPSNIS

Savokos

Šioje Sutartyje, jei kontekste nenumatyta kitaip:

- a) terminas "aeronautikos vadovybė" reiškia Hong Kongo specialiojo administracinio regiono atveju - *Civilinės aviacijos direktorių ir Lietuvos Respublikos atveju - Susisiekimo ministeriją arba abiem atvejais - bet kurį asmenį, arba instituciją, įgaliotą vykdyti minėtų vadovybių šiuo metu vykdomas arba panašias funkcijas;*
- b) terminas "aviakompanija" reiškia -
 - i. Hong Kongo specialiojo administracinio regiono atveju - aviakompanija, kuri yra įregistruota kaip juridinis asmuo ir pagrindinė jos veiklos vieta yra Hong Kongo specialiajame administraciniame regione;
 - ii. Lietuvos Respublikos atveju - aviakompanija, kurios didžioji turto dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Lietuvos Respublikos Vyriausybei arba jos piliečiams;

- c) terminas "veikimo sritis" - Hong Kongo specialiojo administracinio regiono atžvilgiu apima Hong Kongo salą, Kowluną ir Naująsias Teritorijas, o Lietuvos Respublikos atžvilgiu reiškia terminą "teritorija", apibrėžtą Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., 2 straipsnyje;
- d) terminai "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas minėtos Konvencijos 96 straipsnyje;
- e) terminas "ši Sutartis" - apima visus šios Sutarties pakeitimus.

2 STRAIPSNIS

Čikagos Konvencijos sąlygos, taikomos tarptautiniam oro susisiekimui

Igyvendindamos šią Sutartį, Susitariančios šalys turi laikytis Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., bei šios Konvencijos Priedų, taip pat Konvencijos ir jos Priedų pakeitimų sąlygų taikomų abiem Susitariančiom šalim, kiek šios sąlygos yra taikytinos tarptautiniam oro susisiekimui.

3 STRAIPSNIS

Tiesių sutikimas

1) Viena Susitarianči šalis suteikia kitai Susitariančiai šaliai šias tarptautinio oro susisiekimo teises:

- a) nenustupiant perskristi jos teritoriją;
- b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais.

2) Jei dėl ginkluoto konflikto, politinių neramumų ar pasikeitimų, arba esant specialioms ir ypatingoms aplinkybėms, vienos Susitariančios šalies aviakompanija negali vykdyti susisiekimo įprastais maršrutais, kita Susitarianči šalis stengsis palengvinti tolesnį šio susisiekimo vykdymą, atitinkamai laikinai pertvarkydama maršrutus.

4 STRAIPSNIS

Muftai

1) Vienos Susitariančios šalies orlaivius, vykdančius tarptautinį oro susisiekimą, jų nuolatinę įrangą, degalus, tepalus, suvartojamas technines atsargas, atsargines dalis, įskaitant variklius ir orlaivio atsargas (taip pat neribotą kiekį maisto, gėrimų ir tabako gaminių), esančias šiuose orlaiviuose, kita Susitarianči šalis lygiateisiškumo pagrindu turi

atleisti nuo visų muitų, akcizo mokesčių ir kitų panašių mokesčių bei rinkliavų, nepagrįstų paslaugų suteikimo atvykstant, bet su sąlyga, kad ši nuolatinė įranga ir kitos atsargos lieka orlaivyje.

2) Nuolatinę įrangą, degalus, tepalus, suvartojamas technines atsargas, atsargines dalis, įskaitant variklius, orlaivio atsargas (įskaitant, bet neribojant tokių gaminių kaip maistas, gėrimai ir tabako gaminiai), apausdintus bilietus, važtaraščius, visą spausdintą medžiagą, turinčią vienos Susitariančios šalies aviakompanijos ženklus, ir įprastą reklaminę medžiagą, kurią ši aviakompanija platina nemokamai, įvežtą į kitos Susitariančios šalies teritoriją šios arba šiai aviakompanijai arba paimtą į šios aviakompanijos orlaivį, kita Susitarianči šalis abipusiai pagrindais atleidžia nuo visų muitų, akcizo mokesčių ir panašių mokesčių bei rinkliavų, nesusijsių su paslaugų teikimu atvykstant, net jei ši nuolatinė įranga ir kitos atsargos yra naudojamos bet kurioje dalyje kelionės, vykdomos per kitos Susitariančios šalies teritoriją.

3) Nuolatinę įrangą ir kitus daiktus, minimus šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, gali būti pareikafauta pateikti kitos Susitariančios šalies muitinės priežiūrai arba kontrolei.

4) Nuolatinė įranga ir kitos atsargos, minimos šio straipsnio 1 punkte, gali būti iškrautos kitos Susitariančios šalies teritorijoje jos muitinei leidus. Šiuo atveju minėtai įrangai ir atsargoms abipusiai taikoma lengvata, numatyta šios straipsnio 1 punkte, kol jos bus išvežtos atgal arba kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles. Tačiau, šios Susitariančios šalies muitinė gali reikalauti tam laikui minėtą įrangą ir atsargas pateikti jos priežiūrai.

5) Šiame straipsnyje numatytos lengvatos taip pat taikomos tais atvejais, kai vienos Susitariančios šalies aviakompanija yra susitarusi su kita aviakompanija ar aviakompanijomis paskolinti arba perduoti kitos Susitariančios šalies teritorijoje nuolatinę įrangą ir kitas atsargas, numatytas šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, su sąlyga, kad ši kita aviakompanija ar aviakompanijos naudojami tokiomis pat pastarosios Susitariančios šalies suteiktomis lengvatomis.

6) Keleiviai, bagažas ir kroviny, vežami tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, turi pereiti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus saugumo priemonių taikymo atvejus. Bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu, atleidžiami nuo muitų ir kitų panašių mokesčių.

5 STRAIPSNIS

Aviacinis saugumas

1) Kiekviena Susitarianči šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimai kitai Susitariančiai šaliai ginti civilinę aviaciją nuo neteisėtų veiksmų yra sudedamoji šios Sutarties dalis. Abi Susitariančios šalys ypač veiks pagal aviacinio saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytoje Tokijyje 1963 m. rugsėjo 14 d., Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytoje Hagoje 1970 m. gruodžio 16 d., ir Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje Monrcahyje 1971 m. rugsėjo 23 d.

2) Viena Susitariančiai šalis, paprašyta, turi suteikti visokeriopą reikiamą pagalbą kitai Susitariančiai šaliai, siekiant išvengti neteisėto orlaivio pagrobimo ir kitų neteisėtų veiksmų prieš šiuos orlaivius, jų keleivius ir įgulus, oro uostus ir oro navigacijos įrangą, taip pat kilus bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui.

3) Susitariančios šalys, tarpusavio santykiuose veiks pagal taikytinas aviacinio saugumo sąlygas, nustatytas Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos ir numatytas Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., prieduose. Abi Susitariančios šalys turi reikalauti, kad jų rejestro orlaivių naudotojai, naudotojai, kurių pagrindinė veiklos vieta arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, taip pat jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal minėtas aviacinio saugumo sąlygas.

4) Abi Susitariančios šalys sutinka, kad šių orlaivių naudotojų gali reikalauti laikytis aviacinio saugumo sąlygų, numatytų šio straipsnio 3 punkte, kurias kita Susitarianči šalis taiko avyliniui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči šalis turi užtikrinti, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti bei keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniams ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą ar pakrovimą ir įlaipinant ar pakraunant arba jų metu. Kiekviena Susitarianči šalis taip pat turi palankiai atsivėlgti į bet kurį kitos Susitariančios šalies prašymą taikyti pagrįstas specialias saugumo priemones kilus konkrečiai grėsmei.

5) Įvykus incidentui arba kilus grėsmei, susijusiai su neteisėtu civilinio orlaivio pagrobimu arba kitais neteisėtais veiksmais prieš šių orlaivių, jų keleivius ar įgulus, oro uostų ar oro navigacijos įrangos saugumą, viena Susitarianči šalis turi padėti kitai Susitariančiai šaliai, palengvindama ryšį ir imdamasi kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti šį incidentą arba jo grėsmę.

6 STRAIPSNIS

Statistinės sąlygos

Kiekvienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybės, paprašytos, turi pateikti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitus statistinius duomenis, kurių gali pagrįstai prirėikti siekiant apžvelgti pagal šią Sutartį vykdomo susisiekimo apimtį.

7 STRAIPSNIS

Naudotojo rinkliavos

1) Terminas "naudotojo rinkliava" reiškia rinkliavą, kurią kompetentinga institucija ima arba leidžia imti iš aviakompanijų už naudojimąsi oro uosto nuosavybe ar įranga arba oro navigacijos įranga, įskaitant su tuo susijusias paslaugas ir įrangą orlaiviams, jų įguloms, keleiviams ir kroviniams.

2) Susitarianti šalis neims arba neleis imti iš kitos Susitariančios šalies aviakompanijų naudotojo rinkliavų, didesnių už tas, kurios imamos iš savų aviakompanijų, atliekančių tokį patį tarptautinį oro susisiekimą.

3) Kiekviena Susitarianti šalis skatins kompetentingas rinkliavų rinkimo institucijas ir aviakompanijas, besinaudojančias šių institucijų teikiamomis paslaugomis ir įranga, keistis atitinkama informacija dėl naudotojo rinkliavų, ir, esant galimybei, tokios institucijos privalo iš anksto suderinti pranešimus apie rinkliavų pakeitimus, kad naudotojai galėtų pareikšti savo požiūrį.

8 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Viena Susitarianti šalis gali bet kuriuo metu pareikalauti konsultacijų dėl šios Sutarties įgyvendinimo, interpretavimo, taikymo arba pakeitimo. Šios konsultacijos, galinčios vykti tarp Susitariančių šalių aeronautikos vadovybių, turi prasidėti per 60 dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti šalis gavo minėtų raštišką reikalavimą, jei Susitariančios šalys nesusitaria kitaip.

9 STRAIPSNIS

Ginču sprendimas

1) Jei tarp Susitariančių šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, Susitariančios šalys pirmiausia turi mėginti jį išspręsti derybomis.

2) Jei Susitariančios šalys ginčo neišsprendžia derybomis, jos gali jį perduoti asmeniui arba institucijai, dėl kurių jos gali susitari arba, Susitariančiai šaliai reikalaujant, turi perduoti spręsti trijų arbitrų trečiųjų teismui, kuris sudaromas tokia tvarka:

a) kiekviena Susitarianti šalis per 30 dienų nuo reikalavimo spręsti ginčą trečiųjų teisme gavimo dienos, turi paskirti po vieną arbitrą. Ginčo atžvilgiu neutralios valstybės pilietis, kuris veikia kaip trečiųjų teismo pirmininkas, paskiriamas trečiuoju arbitru pirmųjų dviejų arbitrų susitarimu per 60 dienų nuo antrojo arbitro paskyrimo;

b) jei per nurodytus terminus nepadaromas bet kuris paskyrimas, Susitarianti šalis gali paprašyti Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidento per 30 dienų padaryti reikiamus paskyrimus. Jei prezidentas nusprendžia, kad jis yra pilietis valstybės, kuri negali būti neutrali ginčo atžvilgiu, paskyrimus turi atlikti vyriausiasis viceprezidentas, nenušalintas minėtu pagrindu.

3) Išskyrus šiame straipsnyje toliau numatytus atvejus arba, jeigu Susitariančios šalys nesusitaria kitaip, trečiųjų teismas turi apibrėžti savo jurisdikcijos ribas bei nustatyti savo procedūras. Trečiųjų teismo nurodymu arba Susitariančios šalies prašymu, ne vėliau kaip per 30 dienų nuo galutinio trečiųjų teismo sudarymo, surengiamas posėdis, kuriame tiksliai apibrėžiami svarstyti klausimai ir nustatomos specialios procedūros, kurių bus laikomasi.

4) Jei Susitariančios šalys nesusitaria kitaip arba trečiųjų teismas kitaip nenurodo, kiekviena Susitarianči šalis per 45 dienas nuo trečiųjų teismo galutinio sudarymo dienos turi pateikti memorandumą. Atsiliepimai pateikiami per kitas 60 dienų. Trečiųjų teismas Susitariančios šalies reikalavimu arba savo nuožiūra turi pradėti svarstymą per 30 dienų nuo tada, kai atsiliepimai turėjo būti gauti.

5) Trečiųjų teismas turi stengtis per 30 dienų nuo svarstymo dienos arba, jei svarstymo nebuvo - per 30 dienų po atsiliepimų pateikimo, padaryti raštišką sprendimą. Sprendimas priimamas balsų dauguma.

6) Susitariančios šalys per 15 dienų po jo gavimo gali pareikalauti sprendimo paaiškinimo ir toks paaiškinimas turi būti duodamas per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos.

7) Trečiųjų teismo sprendimas privalomas Susitariančioms šalims.

8) Kiekviena Susitarianči šalis apmoka savo paskirto arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas, taip pat ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidento arba viceprezidento išlaidas, susijusias su šio straipsnio 2 punkto "b" papunktyje numatytų procedūrų vykdymu, Susitariančios šalys pasidalina po lygiai.

10 STRAIPSNIS

Pakeitimai

Visi šios Sutarties pakeitimai, dėl kurių susitarė Susitariančios šalys, įsigalioja, kai Susitariančios šalys tai patvirtina raštiškai.

11 STRAIPSNIS

Nutraukimas

Viena Susitarianči šalis bet kuriuo metu raštu gali pranešti kitai Susitariančiai šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Ši Sutartis netenka galios vidurnaktį (pranešimo gavimo vietoje) prieš sueinant vieneriems metams kai pranešimą gavo kita Susitarianči šalis, jei šis pranešimas, prieš pasibaigiant minėtam terminui, neatšaukiamas susitarimų.

12 STRAIPSNIS

Registravimas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje

Ši Sutartis ir bet kurie jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

11 STRAIPSNIS

Išgaliojimas

Ši Sutartis įsigalios, kai Susitariančios šalys pasikeisdamos noromis praneš viena kitai, kad įvykdyti visi jų atitinkami teisės reikalavimai, būtini Sutarties įsigaliojui. Atitinkama data bus diena, kai gautas paskutinis pranešimas.

Patvirtindami tai, savo atitinkamų Vyriausybių įgaliojimi, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Hong Konge 1998m. birželio 30 d. dviem egzemplioriais kinų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Šios Sutarties skirtingos interpretacijos atveju vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Kinijos Liaudies Respublikos
Hong Kongo specialiojo
administracinio regiono
Vyriausybės vardu:

Stephen IP

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Arimantas RAČKAUSKAS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX DE
TRANSIT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong-Kong"), dûment autorisé par le Gouvernement de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord, et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord afin d'établir des services de transit aérien entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République de Lituanie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la République de Lituanie, du Ministère des transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables ;

(b) l'expression "entreprise de transport aérien " désigne :

(i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, une entreprise de transport aérien créée et ayant son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong ; ou

(ii) dans le cas de la République de Lituanie, une entreprise de transport aérien en grande partie détenue et effectivement contrôlée par le Gouvernement de la République de Lituanie ou par ses ressortissants.

(c) le terme "zone" concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant la République de Lituanie, a le sens attribué au terme " territoire " par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

(d) les expressions " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention ;

(e) l'expression " le présent Accord " comprend tous les amendements éventuels au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago
applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toute modification à la Convention ou à ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- (a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- (b) le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

(2) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Droits de douane

(1) Les aéronefs exploités en service aérien international par des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leur carburant, leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs, ainsi que leurs provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise ainsi que de redevances et frais similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, sous réserve que ces équipements normaux et autres approvisionnements restent à bord des aéronefs.

(2) Les équipements normaux, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant la raison sociale d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires normaux distribués gratuitement par ladite entreprise, introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de ladite entreprise de transport aérien ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise de transport aérien seront exemptés, par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, même si ces équipements normaux et ces approvisionne-

ments doivent être utilisés ou consommés sur toute partie du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

(3) Il pourra être exigé que les équipements normaux et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

(4) L'équipement normal ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe (1) du présent article pourront être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe (1) du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

(5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

(6) Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers la zone de chaque Partie contractante et ne quittant pas la zone aéroportuaire réservée à cet effet, excepté pour des raisons de sécurité aérienne, ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douanes et autres droits analogues.

Article 5. Sécurité aérienne

(1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes s'acquittera en particulier des obligations en matière de sécurité aérienne qui lui incombent en vertu des dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, à la demande de cette dernière, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviati-

on civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé dans sa zone, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(4) Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe (3) du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa zone ou le départ de cette zone. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

(5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 6. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer du niveau des services exploités dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Redevances d'usage

(1) L'expression " redevance d'usage " s'entend des montants demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour la mise à disposition d'aéroports ou d'équipements aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les appareils, leurs équipages, les passagers et les marchandises.

(2) Aucune Partie contractante ne doit imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

(3) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par lesdites

autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives de ces entreprises de transport aérien, ceci dans le but d'échanger les renseignements voulus sur les redevances d'usage ; lorsque possible, ces autorités feront d'avance part des modifications de ces redevances de telle sorte que ces usagers puissent faire connaître leurs points de vue.

Article 8. Consultation

Toute partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 9. Règlement des différends

(1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

(a) dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

(b) si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le rang le plus élevé et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution complète du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

(4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire

dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date obligatoire du dépôt des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

(6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement de la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours suivant la demande à cet effet.

(7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal seront divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa (b) du paragraphe (2) du présent article.

Article 10. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par écrit par les Parties contractantes.

Article 11. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront notifiées, par un échange de notes, l'accomplissement de leurs formalités légales respectives nécessaires à son entrée en vigueur. La date de l'entrée en vigueur sera celle à laquelle la dernière notification aura été reçue.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong-Kong le 30 juin 1998, en langues anglaise, chinoise et lituanienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale
de Hong-Kong de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ARIMANTAS RACKAUSKAS

No. 37261

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Finland**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of
Finland concerning air services (with annex). Hong Kong, 14 January 2000**

Entry into force: 1 April 2000, in accordance with article 20

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 8 February 2001*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Finlande**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le
Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe). Hong-Kong, 14
janvier 2000**

Entrée en vigueur : 1er avril 2000, conformément à l'article 20

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 8 février 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Republic of Finland ("Finland"), hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Finland,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Finland, the Civil Aviation Administration, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Finland has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "tariff" means one or more of the following :

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Contracting Party's international air services :

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of Airlines and Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation(s).

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Finland or its nationals.

(b) The Government of Finland shall have the right to refuse to grant the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Finland or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Finland, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to

prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

Article 7. Tariffs

(1) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may, subject to applicable competition legislation, be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may, at their discretion, consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities

of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(3) Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1(e). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff.

For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the

Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraphs (5) and (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

*Article 8. Exemption from Taxes, Customs
Duties and other Charges*

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all taxes, customs duties, fees and other similar charges with exception of charges based on the cost of services provided on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that area.

(2) There shall also be exempt from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided :

(a) aircraft stores (including food, beverages and tobacco) taken on board in the area of one Contracting Party, within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air services of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the area of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the area of the first mentioned Contracting Party, in which area they are taken on board.

(3) Materials referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

(4) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of the Contracting Party, may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may, however, require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from taxes, customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

(6) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

Article 9. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, or departure from its area of aircraft engaged in international air services or the operation and navigation of such aircraft while within the said area shall apply to the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while they are within the said area.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

Article 10. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place

of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 11. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Finland on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Finland shall have the right to convert and remit to Finland from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 13. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting

Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 14. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the use of an airport or air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 15. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbi-

trator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force on the first day of the second calendar month next following that in which both Contracting Parties have notified each other in writing that all the necessary legal procedures for the entry into force of such amendments have been complied with.

Article 18. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 19. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second calendar month next following that in which both Contracting Parties have notified each other in writing that all the necessary legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 14th day of January 2000 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI-PEKKA HEINONEN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Finland - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Finland in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Finland or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Finland :

Points in Finland - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

2. The designated airline or airlines of Finland may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Finland in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Finland.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties or their respective aeronautical authorities.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la République de Finlande ("Finlande"), ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Finlande,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la Finlande, de l'Administration de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord;

c) Le terme "région" concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant la Finlande, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) Le terme "tarif" désigne indifféremment:

i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

ii) Le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

iii) Les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages s'y rattachant; et

iv) Le taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;

f) L'expression " le présent Accord " inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toute modification à la Convention ou à ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés "services convenus" et "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1) du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit en combinaison.

3) Aucune disposition du paragraphe 2) du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées la ou les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder la ou les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Finlande ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la Finlande aura le droit de refuser d'accorder la ou les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Finlande ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la Finlande, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région, et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques respectives détermineront conjointement et périodiquement la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées.

Article 7. Tarifs

1) Les tarifs qu'une entreprise désignée par une Partie contractante appliquera aux transports à destination et au départ de la région de l'autre Partie contractante seront ceux qu'auront agréé les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à

des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, une marge bénéficiaire normale et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1) du présent article pourront, sous réserve de la législation visant la concurrence, être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes, entreprises qui en solliciteront l'agrément, après avoir, à leur discrétion, consulté d'autres entreprises exploitant l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif quel qu'il soit, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression " la même route ", dans le présent paragraphe ou dans le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

3) Tout tarif proposé par une entreprise désignée pour le transport au départ et à destination de la région de l'autre Partie contractante sera déposé par l'entreprise désignées qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes sous la forme que pourront exiger individuellement lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés à l'alinéa e) de l'article premier. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans tel délai plus court dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues) avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

4) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 3) du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte le cas échéant convenue par les autorités aéronautiques des Parties contractantes), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

5) En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe 4) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer le tarif.

A cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite demande écrite.

6) En approuvant les tarifs, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considéreront appropriées. Lorsqu'un tarif sera accompagné d'une date d'expiration, il restera en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par la ou les entreprises de transport aérien concernées avec l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration et qu'aucun tarif de remplacement n'a été déposé et approuvé, ce tarif restera en vigueur jusqu'à ce que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes donnent notification du retrait de l'agrément du tarif. Cette notification sera donnée au minimum 90 jours avant la date prévue pour l'expiration du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront, dans les 30 jours suivant la réception de ladite notification, demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes dans le but de fixer en commun un tarif de remplacement. Ces consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la date à laquelle les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en auront reçu la demande par écrit.

7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif conformément au paragraphe 4) du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément aux paragraphes 5) et 6) du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

*Article 8. Exonération de taxes, droits
de douane et autres frais*

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée par une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs carburants et leurs lubrifiants, de même que leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous impôts, droits de douane, honoraires et frais similaires à l'exception des frais basés sur le coût des services fournis à l'arrivée dans la région de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces équipements, pièces de rechange, fournitures et provisions de bord restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés ou consommés par lesdits aéronefs pendant le survol de ladite région.

2) Seront également exonérés des impôts, droits, honoraires et frais visés au paragraphe 1) du présent article, à l'exception des frais basés sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons et le tabac) embarqués dans la région de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord des aéronefs en partance assurant des services aériens internationaux exploités par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites dans la région de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs assurant un service aérien international et exploités par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, introduits ou fournis dans la région d'une des Parties contractantes aux fins d'un service aérien international exploité par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnement doivent être utilisés sur une partie de l'itinéraire sur-

volant la région de la Partie contractante première citée dans la région de laquelle ils ont été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les matériaux et matériels visés au paragraphe 2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des services douaniers.

4) L'équipement normal des aéronefs, tels que les matériaux et matériels, approvisionnements et pièces de rechange normalement conservés à bord des aéronefs exploités par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante ne pourront être débarqués dans la région de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie contractante. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe 1) du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5) Les bagages et le fret transitant directement à travers la région d'une Partie contractante seront exonérés de taxes, droits et douane, redevances et autres frais analogues non liés au coût des services fournis à l'arrivée ou au départ.

6) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Application des lois et réglementations

1) Les lois et réglementations d'une Partie contractante, relatives à l'entrée dans ou au départ de sa région, des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans ladite région, s'appliqueront à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et réglementations d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour ou le départ de sa région des passagers, équipages, marchandises ou courrier, telles que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, la santé et les quarantaines s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3) Les passagers, bagages et marchandises en transit direct à travers la région de l'une ou de l'autre Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité visant à prévenir les actes de violence ou de piraterie aérienne.

Article 10. Sécurité aérienne

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes s'acquittera en particulier des obligations en matière de sécurité aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 11. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de la Finlande à la Région administrative spéciale Hong-Kong, sur demande, l'excédent de recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de la Finlande auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong-Kong à la Finlande, sur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 13. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et de maintenir dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer à la vente de prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 14. Redevances d'usage

1) L'expression " redevance d'usage " s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour l'utilisation d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services

et installations connexes pour les appareils, leurs équipages, les passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune Partie contractante ne doit imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

3) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives de ces entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue sur lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et lesdits usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 15. Consultation

Toute Partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 16. Règlement des différends

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré

comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le rang le plus élevé et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2) du présent article.

Article 17. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois civil suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées réciproquement et par écrit que toutes les procédures légales nécessaires à leur entrée en vigueur ont été menées à bien.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois civil suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées réciproquement et par écrit que toutes les procédures légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été menées à bien.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong-Kong le 14 janvier 2000, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLLI-PEKKA HEINONEN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à desservir par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires- - points situés en Finlande -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminés d'un commun accord entre Parties contractantes ou entre leurs autorités aéronautiques respectives.

2. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong pourront lors de tout vol ou de tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus indiquées et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points en Finlande dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans d'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué à des points en Finlande ou inversement, excepté lorsque les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques respectives en seront convenues autrement à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la Finlande :

Points en Finlande -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminées d'un commun accord entre les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques respectives.

2. La ou les entreprises désignées par la Finlande pourront lors de tout vol ou de tous les vols omettre de faire escale à n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre des points en Finlande, des points intermédiaires dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Finlande.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong ou inverse-

ment, sauf lorsque les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques respectives en conviendront à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

